



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

BEQUEATHED BY

George Allison Hensch

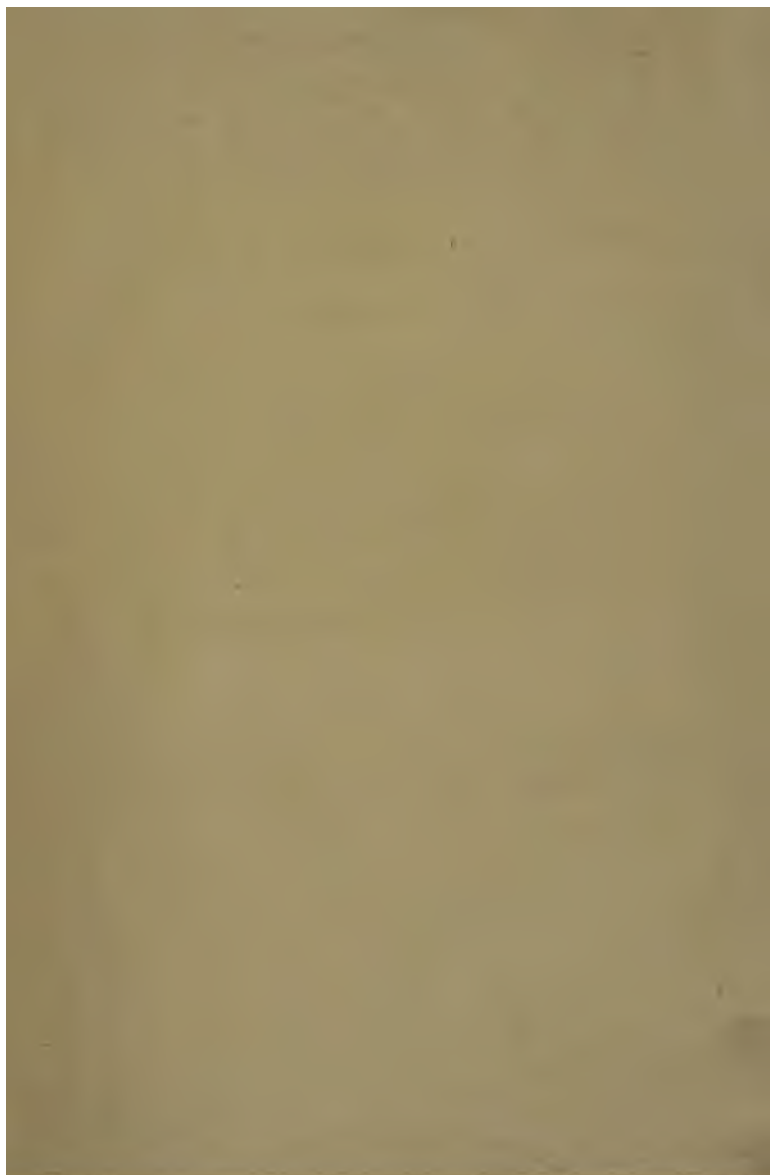
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



Clarendon Press Series

A SECOND
ANGLO-SAXON READER

SWEET

London
HENRY FROWDE



New York
MACMILLAN AND CO.

Clarendon Press Series

A SECOND

ANGLO-SAXON READER

98172

ARCHAIC AND DIALECTAL

BY

HENRY SWEET, M.A.

BALLIOL COLLEGE, OXFORD : HON. PH. D. HEIDELBERG

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1887

[*All rights reserved*]

820.58

597 ang

PREFACE.

My First Anglo-Saxon Reader is, for practical reasons, restricted to the West-Saxon dialect. But the other Old-English dialects are of equal—if not even more—value to the historical student of English. Hence the necessity of a supplementary archaic and dialectal Reader. The primary object of the present book is, accordingly, to give the student—as far as the often scanty materials will allow—the means of making himself acquainted with the leading features of the non-West-Saxon dialects of Old English.

As the texts are intended mainly for linguistic students, they are taken exclusively from those which are preserved in contemporary (or practically contemporary, as in the case of the Erfurt glossary) MSS. As this book is of no use except for advanced students, I have thought it advisable to print the texts exactly as they appear in the MSS., and have therefore refrained from adding any theoretical accents. Expanded contractions are printed in italics. Letters not in the MSS. are enclosed in []. Erasures are marked by (:). A prefixed star calls attention to an erroneous or anomalous form, being thus equivalent to 'sic.' In the glossaries corrections of the Latin forms are added in ().

Another object of this book is to serve as a cheap and handy abridgment of my *Oldest English Texts*¹, a work whose bulk and costliness puts it beyond the reach of the ordinary student. It is this consideration which has induced me to include the whole of the Epinal-Erfurt and Corpus glossaries, unsuited as they undoubtedly are for the purpose of an ordinary Reader. Students whose object is merely to get a general idea of the dialects, are therefore advised not to attempt to read these glossaries through, but to pick out those

¹ Early English Text Society Publications, no. 83, 1885 (Trübner & Co., London).

words which they easily recognize in the first twenty pages or so, and concentrate their attention on them. Note that the English words in the Erfurt glossary printed in italics are partial or complete Germanisms of the Old High German scribe.

All the texts are complete in themselves with the exception of the extracts from the *Liber Vitae* (4) and the Durham and Rushworth glosses (8). The Hymns in the Vespasian Psalter are given in full, no extracts from the Psalms themselves being given.

The following texts are taken from the Oldest English Texts: 1, 2, 3; 4, 5, 6, 7, together with the first thirty charters, whose numbers in the Oldest English Texts are added in parentheses. The extracts from the Durham and Rushworth Gospels (8, 9) are taken from the new edition in preparation by Prof. Skeat, proof sheets of which he very kindly placed at my disposal for the present work. The Kentish Glosses (10) are mainly from Prof. Zupitza's edition in Haupt's *Zeitschrift*. The charters from 31 to the end are from copies I made some years ago, in pursuance of a now abandoned intention of editing a collection of the post-Alfredian charters. The student must be warned that the dialectal element in these later charters is often strongly mixed with—if not almost entirely supplanted by—literary Saxonisms.

Not wishing indefinitely to increase the bulk of this work, or delay its publication, I have in this first edition given simply the texts without grammatical introduction, notes, or glossary. Now that Sievers's *Anglo-Saxon Grammar* has been made accessible to the English reader in Cook's translation, the first would, indeed, be almost superfluous. What form the notes and glossary will take in any future edition, I cannot say at present. This will depend mainly on the direction of my own studies, which again will partly depend on external circumstances over which I have but a limited control.

HENRY SWEET.

MORTHOE, September 1, 1887.

CONTENTS.

	PAGE
I. OLDEST GLOSSARIES: Epinal-Erfurt, Corpus	I
II. INSCRIPTIONS:—	
1. Bewcastle Column	86
2. Ruthwell Cross	87
3. Casket	88
4. Falstone	88
III. NORTHUMBRIAN FRAGMENTS:—	
1. List of Kings	89
2. Cædmon's Hymn	89
3. Bede's Death-song	90
4. Leiden Riddle	90
5. Proverb	90
IV. LIBER VITAE	91
V. LORICA PRAYER	97
VI. CODEX AUREUS INSCRIPTION	98
VII. VESPASIAN HYMNS	99
VIII. DURHAM GLOSS	124
IX. RUSHWORTH GLOSS	125
X. KENTISH GLOSSES	152
XI. CHARTERS	176

1

2

I.

OLDEST GLOSSARIES.

CORPUS¹ (Mercian).

Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.

	<i>Adsida</i> : flood.		<i>libitorium</i> (-atorium) : saa.
	<i>calvariae locus</i> : cualmstou.		<i>lignarium</i> : uuidubinde.
	<i>coliferte</i> (<i>collibertus</i>) : gepofta.	20	<i>mantega</i> : taeg.
	<i>clavis</i> (-uſ) : helma.		<i>malina</i> : fylledflood.
5	<i>crepidinem</i> : neopouárd.		<i>mappa</i> : cneoribt.
	<i>doleus</i> (-ium) : byden.		<i>maculosus</i> : specfaag.
	<i>dasile</i> : boor.		<i>ment</i> [<i>h</i>] <i>a</i> : minte.
	<i>decurat</i> : horn naap.	25	<i>rastrum</i> : raece.
	<i>ferula</i> : hreod.		<i>sicini</i> (<i>siccine</i>) : ac ōus.
10	<i>fundus</i> : bodan.		<i>scisca</i> : eoforprote.
	<i>foratorium</i> : buiris.		<i>sublatorium</i> (<i>suffl.</i>) : bloest-
	<i>gemellus</i> : getuin.		baelg.
	<i>gacila</i> : snithstreo.		<i>trilex</i> (-ix) : ōrili.
	<i>glebulum</i> : hrider.	30	<i>tantalus</i> : aelbitu.
15	<i>jungula</i> : geocboga.		<i>va</i> [<i>e</i>] : euwa.
	<i>ledo</i> : nepflod.		<i>vertellum</i> : uerua.
	<i>lanc</i> [<i>e</i>] <i>ola</i> : cellae.		<i>vomer</i> : scaer.

Epinal-Erfurt (Kentish).

[† Indicates words wanting in Corpus². The numbers refer to C²; those in () to repetitions in EE itself.]

- Amites*: loerge—loergae. 143¹.
axungia: rysil—risil. 256.
*argillus*² (-a): thohae—thoę. 207.
andeda: brandrad—brondrad. 157.
 5 *arula*—**anula*: fyrpannae *vel* herth—fyrponne *vel* herd. 208.
alea: teblae—tefil. 110.
*aleator*³: teblere *both*. 111.
*axedones*⁴: lynisas⁵. 257.
*aulea*⁶ (-aea): strel *vel* *curtina*, *ab aula*⁷. 249.
 10 [*h*]ariolatus (-io): frictrung—*frictung. 196.
amites: reftras *both*⁸. 150.
albugo: flio *both*. 112.
axis: aex—tumaex. 259.
aplustra (-e sg.)—**apulustra*: giroedro—geroedra. 178.
 15 *abilina*: *hrutu—hnutu. 33.
al[l]ium: garlęc—garlec. 113.
aneta (*anas*): aenid, *a natando*.—aenit. 158.
armilausia: sercae *both*. 210.
alba spina: haeguthorn—hagudorn. 114.
 20 *apiastrum*: biouuyrt—biuyrt (?). 181.
anet[h]um: dil *both*. 159.
*aesculus*⁹: boecae—boeccae. 93.

¹ first gloss in both *apodixen*: fantasia. ² i indistinct in *Ep.*, may be e. ³ all but the first a torn away in *Erf.* ⁴ axedenes? *Ep.* ⁵ whole gloss torn away in *Erf.* ⁶ u doubtful. ⁷ torn away in *Erf.*, Oehler gives A . . . baula. ⁸ this gloss follows *areoli* (30) in *Erf.* ⁹ a torn off in *Erf.*

Corpus ².

Incipit glos[s]a secundum ordinem elementorum alphabeti.

[† Indicates words wanting in Epinal-Erfurt. The numbers refer to Epinal-Erfurt; those in () to repetitions of the gloss in C itself.]

- Abelena*: haeselhnutu. 15 (cp. 243).
abies: *etspe (cp. Ep. 37).
 35 *absinthium*: wermod. 66.
abortus: misbyrd. 80.
ablata: binumine. 104.
 † *abunde*: *genythlice.
 † *abiget*: wereth.
 40 † *ab euro*: eastansudan.
 † *ad euronothum*: eastsuth.
 † *abdiis*: gehyddum.
 † *ab affrico*: suðanwestan.
 † *ab borea (a borea)*: eastan-norþan.
 45 *aconito (-a)*: þungas. 23.
 † *acervus*: muha.
 † *a circio*: norðanwestan.
 † *actionari[i]s*: folcgeroebum.
 † *acisculum*: piic.
 50 † *acies, et ordo militum, et oculorum visus, et acumen ferri*: ecg vel scearþnis.
a[c]erabulus: mapuldur. 33.
achalantis, vel luscinia, vel roscinia: nehtęgale. 26 (cp. 1746).
acrifolus (-ium): holegn. 34.
acega: holthona. 41.
 55 *accearium*: steli. 49 (1431).
acitula: hromsa. 59.
acitelum: hromsan crop. 60.
accitulum: geęes sure. 63.
acinum (-os): hindberia. 69.
 60 *acris, fortio (-is) vel*: from. 71.
actionabatur: scirde. 86.
actuarius: wraec. 87.
accetum (i): gefeotodne. 105.
 † *acegia*: snite.
 65 † *aceti cotilla (-ula), vas i.*: bolle.
 † *acus*: netl vel gronuisc.
 † *accidia, f[a]edium, vel anxietas i.*: sorg.
 † *adsutae*: gesiuwide.
addictus: forscifen. 52.
 70 *adridente*: tyctende. 85.
 † *aduncis*: gebegdum.
ad [ex]pensas¹: t6 nyttum. 93.
adsensore (ss): fultemendum. 95.

¹ a over e.

- aconita*¹: thungas *both.* 45.
apio: merici². 182.
 25 *alchior*: isērn—isaern (?). 115.
*achalantis vel luscina*³ *vel roscina*: *nctigalae—nēctē-
 gela⁴. 52.
asilo (-us): briosa *both.* 225.
antiae: loccas *both.* 160.
 [h]arpago: auuel *vel* clauuo *both.* 211.
 30 *areoli*: sceabas—scebas. 197.
*asses scortas*⁵: lidrinae trimsas—lidrinn: trynsas⁶. 226.
 *atflarat—adflarat: ansueop—*asueus⁷. 235.
acerabulus—*acterabulus: mapuldur—*maefuldur. 51.
acrifolus (-ium): holegn *both.* 53.
 35 *alnus*: alaer—aler. 116.
alneum: fulae trea—*fala treu. 117.
abies: saeppae—*sepae. (cp. C. 34.)
ascella: ocusta *both.* 227.
auriculum—*ariculum: dros *both.* 239.
 40 *arpa* (*harpe*): earngeat—*aerngeup. 212.
acega—*accega: holthana—*holtana. 54.
ardea, et dieperdulum: hragra *both.* 198.
aquilium (*aculeus*): anga *both.* 192.
auriculum: earuigga—*aeruuica. 240.
 45 *auriola*: stigu *both.* 242.
almeta (*aln.*): *alterholt—alerholt. 119.
alga: uaar⁸—uar. 120.
argella (-illa): laam—lam⁹. 199.
accearium: steeli—steli. 55.
 50 *avellanus*: *aesil—haesl. 243.

¹ torn off in Erf. ² Oehler gives a meru; nothing visible
 now in Erf. ³ luscina Ep. ⁴ open a, possibly = u. ⁵ cortas
 Erf. ⁶ vellum torn at :. ⁷ indistinct: Oehler reads asuetis.
⁸ u over p. ⁹ l over sr.

- adclinis*: tohald, *vel incumbens*. 96.
- 75 *atqueve*¹: end suelce. 98 (238).
- adempto*: binumini². 102.
- adsaeculum*³ (*assecula*): þegn, *minister turpitudinis*. 101.
- adgrediuntur*: geodun. 76.
- †*adlido*: tonwinto.
- 80 *adnitentibus*: tilgendum. 78.
- †*ad libidines*: wraene.
- †*adtonitus*: hlýsnende. (cp. 267.)
- †*ad fascēs*: to weorðmyndum.
- †*adfligit*: gehuaeh.
- 85 *adrogantissime*: wlonclice. 112.
- †*adplaudat*: on hlior rouuit.
- †*adcommodaturus*: uuoende.
- †*adventio*: sarwo.
- †*advocatus*: þingere.
- 90 †*adhibuit*: gelaðade *vel ad-vocavit*.
- †*adplicuit*: gepiudde.
- †*aequalis*: efnum.
- aesculus*: boece. 22.
- aegit* (*egit*): wraec. 90.
- 95 *aestuaria*: fleotas. 107.
- aere alieno*: geabuli. 115.
- †*aegesta*: gors.
- †*aequipensum*: ebnwege.
- †*afiniculum*: ellende, *a finibus procul*.
- 100 *afflarat*: ansuaep. (235.)
- †*a fasonio* (*v*): supāwestan.
- affricus*: westsuðwind. 118.
- affectui*: megsibbe, *vel dilectione*. 109.
- agre[s]tis* (*-es*): wilde. 99.
- 105 †*agastrum*: aegmang (cp. 1435).
- †*agitatio*: unstilnis.
- †*agitat[a]e*: onettad.
- †*agapem*: suoesendo.
- †*agmen*: weorod.
- 110 *alea*: tebl. 6.
- aleator*: teblere. 7.
- albulo* (*-ugo*): flio. 12.
- al[l]ium*: gaarleec. 16.
- alba spina*: heagoðorn. 19.
- 115 *alcion*: isern. 25.
- alnus*: aler. 35.
- alneum*: fulaetreo. 36.
- †*alietum* (*haliætos*): spaerhabuc.
- alneta*: alerholt. 46.
- 120 *alga*: waar. 47.
- altrinsecus*: on ba halfe. 51.
- albipediis*: huitfoot. 55.
- aluuium* (*alveum*): meeli. 56 (250).
- alviolum* (*eo*): aldaht. 57.

¹ originally adqueve, as shown by alph. order. after c.

² gebinumini.

³ u er

- anconos*: *uncenos both.*
altrinsecus: *an ba halbae—on ba halbe.* 121.
addictus: *faerscribaen—faerscrifen.* 69.
argutie—argutiae: *thrauu—*trafu.* 200.
asfaltum (ph): *spaldr—spaldur.* 228.
 55 *albipediis*: *huitfot both.* 122.
alvium (-eus)—albium: *meeli—*meelu*¹. 123, 250.
alviolum (eo)—albiolum: *aldot both.* 124.
**alga—alg[a]e*: *scaldthyflas—scaldthyblas.* 125.
**actula—accitula*: *hramsa both.* 56.
 60 *acitelum—accitulum*: *hramsa crop both*². 57.
arrius (varius): *faag both.* 201.
**ascolonium—ascalonium*: **hynnilaec—ynnilec.* 229.
accitulum: *geacaes surae—gecaes *sarae.* 58.
ambila: *laec both.* 154.
 65 *arniglosa—armiglossa (arnoglossa)*: *uuegbradae—uegbradae.* 213.
absint[h]ium: *uuermod—*uermodae.* 35.
**armos—armus*: *boog both.* 215.
anguens: *breer both.* 161.
acinum (-os): *hindberie—*hindbergen.* 59.
 70 *arbatae—arbate*: *sibaed both.* 216.
acris: *fraam—from.* 60.
**aucapatione—aucupatione*: *setungae both.* 244.
*†addicavit—*abdicavit*: *bisceredae—bisceridae.*
†adstipulatus (-or): *fultemendi both.*
 75 *allernantium*: *staefnendra—staefnendra.* 126.
adgrediuntur: **gihiodum—*gaeadun.* 78.
alacris: *snel—blidi.* 127.
adnitentibus: *tilgendum—tilgendun.* 80.
anxius: *soergendi—sorgendi.* 169.

¹ this gloss follows the next one in Erf.
 of hramsa in Erf.

² o written over first a

- 125 *alga*[e]: scaldhyflas *vel* sondhyllas. 58.
alternantium: staefnendra. 75.
alacris: snel. 77.
†*alacer*: swift.
alveus: streamraad. 88.
- 130 [h]*alitus*: aethm. 89.
alumnae: fostorbearn. 108.
†*alapiciosa* (*alopecia*): calwa.
†*alvearia*: hyfi.
†*altitia*: foedils.
- 135 †*alcido* (-*edo*): meau.
†*alcanus*: poden.
†*alveum*: edúaele.
†*alitudo*: fothur.
†*alligeo* (-*ego*): recceo.
- 140 †*altor*: fostorfaeder.
†*allox*: tahae.
†*allauda* (*alauda*): lauricae.
†*amites*: *laergae. 1.
†*amis*[s]*ionem*: forlor.
- 145 †*ammentum* (*amentum*): scep-tog.
†*ambrones*: gredge.
†*ambages*: ymb-suaepe.
†*ambrosea* (-*ia*): suoetnis.
†*amens*: emod.
- 150 *amites*: fugultreo *vel* refras. 11.
†*amtes*: oemsetinne wiin-geardes.
- †*ambulas*: piustra.
†*amilarius*: mearh.
ambila: laec. 64.
- 155 *amiculo*: hregli. 84.
amentis: scep-tloum. 106.
andeda: *brandrod. 4.
aneta (*anas*): enid. 17.
anet[h]*um*: dili. 21.
- 160 *antiae*: loccas. 28.
anguens: breer. 68.
†*antefata*: forewyrde.
†*anastasis*: dilignisum.
†*antemn*[a]*e*: waede.
- 165 *antemna*: seglgærd. 111.
†*antedoque* (*antidotum*): wyrt-drenc.
†*ansatae*: aetgaere.
anten[n]*a*: boga.
anxius: sorgendi. 79.
- 170 *annua*: gerlice. 94.
anate (*anas*): cladersticca. 116.
anser: goos. 117.
†*anus*: ald uuif.
†*anguil*[l]*a*: el.
- 175 †*anceps*: tuigendi.
†*antulus*: caecbora.
†*aporians*¹: anscungendi.
aplustra (-*e* sg.): geroeðro. 14.
- †*aper*: eobor.
180 †*aporiamur*: biað þreade.

¹ second a over e.

- 80 *abortus*: misbyrd *both.* 36.
ausus: gidyrstig—*gedurstip. 245.
appetitus: gitsung *both.* 184.
astu: facni *both.* 230.
amiculo: *hraecli—*hraegl. 155.
- 85 *adridente*: tyctendi *both.* 70.
actionabatur—*accionabatur: scirde *both.* 61.
actuaris (-ius): uuraec—uraec. 62.
alveus: streamrad—*streumrad. 129.
 **adlitis*—[*h*]alitus: ethm¹—...². 130.
- 90 *aegit* (*egit*): uuraec—uraec. 94.
avehit: an ueeg aferidae³—an ueeg aueridae. 246.
aquilae—**aquila*: segnas *both.* 194.
ad expensas: to nyttum—to *nytum. 72.
annua: gerlicae—*gernlicae. 170.
- 95 *adessore*—**adessores*: fultemendum *both.* 73.
*adclinis*⁴: tohald *both.* 74.
apparatione: gitiungi—*getoing⁵. 185.
 **adqueve*—*atqueve*: aend suilcae—end suilce. 75.
agrestes: uuildae *both.* 104.
- 100 †*adepto*—*adempto*: ginumni—:enumini⁶.
adsaeculam (*assecula*)—**adsexulam*: thegn—degn. 77.
 **adepta*—*adempta*: binumni *both.* 76.
*arcessitus*⁷ *vel evocatus*: fetod—*fettad. 222.
ablata: binumini—*binoman*. 37.
- 105 *accetum* (*i*): gefetodnae—*gefetatnae. 63.
amentis: sceptloun *both.* 156.
aestuaris: fleotas—fleutas. 95.
alumne—*alumnae*: fosturbearn—*foetribarn. 131.
affectui: megsibbi *vel dilectione both.* 103.

¹ dethm; the d in a later hand. ² left blank. ³ f over u.
⁴ last i over a in Erf. ⁵ o doubtful. ⁶ from Oehler; torn off now.
⁷ arcessitus Erf.

- apiastrum*: biowyrt. 20.
apio: merice. 24.
†apo[s]tasia: fraetgengian.
appetitus: gidsung. 82.
 185 *apparitione*: getiunge. 97.
†aparatu: aexfaru.
†applare: eorscripel.
†apricitas, color: hio.
†ap[p]aritia: gethingio.
 190 *†apparatum*: geprec.
†apotheca (apotheca): winfaet.
aquilium (aculeus): onga. 43.
†aquemale (aquaemanalis): lebel.
aquilae: segnas. 92.
 195 *†[h]armonia*: suinsung.
[h]ariolatus: frihtrung. 10.
areoli: sceabas. 30.
ardia (-ea): hragra *et* *di-perdulum*. 42.
argella (-illa): laam. 48.
 200 *argutiae*: thrauuu. 53.
arrius (varius): faag. 61.
†arbutus: aespe.
†argutiae: gleaunisse.
†arx: faestin.
 205 *†archtoes (arctos)*: waegnepixl.
†artura: tot.
argilla: thoae. 3.
arula: fyrponne. 5.
- †artemon*: obersegl, *vel* *malus navis*.
 210 *armilausia*: serce. 18.
[h]arpago: awel *vel* clauuo. 29.
arpa (harpe): earngeot. 40.
anaglosa (arnoglossa): wegbrade. 65.
†arpia: ceber.
 215 *armus*: boog. 67.
arbatae: sibæd. 70.
†ars plumaria: uuyndecreft.
†archiatros: healecas.
†arvina: risel.
 220 *†ardebat*: scaan.
†ar[r]ectas: hlysnendi.
arcessitus: feotod. 103.
arbitus (arcib.): faestinnum. 11.
arcister: strelbora. 114.
 225 *asilo (-us)*: briosas. 27.
asses scortas: liprine trymsas. 31.
ascella: ocusta. 38.
asp[h]altum: spaldur. 54.
ascalonium: ynnelaec. 62.
 230 *astu*: facni *vel* fraefeli. 83.
†ascop[er]a: kylle.
†aspera: unsmopi.
†asapa: earngeat.
†astur: haesualwe.
 235 *atflarat (adfl.)*: onsueop. 32 (100).

- 110 *arcibus* : faestinnun—festinnun. 223.
antempna—antemna : segilgaerd both. 165.
*adrogantissime—*adrogantissimae* : uulanclicae—gelplih. 85.
[h]auserunt : naamun—*noumun. 247.
arcister : strelbora both. 224.
- 115 *aere alieno* : gaebuli both. 96.
anate (-as) : cladersticca—claderstecca¹. 171.
anser : goos both. 172.
alapiosa : calua.
*affricus—*affricis* : westsupwind—uestsuduuind. 102.
atticus : dora both. 236.
- 120 *Buccula* : bucc—*bua². 338.
bothon:a : embrin.
balus : isernfeter—isaernfeter. 272.
bothonicula : stappa³—stoppa. 309.
bacidones : redisnae—rēdisnae. 260.
bicoca : *hraebrebletae—hebrebletae. 294.
- 125 *beacita—biacita* : *stearno—stern. 284.
briensis : *handuyrp—*honduyrp. 320.
*bagula*⁴ : bridils—brigdils⁵. 261.
basis—balsis : teter both. 262.
bobellum (bovilla) : falaed both. 310.
- 130 *bratium (s)* : malt both. 322.
*bradigabo—*badrigabo* : felduuop⁶—*felduus. 323.
beta (betula) : berc, *arbor dicitur* both. 285.

¹ d from t. ² in Erf. this gloss comes at the end of b. ³ first a altered; meant for o (?). ⁴ g over c in Ep. ⁵ g from s.
⁶ fe:l.

- atticus*: dora. 119.
 †*attoniti*: hlysnende, afyrhte.
 (cp. 82.)
atqueve: *on suilce. (75.)
auriculum: *dorsos. 39.
 240 *auriculum*: eärwicga. 44.
 †*avus*: aeldra faeder.
auriola: stigu. 45.
avellanus: haesl. 50 (cp.
 33).
aucupatione: setunge. 72.
 245 *ausus*: gedyrstig. 81.
avehit: on weg aferide. 91.
 [h]*auserunt*: nomun, hlo-
 dun. 113.
- 260 *Bacidones*: raedinne. 123.
bagula: bridels. 127.
balsis: teter. 128.
ballista: staefliðre. 136.
basterna: beer. 137.
 265 *bat[*t*]uitum*: gebeaten. 140.
baccinia: beger. 143.
ballena (*balaena*): horn. 146
 (1522).
 †*barritus*: genung.
battat: geonath. 149.
 270 †*basterna*: scrid.
 †*balbus*: uulisp.
balus: isernfeotor. 121.
 †*ba[c]chantes*: uuoedende.
 †*barat[h]rum*: dael.
- †*avena*: atē.
aul[a]ea: stregl¹. 9.
 250 *a[l]v[e]um*: meli. (123.)
 †*auspiciantur*: haelsadon.
 †*auster*: suðuuind.
 †*augur*: haelsere.
 †[h]*ausurae*: brucende.
 255 †*aurocalcum* (*orichalcum*):
 groeni aar.
axungia: rysel. 2.
axredones (*axe.*): lynisas.
 8.
 †*axredo* (*axe.*): lynis.
axis: aex. 13.
- 275 †*basis*: syl.
 †*ballationes*: cnop.
 †*balbutus*: stomwliſp.
 †*ban*: segn.
 †*bapis* (*baptēs*): treuteru.
 280 †*baruina*: barriggae.
 †*balneum*: stofa.
 †*balatus*: bletid.
 †*bariulus*: reagufinc.
beacita: stearn. 125.
 285 *beta* (*betula*): berc, *arbor di-*
 citur. 132.
aeneficium (*be.*): freomo. 135.
berrus (*verres*): baar. 151.
berruca (*v*): uearte. 154.
 †*bellicum*: slag.

¹ g over a.

- bitumen*: lim *both*. 295.
bullā: sigil *both*. 331.
 135 *beneficium*: fremu *both*. 286.
ballista: staebli¹drae—stebli¹drae. 263.
basterna: beer *both*. 264.
byssum: *tuum—tuigin. 343.
bitiligo (*v*): blec thrustfel *both*. 296.
 140 *battuitum*—**batuitum*: gibeataen—gebeatten. 265.
bile (-is): atr—*art. 297.
bubu (-o): uuf *both*. 334 (161).
bucina: begir *both*. 266.
blitum: clatae—clate. 306.
 145 *blattis*—**blatis*: bitulum *both*. 307.
ballena (*balaena*): hran—hron. 267.
broel: edisc *both*¹. 324.
broelarius—*broellearius*: ediscueard²—ediscuard. 325.
batat—*battat*: ginath *both*³. 269.
 150 *bruchus*: cefr *both*. 326.
berrus (*verres*): baar *both*. 287.
bruncus—*brunchus* (*bruncus*): uurot—urot. 327.
buculus—**baculus*: randbeag—rondbaeg. 335.
berruca (*v*): uueartae—uaertae. 288.
 155 *byrseus*—**byrreus*: lediruuyrcta—lediruuyrhta. 344.
berna (*v*): higræ—higrę. 290.
bona: scaet *both*. 311.
branc[h]iae—**brancie*: cian *both*. 328.
burrum: bruun—*bruum. 336.
 160 *bubalis* (-us)—**babalis*: uusend—uesand. 337.
bufo (*bubo*)—*bubu*: uuf *both*⁴. (142.)
boreus (-as): eastnorþwind—*eustnorduind. 312.

¹ comes before the preceding gloss in Erf. ² e.d. ³ er. after i
 in Erf. ⁴ follows brunchus (152) in Erf.

- 290 *berna* (*v*): *higrae*. 156.
benā (*avena*): *atē*.
†*becta*: *stērt*.
†*bettonica* (*betonica*): *aturlaðe*.
bicoca: *haebreblete*. 124.
- 295 *bitumen*: *liim*. 133.
bitiligo (*v*): *blaec thrustfel*.
139.
bile (*-is*): *atr*. 141.
†*bitulus* (*betula*): *berc*.
†*biothanatas*: *seolfbonan*.
- 300 †*bitricius* (*vitricus*): *steop-faeder*.
†*birbicariolus* (*vervecariolus*):
werna.
†*bitorius*: *erding*.
†*biptertitum*: **herbid*.
†*bilance*: *tuiheolore*.
- 305 †*bibulta*: *billeru*.
blitum: *clate*. 144.
blattis: *bitulum*. 145.
†*blesus* (*blaesus*): *stom*.
bothoma: *embrin*.
*blohonicula*¹ (*bothonicula*):
stoppa. 122.
- 310 *bofellum* (*bovilla*): *falud*. 129.
bona: *scaet*. 157.
boreus (*-eas*): *eastnorðwind*.
162.
†*bobulcus* (*bu*): *hriðhiorde*.
†*bovestra*: *radre*.
- 315 †*bacarius*²: *meresuin*.
- †*bofor*: *lendislieg*.
†*bombosa*: *hlaegulendi*.
†*botrum* (*botryo*): *clystri*.
†*bolides*: *sundgerd in scipe vel metrap*.
- 320 *briensis*: *honduyrm*. 126.
†*bra[c]hiale*: *gyrdels*.
bratium: *malt*. 130.
bradigabo: *felduop*. 131.
broel: *edisc, deortuun*. 147.
- 325 *broellarius*: *ediscueard*. 148.
bruchus: *cefer*. 150.
bruncus (*bronus*): *wrot*.
152.
bra[n]c[h]iae: *cian*. 158.
†*brittia*: *cressa*.
- 330 †*braugina*: *barice*.
bullā: *sigl*. 134.
†*bux[us]*: *box*.
†*butio* (*-eo*): *cyta*.
bubo: *uuf*. 142.
- 335 *buculus*: *rondbaeg*. 153.
burrum: *bruun*. 159.
*bubalis*³ (*-us*): *weosend*.
160.
buccula: *buuc*. 120.
†*bucitum* (*e*): *seotu*.
- 340 †*butio* (*-eo*): *frysca*.
†*bumia*: *byden*.
†*bubla*: *flood*.
byssum: *tuin*. 138.
byrseus: *leðeruyrhta*. 155.

¹ preceded by other *bo*-words.
alph. order. ² u over the a.

² originally *bocarius*, as shown

- Colonus*: gibuur—*vicinus*. 493.
contribulus (-is): meeg—*consanguis*¹. 495.
 165 *calculus*: calc *both*. 345.
clibosum (v)—*cliborum*: clibecti *both*. 478.
colobium: ham—hom. 494.
caccabum: cetil *both*. 346.
coccum bis tinctum: uuilocread²—*uuslucreud. 496.
 170 *cados*: ambras *both*. 347.
citropodes: crocha *super* iv *pedes*—*chroca. 461.
calculus, ratio vel sententia vel: tebelstan *vel* lapillus—*teb-
 iltan *vel* *labillus. 349.
cartellus: windil—*pindil. 348.
cartilaga (-o)—*cartalago: naesgristlae *both*. 350.
 175 *carbunculus*: spyrng³—spryng. 351.
†*celatum*—*caelatum*: utathrungaen—utathrungen.
cautere (-er), *ferrum id est*: haam—*fam. 352.
cotizat: tebiith *both*. 497.
convexum: hualb—*halb. 498.
 180 *cercylus*—*cercicus* (*cercurus*): aesc *vel* navis *both*. 438.
chaos—*chos: duolma—dualma. 457.
conquiliium (*conchylium*): uuilucscel—uuyilucscel. 499.
camellea (*chamaeleon*): uulfes camb *both*. 355.
canis lingua: ribbae *both*. 356.
 185 *cicuta*: hymblica—huymblicae. 462.
contemptum (-im): heruuendlicae—haeruendlicae. 500.
conlatio—*conlato: ambechtae *both*. 501.
**commeatos*—*commeatus*: sandae⁴—sondae. 502.
contubernalis: gidopta⁵—*gidogta. 503.
 190 *conjectura*: resung *both*. 504.
condidit: gisettae—gisette. 505.
convincens: obaerstaelendi—oberstēlendi. 506.

¹ over er; g still visible.² read from raed.³ n on er.⁴ scandae; c erased.⁵ o over a.

345 *Calculus*: calc. 165.
caccabum: cetil. 168.
cados: ambras. 170.
cartellus: windil. 173.
calculus, ratio, vel sententia,
vel numerus vel: teblstan.
 172.

350 *cartilago*: naesgristle. 174.
carbunculus: spryng. 175.
cautere (-er): aam. 177.

†*catapulta*: flaan.

†*cabillatio (v)*: glio.

355 *camellea (chamaeleon)*: wulfes
 camb. 183.

canes (-is) lingua: ribbe. 184.

calentes: hatende. 206.

caulem: steola. 215.

†*capulus*: helt.

360 *caumeuniae*: eordrete. 219.
catabatus: romei.

calcar: spora. 226.

cauterium: merciseren. 227.

*catasta*¹: geloed. 229.

†*capillatur (-io)*: faexnis.

365 *capsis (-a)*: cest. 231.

†*carcura (carceres)*: craet.

caractis (cataracta): uuęter-
 pruh. 232.

cariscus: cuicbeam, uuice.
 238.

capitium: hood. 239.

370 *camis[i]a*: haam. 244.

¹ second a over e.

carix (-ex): secg. 251.

†*canalibus*: waeterðruum.

cappa: scicging. 245.

castanea: cistenbeam. 249.

375 *cali[h]a*: reade clafre *vel*
genus floris. 250.

†*capistrum*: caebestr.

calcesta: huite clafre. 254.

†*cavanni*: ulae.

cancer: haebm. 258.

380 *calciculum*: ieces surae. 263.
cardella (-uelis): pisteltuige.
 266.

cacomicanus (kakomékhanos):
 logðor. 268.

calomachus (calliomarchus):
 haet. 269.

cardu[u]s: pistel. 271.

385 *castorius*: beber. 272.

†*caenum*: wase.

carectum: hreod. 290.

carpella: sadulboga. 283.

†*carina*: bythne.

390 *cant[h]i*: faelge. 292.

cassidele: pung. 297.

cappa: snod. 301.

carpasini: græsgroeni. 298.

calmetum: mersc. 289, 302.

395 †*caliga*: scoh.

carbo: gloed. 304.

carduelis: linetuige. 309.

caradrion: laurice².

² e over i.

- corben* (-is): mand—*mondi. 511.
convicta: obaerstaelid—oberstaelid. 515.
 195 *concidit*: tislog—*gislog. 516.
comparanlem: *gegeruuednae—*gegeruednae. 517.
censores: giroefan—geroefan. 439.
coaluissent: suornodun—*suarnadun. 518.
cuniculos: smigilas—smygilas. 608.
 200 *concedam*: lytisna both. 519.
conjurati: gimodae—gimode. 520.
contumax: anmod—onmod. 521.
 **confusione* — *confusione*: gimaengiungiae — gemengiungae.
 522.
concesserim: arectae¹ both. 523.
 205 *conpar*: gihaeplice—gihaeplicae. 524.
calentes: haetendae—hattendae. 357.
constipuisse—**constipuisen*: *gesuidradrae²—*gisuderadae³.
 525.
curiositas: feruuitgeornnis—feruitgernis. 609.
clava: *stegn—steng. 480.
 210 *convenio*: groetu vel adjuro—*gloeto. 526.
contis: spreotum—spreutum. 527.
condiciones—*conditiones*: raedinnae—redinnae. 529.
crebrat—*crefrat* (*cribrat*): siftit—siftid. 596.
consubrinus (*consobrinus*): gesuirgion—gisuirgian. 530.
 215 *caulem*: stela both. 358.
 †*clunis*: lēndnum—*laendum.
coc[h]leae: lytlae sneglas both. 531.
crepacula: claedur, id est tabula qua a segitibus territantur
 aves—cledr. 599.
caumeuniae—*caumaeuniae*: eordrestae—eordraestae. 360.
 220 **caustella*—*clustella*: clustorlocae—clusterlocae. 481.
c[a]erula: haeuui—*hau. 444.

¹ e erased after first a in Ep.² first e from i.³ second d from t.

- cantarus (cantharis)*: wibil.
 310.
†*caper*: heber.
100 †*callos*: weorras *vel* ill.
†*carula (garrula)*: crauwe.
cartilago: grundsopa. 312.
†*capria (-ea)*: raha.
†*cauda*: steort.
105 †*caldaria*: cetil.
†*cater*: suearth.
†*cartago (sartago)*: braad-
 ponne.
†*caragios*¹ (*caragogos*): lyb-
 laecan.
†*casla (casia)*: heden.
110 †*canda*: boga.
†*campus*: brogdetende *vel*
 deppetende.
†*carbasus*: seglbosm.
†*cautionem*: gewrit.
†*capulum*: helt.
115 †*caumati*: suole.
†*caverniculis*: holum.
†*capistrinum*: geflit.
†*cassidis*: helmes.
†*casus*: fer.
120 †*casis*: ned.
†*casso (in cassum)*: idle.
†*cassium (-is)*: helm.
†*cardo*: heor.
†*caelatum*: agraben².
†*catagrinas*: bleremina mees.
425 †*canthera (-arus)*: trog.
†*callus*: waar.
†*calvarium*: caluuerclim.
†*cardiolus*: uudusnite.
†*callis*: paat.
430 †*capistro*: caefli.
†*calleo*: fraefeleo.
†*cauliculus*: steola.
†*carpebat*: sclat.
†*cavernas*³: holu.
435 *cartamo (cardamum)*: lyb-
 corn. 279 (459).
†*carc[h]esia*: bunan.
†*cessere*: *onwicum.
cercilus (cercurus): aesc.
 180.
censores: geroefan. 197.
440 †*censeo*: doema.
†*ces[s]uram*: *gegandende.
celox: ceol. 230.
cer[v]us: elh. 233.
c[a]erula: heawi. 221.
445 *cerasius (-sus)*: ciserbeam.
 237.
cerefolium: cunelle. 246.
cefalus: heardhara. 270.
c[a]epa: ynnilaec, cipe. 286.
†*c[a]ementum*: liim, *lapidum*.
450 †*cente (ganta)*: wilde goos
 (cp. 963).

¹ o over u.² letter er. after second a.³ second a over u.

- cofinus* (*ph*): *mand.* 532.
*commentariensis*¹: *giroefa—geroefa.* 533.
*claf[h]rum—*cleatrum*: *pearroc both.* 486.
 225 *cospis* (*u*): *palester—*plaster.* 534.
calear (*calcar*): *spora both.* 361.
cauterium: **mearisern—*merisaen.* 362.
clabatum (*v*): **gybyrdid—gebyrdid.* 487.
catasta: *gloed—geleod.* 363.
 230 *celox—*caelox*: *ceol both.* 442.
capsis (*-a*): *cest both.* 365.
caractis—caractes (*cataractes*): *uuaeterthruich—*uaeter-*
 through. 367.
cer[v]us: *elch both*². 443.
 †*cyaf[h]us—*cutus*: *bolla—bollae.*
 235 *color*: *aac both.* 535.
corylus: *haesil—haesl.* 536.
*cerasius*³—*caerassius* (*cerasus*): *cisirbeam—cysirbeam.* 445.
cariscus: *cuicbeam.* 368.
capitium: *hood both.* 369.
 240 †*cornicula*: *chyae—ciae.*
*cornacula*⁴ (*-icula*): *crauuae both.* 537.
*crocus—*croccus*: *gelu—gelo.* 598.
culcites (*-ta*): *bedd both.* 610.
camisa (*-ia*)—*camissa*: *haam both*⁵. 370.
 245 *cappa*: *scicing—*scinccing.* 373.
cerefolium: *cunillae both.* 446.
corimbus (*y*): *leactrocas both.* 540.
cicuta: *uuodaeuistlae—*uuodeuuislae*⁶. 463.
 castania: **cistimbeam.* 374.
 250 *call[h]a*: **rede clabre.* 375.

¹ t over d in *Ep.* ² c over e in *Erf.* ³ might also be read *cerasius*.
⁴ a over i in *Ep.* ⁵ second a in *Ep.* altered from i (probably first stroke of an m).
⁶ beginning of gap in *Ep.*, this gloss being the last.

- †*c[a]elatum*: abrectat.
 †*cespites*: tyrb.
 †*cessit*: geeode.
 †*cereacus*: hornblauwere.
 5 †*cernua*: hald.
 †*ceresfolium*: cerfelle.
chaus (-os): duolma, *prima confusio omnium rerum*.
 181.
chaumos: suol. 274.
chartamo (*cardamum*): lyb-corn (435).
 o †*chorus* (*caurus*): eostnorð-wind.
citropodes: chroa, croha.
 171.
cicuta: hymlice. 185.
cicuta: wodewistle. 248.
cicad[ae]: secggescere *vel* haman. 256.
 15 †*ciconia*: storc. 259.
cicer: bean. 284.
cisculus: heardheau. 262.
cinoglosa (*cynoglossos*): ribbe. 280.
circinno (*circinus*): gabul-rond. 293.
 70 †*circius*: westnorðwind. 311.
 †*cis*: biheonan.
 †*cimiterium* (*coemeterium*),
pontiani: licburg, a no-mine *pon' pr' qui construxit*.

- †*circinni*: windeloccas.
 †*circinatio*: oefsung.
 475 †*cinnamomum*: cymin, *resina*.
 †*cicuanus* (*ciconia*): higrae.
 †*citonium* (*cydonia*): goodaep-pel.
clibosum (*v*): clibecti. 166.
 †*clavia* (-*vus*): borda.
 480 *clava*: steng. 209.
clustella: clustorloc. 220.
cladica: wefl *vel* owef. 300.
 †*clinici*: faertyhted.
 †*clavus caligaris* (-*ius*): scoh-negl.
 485 †*clas[s]is*: flota.
clatrum (*clathri*): pearuc.
 224.
clabatum (*v*): gebyrded. 228.
 †*clus*: teltreo.
 †*clima*: half.
 490 †*clavicularius*: caeghiorde.
 †*commis[s]ura*: flycticlað.
 †*conabulum* (*cunabula*): cilda-trog.
colonus: gebuur. 163.
colobium: hom. 167.
 495 †*contribulius* (-*is*): meig, *vel sanguin*. 164.
coccum bis tinctum: wioloc-read. 169.
cotizat: tebleth. 178.
convexu[m]: huall. 179.

- carix* (-*ex*): *sech. 371.
culmus: *uuryd. 612.
cucumis: popeg. 611.
*calesta*¹: huitti clabre. 377.
255 *c[r]abro*: uaeps. 603.
cicad[a]e: haman. 464.
cu[r]culio: æmil. 613.
cancer: hafaern. 379.
ciconia: storc. 465.
260 *cupa*: bydin. 614.
colobostrum (*colostrum*): beost. 541.
ciscillus: heardheui. 467.
calciculum: *iaces *sura. 380.
cucuzata: laepaeuincæ. 619.
265 *cuculus*: gęc. 618.
cardella (-*uelis*): thistil. 381.
coc[h]leas: uuylocas. 542.
cacomycamus (*kakomëkhanos*): logdor. 382.
calomacus (*calliomarchus*): haeth. 383.
270 *cefalus*: heardhara. 447.
carduus: thistil. 384.
castorius: bebir. 385.
campos (*compos*): faegen. 543.
camos: suol. 458.
275 *crabro*: hirnit. 603.
contentus: ginehord. 544.
culix (-*ex*): michc, *longas tibias habens*. 617.
commentis: searuum *vel* ordoncum. 545.
cartamo (*cardamum*): lypbcorn. 435.
280 *cynoglossa* (-*os*): ribbae. 468.
co[ho]rs: tuun. 546.
cummi (*g*): teru. 616.

¹ o over the e.

- conquiliū (conchylium)*: wi-
 locscel. 182.
 500 *contemtum (-im)*: *heuuend-
 lice. 186.
conlato (-io): oembecht. 187.
commeatos (-us): sonde. 188.
contubernalis: gepofta. 189.
conjectura: resung. 190.
 505 *condidit*: gesette. 191.
convincens: oberstaelendē.
 192.
†codices: onheawas.
†consutum: gesiowed.
†corimbo (y): bergan.
 510 *†commercium*: ceapstou, ge-
 strion.
corben (-is): mand. 193.
†compactis: gegaedradon.
corbus (-is): cauuel. 305.
†consulo: frigno.
 515 *convicta*: oberstaeled. 194.
concidit: toslog. 195.
comparantem: gegaerwend-
 ne. 196.
coaluissent: suornadun. 198.
concedam: lytesna. 200.
 520 *conjurati*: gemode. 201.
contumax: anmood. 202.
confusione: gemengiunge.
 203.
concesserim: arecte. 204.
compar: gehaeplīce. 205.
- 525 *constipuisse*: gesuedrade.
 207.
convenio: ic groetu. 210.
contis: spreotum. 211.
†contos: speoru.
condicione: raedenne. 212.
 530 *consobrinus*: gesuigran. 214.
coc[h]leae: lytle sneglas. 217.
coffinus (ph): mand. 222.
commentariensis: geroefa.
 223.
cospis (u): palstr. 225 (622).
 535 *color*: aac. 235.
corylus: haesl. 236.
cornacula (-icula): crauue.
 241.
cornix: cawe. 308.
†conglutinata: gelimed.
 540 *corimbo (y)*: leactrogas.
 247.
colostrum: beost. 261.
coc[h]leas: uuiolocas. 267.
conpos: faegen. 273.
contentus: geneorð. 276.
 545 *commentis*: seorwum. 278.
co[ho]rs, numerus militum:
 tuun. 281.
†confici: gemengan.
†competentes portiunculas i.:
 gelimplīce daele.
†conpagem: gegederung.
 550 *†coituras*: gegangendo.

- carpella*: sadulbogo. 388.
cicer: bean. 466.
 285 *[nycti]corax*: hraebn. 553.
caepa: cipae. 448.
culinia: *coacas. 620.
crustulla (crustallum): halstan. 604.
cemetum: merisc. 394 (302).
 290 *carectum*: hreod. 387.
commissuras(-a): cimbing. 554.
cant[h]i: felge. 390.
circinno' (circinus): gabelrend. 469.
cox (cos): huetistan. 555.
 295 *coxa*: theoh. 556.
†cervical: *bol.
cassidele: pung. 391.
carpassini: gręsgroeni. 393.
crus: scia. 602.
 300 *caldica*: uuefl. 482.
cappa: snod. 392.
calmetum: *merix. 394 (289).
colicum (colchicum): aebordrotae. 558.
carbo: gloed. 396.
 305 *corvis (corbis)*: couel. 513.
colus: *uuilmod. 559.
conpetum: tuun *vel* Ǿrop. 557.
cornix: crauua. 538.
carduelis: *linaethuigae. 397.
 310 *cantarus (cantharis)*: uuibil. 398.
circius: *uestnorduuid. 470.
cartilago gg.: *grundsuoopa. 402.

- †*commanipularius* : gescota,
vel *consci*us, *soci*us, *collega*.
†*consobrinus* : sueor.
[*nycti*] *corax* : hraefn. 285.
commis[s]ura : cimbing. 291.
555 *cox* (*cos*) : huetestan. 294.
coxa : thegh. 295.
competum : tuun, þrop. 307.
colicus (*colchicum*) : eobur-
throthe. 303.
colus : *wulfmod. 306.
560 †*conc[h]is* : scellum.
†*conc[h]a* : mundleu.
†*coagolum* (-ulum) : ceselyb.
†*commolitio* : forgrindet.
†*concisium* : scelle.
565 †*confundit* : menget.
†*commentum* : apoht.
†*conderetur* : gewarht.
†*conpedium* : gescroepnis.
†*coleandrum* : cellendre.
570 †*colomata* (*calliomarchus*) :
haetcolae.
†*concha* : beme.
†*convaluit* : geuaerpte.
†*consors* : orsorg.
†*comitavere* : to gelestunne.
575 †*conclamatus, commolus* : loma.
†*concessit* : *geuuatu.
†*commendabat* : trymide.
†*condebilores* : gescolan.
†*concussionibus* : raednisse.
580 †*confoti* : afoedde.
†*convenientes* : seruuende.
†*conlisio* : slaege.
†*coturno* (-ix) : *wodhae.
†*contio* : gemoot, *convocatio*
populi.
585 †*costa* : rib.
†*contionatur* : maðalade, *decla-*
mat vel judicat vel con-
testatur.
†*consobrinus, filius patruelis*
vel : moderge.
†*confutat* : oberstaelid.
†*compilat* : stilith.
590 †*cornu* : ceste.
†*con[n]ectit* : teldat.
†*concretum* : gerunnen.
†*conc[h]a* : musclan scel.
†*coccum* : wioloc.
595 †*cocilus* : ampre.
crebrat (*cribrat*) : sifið. 213.
†*crebrum* (*cribrum*) : sibi.
crucus (*crocus*) : gelo. 242.
crepacula : cleadur, *id est, ta-*
bula quae a segetibus ter-
ritant aves. 218.
†*crepundia* : *maenoe.
600 †*cratem* : flecta *vel* hyrpil.
†*crepido* : rimo.
crus : scia. 299.
crabro : waefs *vel* hurnitu.
255, 275.
crustula (-allum) *similis* :
haalstaan. 288.

- Dulcis sapa*: *coerim. 709.
defructum (defrutum): coerin. 628.
 315 *dolatum*: gesnidan. 701.
dodrans: aegur. 702.
dumus: thyrae. 710.
devotaturus: uuergendi. 632.
dromidus (-edarius): afyrid *obbenda. 707.
 320 *dromidarius*: se *oritmon. 708.
dalaturae (dolatorium): *braedlaestu *aesc. 703.
decrepita: dobendi. 638.
desidebat: unsibbadae. 639.
dos: uuituma. 704.
 325 †*delibutus*: gisalbot. cp. 676.
delumentem (-um): thuachl. 641.
ditor: gifyrdro. 678.
depoline: uueftan. 642.
deconfugione, statione: *hydde. 643.
 330 *disceplant*: flitad¹. 680.

¹ t over c.

605 †*crama*: flete.
 †*crates*: hegas.
 †*cragacus*: styria.
cuniculos: smygla. 199.
curiositas: feorwitgeornis.
 208.

610 *culcites* (-*ta*): bed. 243.
cucumis: popæg. 253.
culmus: wyrð. 252.
curculio: emil. 257.
cupa: byden. 260.

615 †*cuba* (*p*): tunne.
cummi (*g*): teor. 282.

Defrutum: coerin. 314.
 †*detulerat*: brohte.
 630 †*delicatus*: wrast.
 †*destituit*: obgibeht.
devotaturus: wergendi. 318.
 †*desis* (-*es*): suuēr.
 †*desolutus*: onsaclid.
 635 †*destituunt*: towuorpon.
 †*destitutae*: toworpne.
 †*decipula*: bisuicfalle.
decrepita: dobgendi. 322.
desidebat: unsibbade. 323.
 640 †*defatiget*: suenceth.
delumentum: ðhuehl. 326.
deponile: wefta. 328.
deconfugione, statione: hyðae.
 329.
deliberatio: ymbðriodung.
 331.

culix (-*ex*): mygg, *longas*
tibias habet. 277.
cuculus: gaec. 265.
cucuzata: lepeuince. 264.
 620 *culinia*: cocas. 287.
 †*cucuma*: fyrcruce.
cuspis: palstr (534).
 †*cunae*: cildclaðas.
 †*curtina*: wagryft.
 625 †*culler*: saex.
 †*cuneus*: waecg.
 †*cuppa* [*ab*] *accipiendo i.*:
 beodbolle.

645 *delicatis et querulis*: wrastum
 end seobgendum. 332.
defectura: aspringendi. 334.
decidens: gewitendi. 335.
debita pensio: gedaebeni
 geabuli. 336.
editio: *handgand. 337.
 650 *detractavit*: forsooc. 339.
devia callus (-*is*): horweg
 stig. 340.
defferuntur (*deferuntur*): mel-
 dadun *vel* wroegdun. 342.
dehiscat (-*it*): tocinit. 343.
desicit: tetridit. 344.
 655 *detriturigine*: agnidine. 345.
 †*dentalia*: sules reost.
 †*devinxit*: geband.
 †*decerni*: scriben.
 †*deglobere* (*u*) *i.*: flean.

- deliberatio* : *ymbdritung. 644.
delicatis et quaerulosis : urastum. 645.
disparuit : *ungiseem uard. 682.
defectura : aspringendi. 646.
335 *decidens* : geuuitendi. 647.
debita pensio : *gedębin gebil. 648.
editio : hondgong. 649.
difficile : uernuislicæ. 686.
detractavit : forsoc. 650.
340 *devia callis* : horuaeg stiiġ. 651.
distabueret (-unt) : *asundum. 683.
deperuntur (deferuntur) : *meldadum vel *roactum.
652.
deshisciat (dehiscit) : tecinid. 653.
defecit : *tedridtid. 654.
345 *detriturigine* : agnidinne. 655.
*digitalium *munusculorum* : fingirdoccuna. 687.

Echo : uuydumer. 715.

[h]edera : uuidouuindae. 717.

- 50 †*defolabat* (*v*): forsuor.
 †*depraehendo*: anfindo.
 †*descivil*: wiðstylde, *pedem re-*
traxit.
 †*defert*: wroegde.
 †*delectum*: cyri, *vel electio*.
 65 †*detestare* (*-i*): onseacan.
 †*detrimentum*: wonung.
 †*degeneraverat*: misthagch.
 †*des[ed]isse*: tiorade.
 †*degesto*: geraedit.
 70 †*decreta*: geðoht.
 †*devota*: cystig.
 †*discidium*: weggedal¹, *se-*
paratio.
 †*diem obiit*: asualt.
 †*dictatorem*: aldur.
 75 †*dilotis*: todaeldum.
 †*delibutus*: gesmirwid. cp. 325.
 †*dilatio*: aelding.
ditor: gefyrðro. 327.
 †*dispendium*: wom.
 80 †*disceptant*: flitat. 330.
 †*dissimulat*: miðð.
disparuit: ungesene weā. 333.
distabuerunt: *asundun. 341.
 †*discensor*: ungeðyre.
 85 †*dilectum*: meniu, *exercitum*.
difficile: wearnwislice. 338.

Eatenus: oð ðaet.

ebor (*-ur*): elpendbaan. 351.

digitalium musculorum:
fingrdoccana. 346.

†*disceptavero*: sciro.

†*dicam* (*-ax*): quedol.

690 †*dicas* (*-ax*): quedole.

†*definis*: suiðe micel.

†*dispensatio*: scir.

†*dimis[s]is*: *asclaecadun.

†*dicimenta*: tacne.

695 †*dispectus*: fraecuð.

†*dignitosa*: meodomlice.

†*dis[s]olverat*: ascaelte.

†*divinos*: uuitgan.

†*dititutum* (*dest.*): ofgefen.

700 †*distentus*: aðegen.

dolatum: gesniden. 315.

dodrans: egur. 316.

dolatura (*-orium*): braad-
lastecus. 321.

dos: wituma *vel* uuetma. 324.

705 †*domatis*: huses.

†*dolones*: hunspan.

dromidus (*-edarius*): afyred
olbenda. 319.

dromidarius: se eorodmon.
 320.

dracontia: gimro, *dicitur*.

dulcis sapa: caerin. 313.

710 *dumus*: þyrne. 317.

†*ebredio*: hrisle.

ebulum: walhwyr. 393.

¹ below line; may belong to *difortium*: *repudium* below.

- empticius*: *ceapcnext. 742.
 350 *enunum* (*aenulum*): cetil. 749.
ebor (-ur): elpendes ban. 712.
erimio: *hindbrere. 758.
expendisse: araebndae. 776.
egerere: *ascrefan. 730.
 355 *exundavit*: uueol. 777.
eluderet: auęgdæ. 734.
exercitus (-iis): bigongum. 779.
extorti: athraestae. 780.
exposito: geboronaē. 781.
 360 *emolomentum* (-umentum): fulteam. 743.
exaltavit (*exhalavit*): stanc. 782.
eviscerata: aeohed. 768.
 [a]egre: erabedlicae. 729.
effossis: achlocadum. 721.
 365 *expendisse*: throuadae. 783.
*expedierant*¹: aręddun. 784.
exito (-ium): *stęb vel perditio. 785.
*exoleverunt*²: *gesuedradum. 786.
ex falange (*ph*): ob threatae. 787.
 370 *evertigo* (*e vestigio*), *statim*: an landae. 769.
exauctoravit: *giheldae. 788.
expilatam: aritrid. 789.
expeditio: *fertd³. 790.
elogio: geddi. 733.
 375 *egesta*: ascrepaen. 731.
echinus, piscis: scel. 716.
extentera: anseot. 791.
emlemma (*emblema*): fothr. 744.
 [h]eptasyllon (*ph*), viifolia: *gilodusrt. 753.

¹ expedier'.² exoleuer'.³ r dotted.

- 15 *echo*: wudumer. 347.
echinus, piscis vel: scel. 376.
[h]edera: uuduwinde. 348.
[h]eder[a]: ifegn. 392.
†*[a]edilitatem*: hámscire.
20 †*edissere (edixere)*: asaecgan.
effos[s]is: ahlocadum. 364.
†*tenebata (enervata)*: asuond.
†*effetrum (-tum)*: ortudri.
effoth: bat.
eftafolium (heptaphyllon):
sinfulle (755).
25 †*eftafylon (heptaphyllon)*: ge-
lodwyr̥t (753).
†*efficaciter, velociter*: fromlice.
†*efficax, expeditus*: from.
†*effectum*: deid.
[a]egre: earfedlice. 363.
730 †*egerere*: ascrepan. 354.
egesla: ascrepen. 375.
†*[a]egra*: slaece.
elogio: geddi. 374.
eluderet: auuægde. 356.
735 †*electrum*: elotr. 386.
[h]el[ɪ]eborus: pung, woede-
berge. 388.
†*elogia*: laac.
†*elegans, loquax*: smicre.
†*eliminat*: aðytið.
740 †*elimat*: gesuirbet.
†*templa*: geboht.
empticius: ceapcneht. 349.

- emolumentum*: lean, fultum.
360.
emblema: fothr. 378.
745 †*emunctoria*: candeltuist. 382.
†*temaones*: scinneras.
†*temenso*: oberfoerde.
†*tenervat*: asuond.
enum (aenulum): cetil. 350.
750 †*tenucleata*: geondsmead.
†*tenixa*: beorende.
†*tenixa est, genuit agnam i.:*
ceolborlomb.
[h]eptasyllon (ph): gelod-
wyr̥t. 379 (725).
epilenticus (epilepticus): woda.
383.
755 †*epafolium (heptaphyllon)*:
sinfulle. 387 (724).
epimenia: nest. 389.
†*ependiten (ependytes)*: cōp.
390 (760).
erimio: hindberge. 352.
†*terenis (erinnys)*: haegtis,
furia.
760 †*erenditen (ependytes)*: cop
(757).
erpica: egðe. 395.
ericarius: egðere. 396.
[a]erugo: rust. 397.
†*terrabiles*¹: huerbende.
765 †*tericius*: iil.
[a]esculus: boece. 391.

¹ second e over i.

- 380 *exagium*: handmitta. 793.
extale (-is): *snaedil vel thearm. 794.
emunctoria: *candelthuist. 745.
ephilenticus (*epilepticus*): uuoda. 754.
excolat: siid. 800.
 385 *exta*: beçdermi. 801.
electirum (*electrum*): elothr. 735.
eptafoium (*heptaphyllon*): sinfullae. 755.
[h]elleborus: *poedibergæ. 736.
epimēnia: nest. 756.
 390 *efelidem* (*ependyles*): cop. 757.
[a]esculus, ob (ab) edendo: *beccae. 766.
[h]edera: ifeg. 718.
ebulum: uualhuyrt. 714.
exactio: gebles monung. 813.
 395 *erpica*: egdae. 761.
erpicarius: egderi. 762.
[a]erugo: rost¹. 763.

¹ End of gap in *Ep.*; begins again with the gloss *filoxsenia*: philo sophia.

- †*tessox* (*esox*): laex.
eviscerata: athed. 362.
e vestigio: on lande, on laste. 370.
 70 †*tevidens*: seotol.
 †*teurnis* (*erinnys*): walcyrge.
 †*teumenides*: haechtisse.
 †*expeditus*: abunden.
 †*teximet*: alieset.
 75 †*tegegustus*: gebero.
expendisse: araefnde. 353.
exundavit: auueol. 355.
 †*experimentum*: andwisnis.
exercitiis: bigangum. 357.
 80 *ex[ī]orti*: aðrēsti. 358.
exposito: geborone. 359.
exallavit (*exhalavit*): stonc. 361.
expe[n]disset: ðrowode. 365.
expedierant: araeddun. 366.
 85 *exito* (*-ium*), *perditio*: endistaeb. 367.
exoleverunt: gesueðradun. 368.
ex phalange: of ðreote, of foeðan. 369.
exauctoravit: geheende. 371.
expilatam: apryid, arytrid. 372 (817).
 90 *expeditio*: faerd. 373.
exintera: ansceat. 377.
 †*explodit*, *excludit*: atynið.

- exagium*: andmitta. 380.
extale (*-is*): snaedilþearm. 381.
 795 †*texilia*: gestinccum.
 †*expeditis*: gearuum.
exta: iesen.
texenium (*xenium*): laac.
 †*texactor*: scultheta.
 800 *excolat*: siid. 384.
exta, praecordia: baecþearm. 385.
 †*texamus*[*s*]im: geornlice, absolute, certe, vel exquisite.
 †*texorbitans*: asuab.
 †*texalaparetur*: suungen.
 805 †*textipices* (*extispices*): hael-sent.
 †*texpena*: daegguini.
 †*tex[s]erta lingua*: naecad tunge.
 †*texces[s]us*: egylt.
 †*texigebant*: araefndun.
 810 †*texpeditionibus*: ferdun.
 †*texamen*: suearm.
 †*textorres*: wraeccan.
exactio: geabules monung. 394.
expediam: arecio.
 †*texcubias*: weardseld.
 815 †*texpendere*: to aseodenne.
 †*texugia* (*axungia*): gescincio.
expilatam: arydid (789).
 †*texpraesserunt* (*e*): arehtun.

- Facitiae* (*facetiae*): gliu *both*. 825.
fiber: bebr *both*. 867.
- 400 †*flustra*, *undae vel*—**frustra*, *unde vel*: hraen—*raen.
forfices: sceroro *both*. 898.
fovit (-et): feormat—*caeormad¹. 899.
 **fiscilla*—*fiscella*: taenil—tenil. 868.
flavum vel fulfum (v): read—reod. 887.
- 405 *fibrae*: librlaeppan *both*. 873.
fastidium: ciisnis—*ciinis. 829.
 †*fax*: fæcilae—faecile.
fibula: sigil *both*. 874.
 †*furca*: uueargrod—uaergrod.
- 410 *fibula*: hringiae—hringae. 874.
fenicia—*finicia* (*phoenicius*): baeso—beoso². 877.
flegmata (ph): horh *both*. 888.
frugus: uncystig *vel* heamol—uncystig *vel* *healful. 917.
frixum: afigaen—afigen. 918.
- 415 *ferinum*: hold *both*. 853.
 **fraximus*—*fraxinus*: aesc—*aastc. 920.
 **fragus*—*fagus*: boecae—boecce. 828.
fusarius—**fagus*: uuananbeam—uonnanbeam. 935.
fulix: ganot *vel* dopaenid. *both*³. 936.
- 420 *filix*: fearn—*feran. 871.
fraga: *obtt—*obea. 919.
ficetula (d): sugga—sucga. 878.
*fringella*⁴ (-illa): finc *both*. 921.

¹ d from t. ² after *fibula*: sigil (408) in *Erf*. ³ The order of the last seven in *Erf*. is: *frugus*, *fraxinus*, *fagus*:boecce, *frixum*, *ferinum*, *fagus*:uonnanbeam, *fulix*. ⁴ g over c in *Ep*.

†*exerceri*: wesan draegtre.
 820 †*exercitatae*: ðare getyhtan.
 †*expeditio*: hergiung.

†*Favor*: herenis.
 825 †*facetia*[e]¹: gliō. 398.
 †*falc[o]*: walhhabuc.
fascēs, libri: goduueb. 441.
fagus: boece. 417.
fastidium, odium: cymnis.
 406.
 830 †*fasianus*(*ph*): worhona. 424.
 †*fascias*: weðel.
famfaluca: faam, leasung.
 426.
 †*fasciarum*: suaeðila.
falcis: wudubil, siðe, rift-
 ras. 430.
 835 †*famfaluca*: wapul. 447.
falcastrum: wudubil. 449.
fa[v]onius: westsuðwind.
 452.
 †*fastinatio*²(*fascinatio*): mals-
 crung.

†*falarica*: *ægtēro.
 840 †*falanx*(*ph*): foeða.
 †*farius*(*v*): faag.
 †*facessit*: sueðrað.
 †*farsa*: acrummen.
 †*favo*(*faba*): bean.
 845 †*fascēs*: cynedomas.
 †*fastu*: uulencu.

†*exactum*: baedde.
 †*expeditus*: snel, *velox, fortis*.

†*fabrile*: smiðlice.
 †*farelas*(*phalerae*): hryste.
 †*falerata*(*ph*): gehyrsti.
 850 †*fer[r]uginius*(-eus): greig.
 †*ferox*: roeðe, *ferae similis*.
 †*ferculum*: disc, *vasculum*.
ferinum: hold. 415.
 †*feriatus*: gerested.
 855 †*fenus*: spearua. 435.
 †*foenus*³: borg.
 †*foederatus*⁴: getriowad.
 †*faecce*: maere.
 †*fespa*(*v*): waefs.
 860 †*fefellit*: uuegið.
ferula: aescðrote. 450.
fellitat: suggit. 455.
 †*fellus*(*felis*): catte.
 †*f[o]enum*: graes.
 865 †*ferrugine*: iserngrei.
 †*ferruginem, obscuritatem ferri*
i.: omei.
fiber: bebr. 399.
fiscilla(-ella): taenil. 403.
 †*fida*: stearn.
 870 †*fibra*: þearm.
filix: fearn. 420.
 †*fiscillus*(-ella): stictenel.
fibrae: librlaeppan. 405.

¹ e over i.
 order.

² first a over e.
⁴ originally federatus, as shown by alph. order.

³ originally fenus, as shown by alph. order.

- fasianus* (*ph*)—**fassianus*: uuorhana—uuorhona. 830.
 425 *furuncus*: mearth—meard. 937.
famfaluca: leasung *vel* faam—laesung *vel* faam. 832.
fungus: suamm—suamm. 938.
furfures: siuida *both*. 940.
†*fitilium* (*vitellus*): aegergelu.
 430 *falces*—*falcis* (*falx*, *falcis*): uudubil, sigdi¹, riftr—uuidu-
 bil, sigdi, riftr. 834.
flabanus: suan *both*. 889.
flabum—*flavum*: gelu *both*. 890.
furvum: bruun *both*. 931.
fibrans (*v*): risaendi—*ripendi. 879.
 435 *fenus*: spearuua—spearua. 855.
foederatas: gitreeudae—getreudæ. 900.
funestavere: *smitor—smiton. 941.
frons—**fros*: hleor *both*. 923.
funestissima: tha deatlicostan—da deudlicustan. 942.
 440 *framea*: aetgaeru—*aetgaru. 922.
fascēs—**faces*: goduuebb—*guoduueb. 827.
fornicem: bogan *both*². 901.
†*feriatīs*³, *quietis vel securis vel*: restaendum—restendum.
†*facundia, eloquentia vel*: *poot—*puood.
 445 *flamma*: blaeed—bled. 892.
fragor: suoeg *both*. 925.
famfaluca—**fanfaluca*: uuapul *both*. 835.
floccus: loca *both*. 893.
falcastrum: uuidubil *both*. 836.
 450 *ferula*—**ferola*: aescthrotae—aesdrotæ. 861.
finiculus (*feniculum*): finugl *both*. 880.
fa[v]onius: uuestsuduwind. 837.
*fornix*⁴: boga *super columnis* *both*. 909.

¹ si:g.² Erf. bogant with dot over t.³ feriatūs Erf.⁴ i over a in Ep.

fibula: hringe, sigl. 408, 410.

75 †*fiscillis* (-*ellis*): sprinclum.

†*filum*: ðred.

finicia (*phoenicius*): beosu.

411.

ficetula (*ficedula*): sugga. 422.

fibrans (*v*): risende. 434.

30 *finiculus* (*feniculum*): finu-
lae. 451.

†*fiscalis*, *r[h]eda**gebellicum:
wægnfearu.

†*finum*: goor.

†*fictis*: facnum.

†*fistulis*: peotum.

35 †*figite*: suiðigað.

†*filiaster*: steopsunu.

flavum, *fulvum*: read. 404.

flegmata (*ph*): horh. 412.

flabanus: suan. 431.

30 *flabum* (*v*): geolu. 432.

†*flagris*: suiopum.

flamma: blēd. 445.

flocus: loca. 448.

†*flavescit*: glitinat, *albescit*.

35 †*flagrans* (*fr.*): stincendi.

†*flebotoma* (*phlebotomus*):
blodsaex.

†*fortuna*: wyrd.

forfices: scerero. 401.

fovet: feormat, broedeth.

402.

∞ *foederatas*: getreuade. 436.

fornicem: bogān. 442.

†*formido*: anoða.

†*forfex*: isernsceruru.

†*fors*: wyrd.

905 †*forceps*: tong.

†*fornacula*: cyline, heorðe.

†*foras* (-*es*): bolcan.

†*fortex* (*v*): edwelle.

fornis (-*ix*): bogo, *super*
columnis. 453.

910 *folis*: blaesbaelg. 454.

†*fornaculum* (-*la*): here.

†*formaticus*: cese, *a forma*.

†*fronulus*: linetuigle.

†*fras[r]uelis*: geaduling.

915 †*fras[r]uelis*: suhterga.

†*fras[r]uelis*: broðorsunu.

frugus: uncystig, heamul.
413.

frixum: afigaen. 414.

fraga: obet. 421.

920 *fraxinus*: aesc. 416.

fringella (-*illa*): finc. 423.

framea: ætgaeru. 440.

f[r]ons: hleor. 438.

†*fretus*: bald.

925 *fragor*: suoeg, cirm. 446.

†*fraudulenter*: faecenlice.

†*frontuosus* (*frontosus*): bald.

†*frutina*: fultemend.

†*fuscinula*¹: awel.

930 †*furcimen*: waergrood.

¹ first u over i.

- follis*: blestbaelg *both*. 910.
 455 *fellitat*: suggit *both*¹. 862.

- Gurgulio*: throtbolla—ðrotbolla. 1000.
gurgustium: cesol *both*. 1001.
gilvus: gelu *both*. 966.
gibbus—**gypbus*: hofr—*hosr. 969.
 460 *gipsus*—*gypsus* (*gypsum*): sparaen—sparen. 968.
glarea—**glare*: cisil—cisal. 975.
glumula: scalu *both*. 976.
gladiolum: segg—secg. 977.
gramen: quiquae²—quicae. 989.
 465 *genistae*—*geniste* (-a): broom *both*. 959.
galla: galluc *both*³. 949.
grassator: ferhergēnd—ferhergend. 990.
garbas: sceabas *both*. 951.
grallus (*graculus*): hrooc *both*. 991.
 470 *glis*: eglae—egilae. 973.
galmaria: caluuaer—caluuer. 952.
glomer (-us): cleouuae—cleuuue. 979.
glaucum: heuui *vel* grei—*hauui *vel* grei. 981.
gracilis: smael—*smal⁴. 992.
 475 *glus*: frecnis *both*. 980.
galbalacrum—**galmaria*: caluuaer—caluuer. 956.

¹ t from d in Erf.
² first q over c.

³ c from s in Erf.

⁴ after galmum (477) in Erf.

- furbum* (v): bruun. 433.
fundi: *grundus.
†*funalia*: condel.
†*fusum*: spinel.
†*fucus, faex*: taelg.
935 *fusarius*: wananbeam. 418.
funix (*fulix*): gonot vel
doppaenid. 419.
furuncus: mearð. 425.

- †*Gargarizet*: gagul suille.
†*garrit*: gionat.
†*gannatura*: gliu.
galla: galluc. 466.
950 †*gar[r]ula*: crauue.
garbas: sceabas. 468.
galmaria: caluuer. 471.
galmulum (*galbanum*): mo-
legnstycci, moling. 477.
†*galmilla*: liimcaluuer.
955 †*gabea* (*gavia*): meau.
gabalacrum: calwer. 476.
†*gestus*: gebero.
†*generosus*: aeðile.
genista: brom. 465.
960 †*gente* (*ganta*): wilde goos.
(cp. 450.)
†*genuino*: tusc, *naturale*. (cp.
Erf. 487.)
†*genas*: heagaspen.
†*gente* (*ganta*): wilde goos.
(cp. 450.)
gelum: forst. 485.

- fungus*: suom. 427.
†*funda*: liðre.
940 *furfures*: sifiðan. 428.
funestavere: smiton. 437.
funestissima: ða deadlicus-
tan. 439.
†*funalia, cerei*: waexcon-
del.
†*ful[i]gine*: *sooth.
945 †*furia*: haehtis.

- 965 †*geumatrix*: geac.
gilvus: geolu. 458.
†*gillus* (*gilvus*): grei.
gipsus (*gypsum*): spaeren.
460.
gippus (*bb*): hofr. 459.
970 *gilvus*: falu. 483.
†*gilbus*: gyrno.
†*gingria*: spon.
glis: egle. 470.
globus: leoma. 478.
975 *glarea*: cisilstan. 461.
glumula: scala. 462.
gladiolum: saecg. 463.
†*glitilia*: clife.
glomer (-us): *clouue. 472.
980 *glus*: frecnis. 475.
glaucum: heauui, grei. 473.
†*glandula*: cirmel.
†*glebo*: unwis.
gladiatores: cempān. 481.
985 †*gluten*: teorū.
†*gripem* (*gryps*): 88.

- galmum (galbanum)*: molegn—moleng. 953.
globus: leoma—leuma. 974.
gregariorum: *aetilra both. 993.
 480 †*genuino*: gecyndilican¹ both.
gladiatores: caempan—cempan. 984.
 †*genas*—**genus*: hleor both.
gilvus: falu both. 970.
gurgulio (curculio): aemil both. 1003.
 485 *gelum*: frost—*frots. 964.
 †*galmilla (galbanum)*: liimmolegn—limmolegn².
 †———*genuinum, intimum vel dens*: tusc³. (cp. C. 961.)

 **Hebitatus—hebetatus*: astyntid both. 1012.
hastilia telorum: scaeptloan. 1005.
 490 *hebesceret*: asuand—*ansuand. 1013.
hebitavit—**habitavit*: aslacudae both. 1014.
habitudines: geberu both. 1006.
hyadas (-es): raedgaesram—*redgaesram. 1035.
horno: thys geri both. 1028.
 495 *hiulca*: cinaendi—cinendi. 1020.
hibiscum: biscopuuuyrt both. 1021.
horodius (erōdiós): uualhhebuc—uualhhaebuc. 1016.
hirundo: sualuuae—sualuae⁴. 1022.

¹ e from i in *Ep.* ² after *gracilis* (474) in *Erf.*

tusc.

⁴ from *sualnuae*.

³ from

- †*grillus* (*y*): hama.
 †*gremen*(*gremium*): faethm.
gramen: quice, *gramina*.
 464.
 990 *grassator*: forhergend. 467.
grallus(*graculus*): hrooc.
 469.
gracilis: smēl. 474.
gregariorum: *unaeðilsa.
 479.
 †*gregatim*: wearnmelum.
- 1005 *Hastilia telorum*: scaept-
 loan. 489.
habitudines: geberu. 492.
 †*harundo* (*arundo*), *canna*:
 hreod.
 †*haustum*: drync.
 †*habenis*: gewaldleðrum.
 1010 †*habile*: lioðuwac.
 †*heus*: geheres thu.
hebitatus: astyntid. 488.
hebesceret: asuand. 490.
hebitabit(-avit): asclacade.
 491.
 1015 †*heia* (*ejā*): welga.
herodius (*erōdiōs*): walch-
 habuc. 497.
 †*helleborus*: woidiberge.
 †*herinis* (*erinnys*): walc-
 rigge.
 †*hebetat*: styntid.
- 995 †*grus*, *gruis*: cornoch.
 †*gravis* (*grus*): cornuc.
 †*graffium* (*ph*): grēf.
 †*grunnire*: grunnettan.
 †*graticium* (*cr.*): wagflecta.
 1000 *gurgulio*: ðrotbolla. 456.
gurgustium: ceosol. 457.
 †*gurgustione*: cetan.
gurgulio (*curculio*): emil.
 484.
 †*gunna*: heden.
- 1020 *hiulca*: cinendi. 495.
hibiscum: biscopuuirt. 496.
hirundo: sualue. 498.
 †*histrix* (*hystrix*): iil.
 †*hinnitus*: hnaeggiung.
 1025 †*hy*[*ae*]*na*: naectgeenge.
 †*holor* (*olor*): suan.
 †*hora*: sueg.
horno: pys gere. 494
 (1030).
 †*hochtatus*: gelaechtnad.
 1030 †*horno*: pys gere. (1028.)
 †*holido* (*olido*): fule.
 †*honeraria* (*oneraria*): hla-
 estscip.
 †*huscide* (*viscide*): tolice.
 †*humase* (-re): bimyldan.
 1035 *hyadas* (-es): raedgasram¹.
 493.
 †*hymen*[*a*]*eos*: hemedo.

¹ first a on *cr.*; first stroke of m looks like i.

- Indruticans*: uuraestendi—*uraesgendi. 1045.
- 500 *inhians*: gredig *both*. 1046.
inluviis secundarum: hama, *in quo fit parvulus*¹ *both*. 1049.
inpetigo—*inpegit: tetr²—*teg. 1047.
intestinum: thearm—thearm. 1058.
interamen (interaneum): innifli—inifli. 1059.
- 505 †*ilium*: neuunseada—*naensida.
instiles (-as): suedilas *both*. 1060.
intexunt: auundun *both*. 1062.
increpitans: hlaeodrindi—*hleodendri. 1065.
inlex: tyctaend, *anbinliciendi—tychtend, *ab inliciendo*. 1063.
- 510 *infestus*: flach *both*. 1066.
 †*intercaeptum*—*interceptum*: araepsid—arepsit.
infandum: maanful—*meinfo*. 1069.
inlecebris: tyctinnum—tyctinnum. 1070.
ingratus: lath—laad. 1071.
- 515 *inritatus in rixam*: gigrēmid—gigremit. 1073.
incitamenta: tyctinnae *both*. 1074.
jungetum (juncetum): riscthyfil—*rycthyfil. 1159.
intula (inula): uualhuuyrt—uualhuyrt. 1075.
inprobis: gimach—gemach. 1076.
- 520 *ingruerit*: anhriosith—onhrisit. 1077.
intractabilis: unlidouuac—*unliuduuaac. 1079.
 **incomodum*—*incommodum*: unbryci—*unbrycci. 1050.
interceptum est: raebisid uuaes—repsit uaes. 1084.
 †*insimulatione*: uuroctae—uurochtae.
- 525 *inpendebatur*: gibaen uuaes—geben uaes. 1086.
interpellari: raefsed—refset. 1087.
industria: *geeorunnissae³—*gyrniṣṣæ. 1088.
inpendebat: saldae—*saltæ. 1089.
in dies crudesceret: a fordh—a *forthe. 1090.

¹ second u over i in *Ep*.² e partly written on cr. after first t.³ ge:or:nn.

- Ibices* : firgengaet. 560.
†idoneus : oxstaelde.
†igni (-em) sacrum : oman.
 10 *ign[i]arium* : aalgewerc.
 556.
†ilia : midhridir, nioðan-
 weard hype.
†illic : panan.
†imbricibus : paectigilum.
†inergumenos (energoume-
 nos) : wodan.
 45 *indruticans* : wraestendi ¹.
 499.
in[h]ians : gredig. 500.
inpetigo : teter. 502.
†inextricabilis : untosliten.
inluviis secundarum : hama,
 in quo fit parvulus. 501.
 50 *incommodum* : unbryce. 522.
†inprovisu : feringa.
†infestatio : unliopuwacnis.
†infula : uueorðmynd.
†inminente(m) : aetweo-
 sendre.
 55 *†infestus (infectus)* : gemen-
 ged.
†ingesta : ondoen.
†inola (-ula) : eolene.
 intestinum : þearm. 503.
 interamen (interaneum) : in-
 niffi. 504.
 60 *instiles (-as)* : sueðelas. 506.

- †infima* : niol.
intexunt : wundun. 507.
inlex : tyctendi. 509.
†interim : þrage.
 1065 *increpitans* : hleoprendi.
 508.
infestus : flach. 510.
†interceptum : arasad.
†interceptio : raepsung.
infandum : mánful. 512.
 1070 *inlecebris* : tychtingum. 513.
ingratus : lað. 514.
†incuda (incus) : onfiliti.
inrilatus : gegremid. 515.
incilamenta : tyhtinne. 516.
 1075 *intula (inula)* : uualhwyr. t.
 518.
inprobus : gemah. 519.
ingruerit : onhrioseð. 520.
†inruens : þerende.
intractabilis : unliopuwac.
 521.
 1080 *†inmunes (immanes)* : orceas.
†in procinctu : in ðegnunge.
†intercepit : refsde.
†intercepit : fornoom.
 interceptum est : raefsit waes.
 523.
 1085 *†insimulatione* : feringe.
 impendebatur : geben waes.
 525.
 interpellare (-i) : raefsit. 526.

- 530 *in transmigratione—in transmigrationem*: in foernissae—
in *fornissæ. 1091.
iners: asolcaen—asolcæn. 1092.
interventu: þingungae—*ingungae. 1093.
inlectus: gitychtid—getyctid. 1094.
*interlitan*¹: bismiridae—bismirida. 1095.
535 *inpactae*: *anslegaengrae—aslegenræ. 1096.
indigestae: unofaercumenrae—unofercumenræ. 1097.
*innitentes*²: uuidirhliniendae—*uuidirlinienti. 1098.
*insolesceret*³: oberuuaenidae—oberuenedæ. 1099.
inpulsore: baedendrae—bedændræ. 1100.
540 *infractus*: giuuaemmid—geuemmid. 1101.
inopimum: unaseddae—*unasettæ. 1102.
inditas: þa gisetan⁴—ða gisetan. 1103.
infici: gimaengdae—gimengdæ. 1104.
index: taecnaendi, torctendi—taecnendi, torchtendi. 1105.
545 *inpostorem*—*inposterem: bisuicend—bisuiccend. 1106.
inter primores: *bituicn aeldrum—bituichn aeldrum. 1107.
intercapido (-edo)—*intercapito: fristmearc—*fritmaerc.
1108.
insolens: feruuaenid—*feruendid. 1109.
incuria: inmaethlae—inmedlæ. 1110.
550 *in mimo*: in gliuuae, *quod tamen ad mimarios vel mimi-*
graphos pertinet—in *gluuiæ. 1112.
jurisperiti: redboran both. 1160.
invisus—*invisus: laath—lath. 1113.
*in aestivo caenaculo*⁵: uppae, ubi⁶ *per aetatem frigus cap-*
*tant*⁷—yppe. 1114.
juvar (ð): leoma *vel* earendil—leoma *vel* oerendil. 1161,
1166.
555 *isic* (*issicius, esox*): leax—lex. 1155.

¹ interlitan *Erf.* ² innitent' *Erf.* ³ last e over i in *Ep.*
⁴ gise:t. ⁵ caenaculi *Ep.* ⁶ om. in *Erf.* ⁷ capiatur *Erf.*

- industria* : geornis. 527.
inpendebat : salde. 528.
 5 *in dies crudesceret* : a *forht.
 529.
in transmigrationem : in
 foernisse. 530.
iners : esuind, asolcen. 531.
interventu : pingunge. 532.
inlectus : getyhtid. 533.
 5 *interlitam* : bismiride. 534.
inpactae : *onligenre. 535.
indigestae : unobercum-
 enre. 536.
innitentes : wiðerhlingende.
 537.
insolesceret : oberuuenide.
 538.
 0 *impulsore* : baedendre. 539.
infractus : ungeuuemmid.
 540.
inopimum : unasaedde. 541.
inditas : ða gesettan. 542.
infici : gemengde. 543.
 15 *index* : tacnendi, torctendi.
 544.
inposterem (impostor) : bi-
 suuicend. 545.
inter primores : *bitun ael-
 drum. 546.
intercapido (-edo) : first-
 maerc. 547.
insolens : foruuened. 548.
 10 *incuria* : inmaeðle. 549.

- incuba* : maere. 558.
in mimo : in gliowe. 550.
invisus : lath. 552.
in [a]estivo c[o]enaculi (-o) :
 yppe, ubi per [a]estatem
 frigus captant. 553.
 1115 *involucus* : uulluc. 557.
involuco : uudubinde. 559.
† *inquinis (-us)* : genaet.
† *indolis* : hyhtful vel ðiendi.
† *infri[gi]dat* : kaelið. 561.
 1120 † *inruit* : raesde.
† *inpingit* : smat, gemaer-
 code.
† *incentor* : tyhtend.
† *incantata* : gegaelen.
† *incantatores* : galdriggan.
 1125 † *infestationes* : tionan.
† *intercapidine (-edine)* : gin-
 nisse.
† *inundatio* : gyte.
† *incurrus (incursus)* : on-
 gong.
† *inbuit* : onreod.
 1130 † *infastum* : sliden.
† *inruptio* : ongong.
† *tinnixus* : strimendi.
† *incanduit* : auueoll.
† *tineptus* : gemædid.
 1135 † *intrinsicio (internecio)* : for-
 sliet.
† *in sirtim (y)* : in sondge-
 wearp.

- ign[i]arium* : algiuueorc—algiuerc. 1040.
*involucus*¹—**invociucus* : uulluc *both*. 1115.
incuba : mera, *vel satyrus*—merae, *vel* **saturnus*. 1111.
involuco—**involucu* : uuidubindlae—*uuydubindlae. 1116.
 560 *ibices* : firgingaett *both*. 1037.
 **infridat*—*infrigidat* : caelith—cælid. 1119.
isca : tyndirm—tyndrin². 1156.

- Lebes*—**leves* : huuer *both*. 1197.
lepor, subtilitas vel : uuop—*vel pro*³ uod. 1196.
 565 *lagones*—*lagonas* (*ligones*) : mettocas *both*. 1211.
liburnices : gerec *both*. 1212.
 **lobarum*—*labarum* : seng—segn. 1167.
lurcones, avidi vel : sigiras—*lurcones* : sigiras, *vel avidi*.
 1241.
larbula (*v*) : egisigrima *both*⁴. 1168.
 570 *lunules* (*-as*) : menescillingas—meniscillingas. 1242.
*lituus, baculum augurale in prima parte curvum*⁵, *id est* :
 crycc *both*. 1222.
lacerna : haecilae *vel* lotha⁶—hecile *vel* lotha. 1169.
lumbare : gyrdils *vel* broec—gyrdils, broec. 1244.
luculentum : torchtnis—torhtnis. 1243.

¹ c from i.
 egisigrimma.

² After isic (555) in Erf.
⁵ m cut off by binder in Ep.

³ p'. ⁴ Erf. from
⁶ th from d.

- †*innitor*: onhlingu¹.
 †*inficio*: blondu.
 †*infula*: uyrðo.
 140 †*inmoratur*: wunat.
 †*infectum*: geblonden.
 †*indomitus*: wilde.
 †*instincta*: onsuapen.
 †*intransmeabili*: unoferfoere.
 145 †*inbellem*: orwige.
 †*internicium* (*internecio*), *bellum dicitur quo nullus remanet*: utcualm.
 †*inulus* (*vitulus*): hindcaelf.
 †*in catamo*: in bæce.
 †*initiatum*: gestoepid.
 150 †*intimandum*: to cyðenne.
iota: sochtha.

- Lab[a]rum*: segn. 567.
larbula (*v*): egisgrima.
 569.
lacerna: haecile *vel* loða.
 572.
 170 *laccessit*: gremið. 580.
laogoena (*lagna*): crog.
 584.
 †*latrina*: genge, groepe,
atque ductus cloacas.
 †*[a]laudae*: laurice.
laccessitus: gegremid. 593.
 175 *laexiva* (*lixivia*): laeg.
 591.

- †*jovem*: puner.
 †*irridabant* (*irritabant*): tyhton.
 †*irritum*: forhogd, *inanem*.
 1155 *isic* (*esox*): laex. 555.
isca: tyndrin. 562.
 †*istic*: uueðer.
 †*istuc*: hider.
jungetum (*juncetum*): risc-
 ðyfel. 517.
 1160 *jurisperiti*: redboran. 551.
jubar: earendel. 554.
 †*jugum*: cnol.
 †*junctura*: foeging.
 †*juventus*: midferh.
 1165 †*juncus*: risc.
jubar: leoma. 554.

- laquear*: firsthrof. 595.
lanx: heolor. 607.
lanucar (*lacunar*): flode.
 597.
lactuca: þuðistel. 601.
 1180 †*lacunar*: hebenhus.
lapatium (*lapathum*): lelo-
 drae. 606.
 †*lacerta*: aðexe.
larus: meau. 610.
lappa: clibe. 613.
 1185 †*latex*: burne.
 †*laena*: rift.
 †*labat*: weagat.

- 575 *lymphatico*: *uuoendendi—uuodenti. 1263.
livida toxica: tha uuannan aetrian—tha uuannan *etrianani. 1215.
ludi litterari[i]—*ludi* *litterali: staebplegan—*scæbplega. 1245.
liquentes—*linquentes: hlutrae both. 1216.
lenoc[in]ium—*lenotium*: *thyctin vel scocha—tyctin vel scocha. 1199.
- 580 *laccessit*: graemid—gremid. 1170.
lenta, tarda vel: toch—*thoch. 1198.
legula (i)—*legu: gyrdilshingae—gyrdilshringe. 1202.
lembum (limbus): listan vel thres—listan vel ðres. 1201.
lagoena (-ena): croog both. 1171.
- 585 *lutr*¹ (-a): otr—*octer. 1246.
ligones—*lagones: mettocas—*metocas. 1211.
lucius: haecid both. 1247.
lucanica: maerh—mærh. 1249.
lurdus—*lurdur: laempihalt—*lemphihalt. 1250.
- 590 *lendina*² (lens): hnitu both. 1203.
lexiva (lixivia): leag—læg. 1175.
lupus: baers both. 1251.
laccessitus: gиграemid—gigremid. 1174.
lien: *multi—milti. 1217.
- 595 *laquear*: fierst—*firt. 1176.
ludari[u]s: steor both. 1252.
lacunar: flodae both. 1178.
levir: tacor both. 1204.
lolium: atae—atte. 1235.
- 600 *lodix*: lotha both. 1237.
lactuca: þupistil—*popistil. 1179.
liciatorium—*licitorium: hebild³ both. 1219.

¹ First u over o in Erf.
 er. before hebild in Ep.

² First n from m in Ep.

³ word

- †*lana*: uul.
 90 †*laquearia*: firste.
 †*latratus*: baercae.
 †*laudariulus*: frecmase.
 †*ladascapiae, briensis i.*:
 hondwurm.
 †*lanterna*: lehtfaet.
 95 †*lacersere*: gremman.
 lepor: wooð. 564.
 lebes: huer. 563.
 lenta: toh. 581.
 lenocinium: tyhten. 579.
 100 †*legit, collegit*: lisit.
 lembum (limbus): listan.
 583.
 legula (lig.): gyrdilshringe.
 582 (1226).
 lendina (lens): hnitu¹. 590.
 levir: tacur. 598.
 105 †*lectidiclatum*: gepuorne
 flete. 605.
 lepus, leporis: hara. 608.
 lentum vimen: toh gerd.
 614.
 †*lenticula*: piose.
 †*lesta*: borda.
 210 †*lenirent*: afroebirdun.
 ligones: meottucas. 565,
 586.
 liburnices: gerec. 566.
 †*libor (v)*: uuam.
 ligustrum: hunigsuge. 615.
- 1215 †*livida toxica*: ða wonnan
 aetrinan. 576.
 liquentes: hlutre. 578.
 lien: milte. 594.
 †*libertabus*: frioletan.
 liciatorium: hebelgerd.
 602.
 1220 †*limax*: snegl. 611.
 †*limphaticus (y)*: woedendi
 (cp. 1263).
 lituus: cryc. 571.
 licidus: huæt. 604.
 †*libertus*: frioleta.
 1225 †*linter*: baat.
 lingula (= ligula): gyrdils-
 hringe. (1202.)
 †*limus*: laam.
 †*limbus*: ðres, liste.
 †*liberalitas*: roopnis.
 1230 †*li[t]harg[yr]um*: slaegu.
 603.
 †*linea*: waebtaeg.
 †*licium*: hebeld.
 †*licia*: hebeldðred.
 †*lima*: fiil.
 1235 †*lolium*: ate. 599.
 †*lotium*: hlond.
 lodix: loða. 600.
 †*locusta*: lopust.
 †*luscus*: anege.
 1240 †*lucor (lurco)*: freceo.
 lurcones: siras. 568.

¹ ni over u.

- lihargum* (*lihargyrus*): slægu—slægu. 1230.
lucidus—**lucidus*: huet—huaet. 1223.
 605 *lectidiclatum*—*lectidicladum*: githuórnae fleti—githuorn
 fleti. 1205.
lapatium (*lapathum*): lelodrae both. 1181.
lanx: helor both. 1177.
lepus, *leporis*¹: hara—hæra². 1206.
 †*lacuna*[*r*]: hrof³ both.
 610 *laris* (-us): *men—meu. 1183.
limax: snel—snegl. 1220.
lumbricus: regenuuyrm—regnuuyrm. 1253.
lappa: *clipae—clifae. 1184.
lentum vimen: toch gerd—*thoh gerd. 1207.
 615 *ligustrum*: hunaegsugae—hunegsugae. 1214.

- Mordicos*: bibitnae both. 1319.
manipulatin: threatmelum—*theatmelum. 1265.
*mendacio composito*⁴: geregnodae⁵—*geradnodae. 1301.
molestissimum: earbetlicust—*easbedlicust. 1320.
 620 *municeps*: burgleod, a mu[*ni*]cipio. 1334.
munifica: cistigian⁶. 1335.
monarchia: annuuld—annuald. 1321.
mirifillon (*myriophyllon*), *millefolium*: geruuae—ger
 1315.
murica: gespan, *aureum in tunica*⁷—gespon. 1336.
 625 *medioli*: nabæ—nebæ. 1322.
*manus*⁸: anhendi—anhaendi. 1266.
maiorae—*maiores* (*Maiores*): scybla⁹ both. 1267.

¹ *leporia* Erf.
² Erf. *lætis* quae cum intro canit, *eviden*
radu *new* *the glass* *lieiter*: qui cum lituo canit in *Ep.* (*four glasses* o
new *the* *lieiter* in *Ep.*)
³ *hroflititen* Erf.
⁴ *composito* Erf.
⁵ *geregnodae* Erf.
⁶ *municeps* Erf.
⁷ *aureum in tunica* Erf.
⁸ *manus* Erf.
⁹ *scybla* Erf.

- lunulus* (-as): menescil-
lingas. 570.
luculentum: torhtnis. 574.
lumbare: gyrðils, broec.
573.
5 *ludi litterari*[i]: staefpla-
gan. 577.
lutraos (*lutra*): otr. 585.
lucius: haecid. 587.
†*lupatis*: bridelsum.
lucanica: mærh. 588.
5 *lurdus*: lemphalt. 589.
lupus: brers. 592.
ludarius: steor. 596.
- 5 *Manipulativ*: preatmelum.
617.
mancus: anhendi. 626.
maforte (*Mavors*): scyfla.
627.
manica: glos. 631.
manile (*manualis*): lebil.
633.
5 *manilergium*: lin. 634.
†*margo*: obr.
malagma: salf. 635.
malus: apuldur. 636.
†*mandras*: eouustras.
5 †*maceratus*: preatende.
mastigium: suiopan. 641.
manubium: waelreaf. 642.
manticum: hondful beowes.

645

- lumbricus*: regnwyrn. 612
†*luteum*: crohha.
1255 †*lupercal*: haerg.
†*lumbus*: side.
†*luscinia*: naectegale.
†*luscinius*: forsc.
†*lupus*: wulf.
1260 †*lupa*: wylf.
†*lupinare* (-anaria): uulf-
holu.
†*lumbulos*: lendebede.
lymphatico: woedendi. 575
(cp. 1221).
†*lymbo* (i): ðresi.
- †*masca*: grima.
1280 *mascus*: grima. 646.
marsopicus: fina. 648.
†*marsupia* (*marsupium*):
ceodas.
marruca: snegl. 651.
majales (-is): bearug. 652.
1285 *mango*: mengio. 659.
maulitis: scyend. 654.
mastice: huitcudu. 655.
malva: hocc, cottuc, vel
gearwan leaf. 656.
mar[r]*ubium*: biowyrt vel
hune. 657.
1290 *matrix*: quida. 661.
†*massa*: clyne.
†*mapalia*: byre.
mars, martis: tigg. 663.

- morgit (mulgit)* : milcip—milcid. 1323.
mossiculum—mossuculum : ragu *both*. 1324.
 630 *mimoparo* : thebscib—thebscip. 1316.
manica : gloob—glob. 1268.
momentum : scytill *both*. 1325.
manile (manualis) lebil *both*. 1269.
manitergium —**manutergium* : liin—*lim. 1270.
 635 **malagna—malagma* : salb *both*. 1272.
malus : apuldur—*apuldro. 1273.
 **martus—myrtus* : uuyr *both*¹. 1356.
melarium (melapium) : milscapuldr—*milcapuldr. 1302.
 †*millefolium* : gearuuæ.
 640 *molibus* : ormetum *both*. 1326.
mastigia : suipan—*suibæ². 1276.
manubium—manuvium : uuaelreab—uuelreab. 1277.
melodium (-ia) : suinsung—*ruinsung. 1303.
*mustacia—*murtacia* : granae—granæ. 1343.
 645 *manticum* : handful *beouuas—handful beouaes. 1278.
*mascus—*marcus* : grima *both*³. 1280.
mergulus : scalfr *both*. 1304.
*marsopicus—*marpicus* : fina—*pina. 1281.
musiranus (mus araneus) : screuua. 1344.
 650 *mustella* : uuesulae *both*. 1345.
maruca : snegl. 1283.
majalis : bearug. 1284.
mordacius : clofae—clofæ. 1327.
maulistis : scyhend. 1286.
 655 *mastice* : huutquidu. 1287.
malva : cotuc *vel* geormantlab. 1288.
*marrubium*⁴ : hunae *vel* biouuyrt. 1289.
mulio : horsthegn. 1346.
margo (mango) : mengio. 1285.

¹ After *melarium* in *Erf*.² After *malagma* (635) in *Erf*.³ After *myrtus* (637) in *Erf*.⁴ a over er. u in *Ep*.

- †*magalia*: byre. 155.
 15 †*macilentus*: gefaested.
 †*manere*: bidan.
 †*madidum*: obðænit.
 †*madefacta*: geuueted.
 †*machinamenta*: orðonc.
 10 †*mantega*: taeg.
 mendacio composito: geregnade. 618.
 melarium(*melapium*): mircapuldur. 638.
 melodium (-ia): suinsung. 643.
 mergulus: scalfur. 647.
 15 †*mereo*: groeto.
 merula: oslē. 665.
 megale (*mugale*): hearma. 666.
 †*medulla*: merg.
 †*mercurium*: Woden.
 310 †*mentagra*: bituihn.
 †*merga* (-us): scraeb.
 †*metricius*: *mederwyrhta.
 †*milvus*: glioda.
 †*milium* (*mille*): miil.
 315 †*mirifillo*(*myriophyllon*): gearwe. 623.
 mimopora: ðeofscip. 630.
 †*minaci*: hlibendri.
 †*mitra*: haet.
 mordicos: bibitne. 616.
 1320 †*molestissimum*: earbetlicust. 619.
 monarchia: anuualda. 622.
 modioli: *habae. 625.
 morgit(*mulgit*): milcit. 628.
 mosicium: ragu. 629(1332).
 1325 †*momentum*: scytel. 632.
 molibus: ormetum. 640.
 mordacius: clouae. 653.
 †*movebor*: styrið.
 †*sempiterna moles*: falthing.
 1330 †*molos*[s]us: roðhund.
 †*morenula*: eil.
 mosicum: ragu. (1324).
 †*mora*: heorotberge.
 municeps: burgliod. 620.
 1335 †*munifica*: cystigan. 621.
 murica: gespon. 624.
 †*murenula*: bool.
 †*muluctra* (*mulcra*): ceoldre.
 †*munila* (*monile*): baeg.
 1340 †*muscipula*: muusfalle.
 †*mucro*: mece.
 mugil: haeced. 660.
 mustacia: granae. 644.
 musiranus (*mus araneus*): screauua. 649.
 1345 †*mustela*: uueosule. 650.
 mulio: horsðegn. 658.
 †*mugil*: heardhara.
 †*mulgit*: milcit (*cp.* 1323).
 mus, muris: muus. 664.
 †*multabitur*: uuithath.
 1350 †*murilium*: byrgen.

- 660 *mugil*: haecid—hecid. 1342.
matrix: quiða. 1290.
†*mergus*: scalfr.
mars, martis: tiig *both*. 1293.
mus, muris: mus *both*. 1348.
- 665 *merula*: oslae *both*. 1306.
megale (mugalé): hearma *both*. 1307.
- Nausatio, vomitus*¹ *vel*: uulatung—uulating. 1357.
[g]naviter: horsclicae—horsclicae. 1358.
ninguit: hsniiuith—sniuidh. 1379.
- 670 *nomisma—nomysma*: mynit—munit. 1383.
nux: hnutbeam—hnutbeam. 1394.
nigra spina: slachthorn—slachdorn. 1380.
noctua: naechthraebn, **ali*² *dicunt* nectigalae—necthraebn,
**nacthegelae*. 1384.
†*nycticorax—*ncticorax*³: naechthraebn—**nethhræbn*.
- 675 *netila (nitela)*: hearma *both*. 1369.
nasturcium (nasturtium): tuuncressa—leccressae. 1359.
nap[h]t[h]a: blaeteru *both*. 1360.
*nugacitas—*nugatitas*: unnytnis *both*. 1395.
*non subscivum*⁴: unfaecni—unfecni. 1386.
- 680 *negotio—negotia*: unemotan—**unemo*. 1371.
*nebulonis*⁵: scinlaecean—scinlecan. 1372.
nimbus: storm *both*. 1378.
nequiquam—nequicquam: holunga *both*. 1373.
nepa: habern—hafern. 1370.
- 685 *nap[h]t[h]a, genus fomenti, id est*: tyndir—**ryndir*. 1361.
*nanus vel pumilio*⁶: duerg *both*. 1362.
napi (-us): naep—nep *nequam*. 1363.
nodus: ost *both*⁷. 1387.

¹ fomitus Erf. ² alii Erf. ³ the first c looks like an unfinished x. ⁴ subciuum Erf. ⁵ u over o in Ep. ⁶ punilio Erf. ⁷ After nequicquam (683) in Erf.

†*musca* (*masca*): egesgrima.

†*musica*: myrgnis.

†*murice*: wurman.

†*musca*: flege.

1355 †*murus* (*morum*): braer.

myrtus: uuir. 637.

Nausatio: uulatunc. 667.

[*g*] *naviter*: horsclice. 668.

nasturcium (*f*): tuuncressa.
676.

360 *nap*[*h*]*f*[*h*]*a*: blaecteoru.
677.

nap[*h*]*f*[*h*]*a*: tynder. 685.

navus (*nanus*), *pumilio*:
duerg. 686.

napis (-*us*): naep. 687.

†*nazarei*: loccas.

365 †*nabulum* (*naulum*): fere-
scaet.

†*naviter*: suidfromlice.

†*neptam* (*naphtham*): tyndre.

†*nectar*, *mel*, *vel vinum vel*:
*carere.

netila (*nitela*): hearma. 675.

170 *nepa*: haeburn. 684.

negotia: unemetta. 680.

nebulonis: scinlaecan. 681.

nequi[*c*]*quam*: holunga.
683.

†*netum*: gesiuwid.

375 †*nervus*: sionu.

†*necabantur*: aqualdun.

†*nitatorium*: spinil.

*nimbus*¹ (*i*): storm. 682.

ninguit: sniuwið. 669.

1380 *nigraspina*: slagħðorn. 672.

†*nixu*: werðeode.

†*noctua*, *ulula*: ule.

nomisma: mynit. 670.

noctua: naehthraefn. 673.

1385 †*navalia*: faelging.

non subscivum: unfaecni.
679.

nodus: wrasan, ost. 688.

†*notae*: speccan.

†*notatus*: oncunnen.

1390 †*noverca*: steopmoder.

†*noma*: rihtebred.

†*numularius*, *nummorum*
praerogatur (-*or*): miyni-
teri.

†*nurus*: snoro.

nux: hnutbeam. 671.

1395 *nugacitas*: unnytnis. 678.

†*nuci*[*e*]*i*: cirnlas.

†*nulla negotio*: naenge ear-
beðe.

†*numquid*: ne huru is.

¹ originally nimbus, as shown by alph. order.

- Oscillae, oscille* (-a): totridan *both*. 1466.
- 690 *oscitantes*: ganaendae—ganendæ. 1467.
origanum: uurmillae—uurmillæ. 1452.
osma: suicae *both*. 1468.
opillavit: gigiscdae—gescdæ. 1447.
obliquum: scytihalt—*sestihalth. 1403.
- 695 *obnixus*: strimaendi—strimendi. 1404.
obreptione: criopungae—criupungae. 1405.
oridanum (*origanum*): elonae *both*. 1453.
orcus—*orci* (-a): orc *both*. 1454.
*opere plumario*¹: bisiuuidi uerci—*bisiuuisidi uerci. 1450.
- 700 *olor*: suan *both*. 1436.
obuncans: genicldae—*genscilde. 1408.
oligia: nettae—*nectae. 1437.
obestrum: beost—*beoth. 1406.
ogastrum: aeggimang—aeggimong. 1435.
- 705 *oresta*: thres *both*. 1455.
obtenuit: bigaet *both*. 1409.
ordinatissimam: *ð gisettan—*a *girettan. 1458.
obnixē—**obnixae*: geornlice—*geornlicet. 1410.
omnimoda (-o): oeghuuelci ðinga²—oeghuelci *hadga³. 1442.
- 710 *orbila*: huueolrad—*hueolraat³. 1459.
obligamentum—*oblicamentum: lybb—*libb³. 1413.
occupavit: onettae—*onete³. 1425.
†*occas*: fealga.
ortigomera (*ortygometra*): edischaen—*edischenim³. 1460.
- 715 *occiput*—**occipud*: hreacca—'hręca³. 1429.
ostriger: bruunbesu—bruunbesu. 1469.
†———*occupavit*: *geomette.
*olor gr[a]ece, latin*⁴, *cignus* (y): aelbitu—*ębitu. 1439.
omentum: maffa—*naffa. 1443.
- 720 †*occipitium*: *snecca.

¹ *plumari Ep.*² ði: nga.³ *diff. hand.*⁴ *latine Erf.*

- †*Obolitio*: eðung.
 6 †*obsides*: gislas.
 †*obrizum* (*y*): smaete gold.
 †*obriguit*: gefreos.
 obliquum: scytehald. 694.
 obnixus: strimendi. 695.
 15 †*obreptione*: criopunge. 696.
 obestrum: beost. 703.
 †*optimates*¹: gesiðas.
 obuncans: genyclede. 701.
 oblenuit: forcuom, bigaet.
 706.
 110 †*obnixē*: geornlice. 708.
 †*obunca*: crump.
 †*obvoix*: wiðerstal.
 obligamentum: lyb, lybsn,
 711.
 †*obstruit*: fordytte.
 115 †*objecte*: ongen sette.
 †*objectus*: uuitsetnis.
 †*obruere*: oberuurecan.
 †*obsedatus*: gislhada.
 †*obturat*: *folclaemid.
 120 †*obtinuit*: ofercuom.
 †*objectionibus*: gestalum.
 †*obnoxius*: scyldig.
 †*obex*: ogengel.
 †*obicula*: geostecca.
 125 †*occupavit*: onette. 712.
 †*ocreis*: baangeberg.
 †*occa*: faelging.
 †*occubuit*: gecrong.
 occiput: hrecca. 715.
 1430 †*occabat*: egide.
 †*ocearium* (*a*): staeli. (55.)
 †*offendit*: moette.
 †*offirmans*: claemende.
 †*officit*: werdit.
 1435 †*ogastrum*: aeggimong. 704
 (1438, *cp.* 105).
 olor: suon. 700.
 oligia: nettae. 702.
 olgastrum: aeggimong.
 (1435.)
 olor, cicnus (*y*): aelbitu.
 718.
 1440 †*olim*: singale.
 †*olastrum*: staeb.
 omnimodo: oeghwelce
 ðinga. 709.
 omentum: maffa. 719.
 †*omen*: hael.
 1445 †*onocratallus* (*onocrotalus*):
 feolufur.
 †*op*[*p*]*ilavit*: forclaemde.
 oppilavit, clausit: gegiscte.
 693.
 †*opinare* (*-i*): resigan.
 †*op*[*p*]*ortunitatem*: gehyd-
 nis.
 1450 †*opere plumario*: bisiudi
 werce. 699.
 †*oppilatae*: bisparrade.
 origanum: wurmille. 691.

¹ originally obtimates, as shown by alph. order.

- *Procuratio*: *scur. 1625.
promulserit: lithircadae—lithircadæ. 1626.
profusis—**profussis*: genyctfullum—genyctfullum. 1627.
promulgarunt: scribun *both*. 1628.
 725 *provehit*: gifraemith—gifremit. 1629.
perfidia: treulesnis *both*¹. 1533.
pro captu: faengae *both*. 1630.
promarilima: saegesetu—*saegaesetu. 1631.
*percommoda matutinos*²: sua cendlic morgenlic—sua cendlic
 *morgendlic. 1534, 5.
 730 *praetextatus*—*pretextatus*: gigeruuid—*gigarauiit*. 1632.
partim: sume daeli—sumae dæli. 1471.
pudor: scamu—*scoma. 1679.
proprowpera (-e): fraehraedae *both*. 1633.
privigna, filia sororis, id est: nift *both*. 1634.
 735 *palpilans*: brocdaettendi—*brogdaethendi. 1472.
piraticum — *piraticam*: uuicingsceadan — uuicingsceadae.
 1579.
percrebuit: mere uueard—mere uuard. 1536.
perduellium: þorgifect—*dorhgifecilae. 1537.

¹ u er. after sec. u in *Ep*.² matunos *Ep*.

oridanum (origanum): eo-
lone. 697.
orcus (-a): ōrc. 698.
1455 *oresta*: ōres. 705.
†[h]or[r]ipilatio: celiwearte.
†*torcus*: ðyrs, heldiobul.
ordinatissimam: þa geset-
tan. 707.
orbita: hueolrād. 710.
1460 *ortigomera (ortygometra)*:
edischen. 714.

1470 †*Patrimonium*: gestrion.
partim: sume daeli. 731.
palpitans: brogdetende.
735.
particulatim: styccimelum.
751.
*paludamentum, genus vesti-
menti bellici*: haecile.
740.
1475 †*patrocinium*: mundbyrd.
†*paranimphus* (y): dryht-
guma.
†*pal[a]estra*: plaega.
†*pastinare*: settan.
†*palatina*: raecedlic.
panice: ru seam.
1480 *parcae*: wyrde. 764.
parcas: burgrune. 761.
†*palearibus*: deadraegelum.
parabsides: gauutan. 764b.
†*palas*: scoble.

†*toratores*: spelbodan.
†*ordinatus*: gehaeplice.
†or[diens]: onginnendi.
†*torion*: eburðring.
1465 †*torbitae*: last.
oscillae (-a): totridan. 689.
oscilantes: geongendi. 690.
osma: suice. 692.
ostriger: bruunbeosu. 716.

papilio: fiffalde. 768.
1485 *papula*: wearte. 771.
pampinus: *crous. 773.
papilivus (papyrus): *wio-
lucscel. 781.
palingenesean (-esis): ed-
scaeft. 783.
paneta (patina): holoponne.
784.
1490 *paneta (patina)*: disc. 786.
†*paupilius (papyrus)*: scald-
hulas.
papula: spryng. 791.
†*pandis*: geapum.
†*patruus*: faedra.
1495 †*patrueilis*: faedran sunu.
†*patrueilis*: geaduling.
†*paxillum, palum*: naegl.
†*panpila*: wibl.
†*panuculum (panuncula)*:
uuefl.

- proscribit*: ferred. 1635.
- 740 *paludamentum*, genus vestimenti bellici, id est: haecilae—
hecæli. 1474.
- per pseudoterum*—*per pseuduterum* (*pseudothyrum*): þorh lud-
gaet—dorh ludgaet¹. 1538.
- percitus*: hraed—*hrad. 1539.
- propensior*²: tylg both. 1636.
- **profligatus*—*profligatis*: forsleginum—*faerlslaegmum, 1637.
- 745 *pel[l]ices*: cebisae—*caebis. 1540.
- phisillos* (*physicus*): leceas both. 1578.
- praerupla*: staegilrae—stegelræ. 1638.
- probus*: ferth—fert. 1639.
- proterunt*³: treddun—*treodun. 1640.
- 750 *permixtum* (-im): gimengidlicę—gimaengidlicæ. 1542.
- particulatim*: styccimelum—*scyccimelum. 1473.
- proterentem*: naetendnae both. 1641.
- pertinaciter*⁴: anuuillicae both. 1543.
- penduloso*⁵: halði—*hahdi. 1541.
- 755 *pessum*: spilth both. 1544.
- petisse*: sochtae—*scochtae. 1545.
- per anticipationem*: þorch obst—dorh obust. 1546.
- provectae*⁶: frodrae—frodrae. 1642.
- provectae*—*provecta* (*perfecta*): gifraemid—gifremid. 1643.
- 760 *per vispell[i]ones*: þorch⁷ byrgeras—dorh *buyrgenas.
1547.
- parcas*: burgrunae—burgrunæ. 1481.
- pliadas* (-es): sifunsterri—*funsterri. 1599.
- perpendicularum*: colþred—coldraed. 1548.
- parcae*—*parce*: uuyrdae both. 1480.
- parabsides*: gabutan. 1482 b.

¹ follows *percitus* in *Erf.*
² *terunt Erf.*

³ or from us in *Erf.*

⁴ *pertinatiter Erf.*

⁵ *penduloro Erf.*

⁶ u over f in *Ep.*

⁷ c half er.

- 1500 †*palagra*: ecilma.
 †*pascos*: geroscade.
pastinaca: walhmore. 794.
papirum (*y*): eorisc. 795.
pangebant: faedun. 797.
 1505 *palla*: rift. 801.
par[r]ula: mase. 806.
papilio: buterflege. 817.
paliurus: sinfulle. 819.
pavo: pauua. 826.
 1510 †*passus*: faeðm *vel* tuegen
 stridi.
palumbes: cuscote. 829.
pastellus (-*illus*): hunigaep-
 pel. 830.
pansa: scaffoot. 832.
 †*paranymphus*: dryhtguma.
 1515 †*parumper*: huonhlotum.
papaver: popei. (1621.)
 †*pariter*: gelice.
 †*paruca*: hicae.
 †*palpanf[i]um*: olectendra.
 1520 †*palmula*: steorroðor.
 †*parricidid*: megcualm.
 †*paciscitur*: geðingadon.
 †*palagdrigus*: ecilmehti.
 †*pantigatum* (*pantagathus*):
 uuduhona.
 1525 †*palina* (*balaena*): hran.
 (267.)
 †*paleae*: aegnan.
 †*pabulatores*: horshiordas.
 †*passim*: styccimelum.

- †*partica*: reodnaesc.
 1530 †*perstrenue*: fromlice.
 †*pedisequa*: ðignen.
 †*perpessum est*: aðroten is.
perfidia: treuleasnis. 726.
percommoda: sua cenlic.
 729.
 1535 *matutinos*: morgenlic. 729.
percrebuit: mere wearð.
 737.
perduellium: porhgefeht.
 738.
per pseudoterum (*pseudothy-*
rum): ðorh ludgæt. 741.
percitus: hraed. 742.
 1540 *pel[l]ices*: cebise. 745.
penduloso: haldi. 754.
permixtum: gemengetlic.
 750.
perlinaciter: anuuillice.
 753.
pessum: spilth. 755.
 1545 *petisse*: sohte. 756.
per anticipationem: ðorh
 obst. 757.
per vispell[i]ones: ðorh byr-
 geras. 760.
perpendiculum: colðred.
 763.
 †*per hironiam* (*ironiam*):
 ðorh hosp.
 1550 [*im*] *petigo*: teter. 766.
perna: flicci. 774.

- 765 *puncto, foramine, in quo pedes vincitorum*¹ *tenentur*² *in ligno cubitali*³, *spatio interjecto, id est: cosp both*⁴. 1680.
[im]petigo: tetr both. 1550.
pulenta (polenta): briig both. 1681.
*papilio—*papilici: fifaldae—uiualdra.* 1484.
*pice, sevo (b): unamaelti *sperpi—*cinamelti *spreui.* 1581.
- 770 *pustula: angseta*⁵—**angreta.* 1682.
papula: uueartae—uearte. 1485.
praxinus (fraxinus): aesc—esc. 1651.
*pampinus—*panipinus*⁶: *cros—*crous.* 1486.
perna: flicci both. (804) 1551.
- 775 *pituita: gibrec—gibreec.* 1580.
presetuas—praesetuas: byrgea both. 1652.
*pus: uuorsm—*uuorsin.* 1683.
pedo vel paturum: fetor both. 1552.
praetersorim—praetorsorum: paad both. 1654.
- 780 *prifela: thriuuuintr steor—*triummtri steur.* 1655.
*papilius (papyrus): ilugsegg—*ilugseg.* 1487.
pun[c]tus: brord—broord. 1685.
palingenesean—palingeneseon (-esis): edscaept both. 1488.
patena (-ina): holopannae. 1489.
- 785 *pingit: faehit—*faethit.* 1582.
patena (-ina): disc both. 1490.
*pila: thothor—*thorr.* 1584.
**prorigo—prurigo: gycinis both.* 1658.
pittacium: clut both. 1585.
- 790 *ptysones (ptisanas): berecorn*⁷ *berendae—berecorn berendæ.* 1677.
papula vel pustula: spryng vel tetr both. 1492.
populus: birciae both. 1609.

¹ uinctorium Erf.² tenetur Erf.³ cubitalis Erf.⁴ follows petigo in Erf.⁵ an:g.⁶ second i from a.⁷ second e over i.

- pedo, vel paturum* : feotur.
778.
†*perpendiculum* : pundur.
†*penuria* : weðl.
1555 †*percellitur* : bið slaegen.
†*pervicax* : ðrochtig.
†*pero* (-a) : himming.
†*pessum* : clif hlep.
pessul(um) : haeca. 803.
1560 *peducla* (*pediculus*) : luus.
812.
*petra*¹ *focaria* : flint. 805.
pendulus : ridusende. 816.
pella : sadulfelge. 818.
pecten : camb. 825.
1565 †*percellitur* : slaegen.
†*pēs* : fot.
†*perstant* : tioludun.
†*persolvio* (-vo) : ic ðrouuio.
petulans : wraene. 835.
1570 *perpendit* : aehtað. 836.
perstromata, ornamenta :
steba. 837.
pendulus : ohældi. 838.
†*pellis* : fel.
†*perpes* : hraed.
1575 †*petuita* (*pi.*) : sped.
†*pectica* : slahae.
†*philosophus* : uðuuta.
phisillos (*physicus*) : leceas.
746.
philecus : apa. 827.
- piraticam* : wicincsceaðan.
736.
1580 *pituita* : gebrec. 775.
pice, saevo (*sebo*) : unama-
elte smeoruue. 769.
pingit : faehit. 785.
†*pistrinum* (-num) : cofa.
pila : thothr. 787.
1585 *pittacium, os peri* : clut,
cleot, 789.
†*pisum* : piosan.
†*pistrilla* : cofincel.
†*pillentes* : bere.
†*pirus* : pirge.
1590 †*pinus* : furhwudu.
pictus acu : mið nethle
asiowid. 796.
picus : higre, fina. 808
pix, picis : pic. 820.
†*pilus* : her.
1595 †*piceca* : neb.
†*piscis* : fisc.
†*pistillus* : gnidil.
†*plunas* (*prunus*) : plum-
treu.
pliadas (-es) : sibunsterri.
762.
1600 †*plumum* (*prunus*) : plumae.
(cp. 1664.)
plantago : uuegbrade. 793.
platisa (-essa) : flooc. 802.
†*plectra* : auunden.

¹ e over a.

- plantago vel septenerbia* (*septemnerva*)—*plantaga, septinerbia* :
uuaegbradae—uuegbradæ. 1601.
- pastinaca*—**pastinacia* : uualhmo^{rae} *both.* 1502.
- 795 *paperum*—*papirum* (*papyrus*) : eorisc *both.* 1503.
- pictus acu*—**pictis acu* : mið naeðlae¹ asiuid—mid nedlæ
asiuid. 1591.
- pangebant* : faedun—*fædum. 1504.
- polimita* : hringfaag—*hrnigfaag. 1612.
- promus* : nihol *both.* 1659.
- 800 *prodimur* : birednae—biraednae. 1661.
- palla* : rift—*ritf. 1505.
- platisa*—*platissa* (-essa) : flooc—floc. 1602.
- pessul[um]* : haca *both.* 1559.
- perna* : *flicii. (774) 1551.
- 805 *petra focaria* : flint *both.* 1561.
- parrula* : masae *both.* 1506.
- porfyrio* (*ph*)—*porfirio* : felo^{for}—*felusor. 1613.
- picus* : fina *vel* higræ *both.* 1592.
- porcopiscis* : styria *both.* 1614.
- 810 *porcaster* : foor—for. 1615.
- porcellus* : faerh *both.* 1616.
- peducla* (*pediculus*) : luus *both.* 1560.
- pulix*² (-ex) : fleah—*floc. 1683.
- proflita* : forslaegen *both.* 1662.
- 815 *proventus* : spoed *both.* 1663.
- pendulus* : ridusaendi—ridusendi. 1562.
- papilo* (-io) : buturfliogae—*buturfliogo. 1507.
- pella* : sadulfelgae *both.* 1563.
- palurus*—*palliurus* (*paliurus*) : sinfullae—sinfullæ. 1508.
- 820 *pix, picis, id* : pic³ *both.* 1593.
- pollux* (-ex) : thuma—thumo. 1617.
- prunus* : plumae *both.* 1664.

¹ na from m.² i over u in *Ep.*³ x er. after i in *Erf.*

- †*pla[n]taria*: setin.
 5 †*plus minus*: ymb ðæt.
 †*polenta*: smeodoma.
 †*postena*: boga.
 †*portio*: hlyte.
populus: birce. 792.
 10 †*politis*: smoeðum.
 †*portentum*: scin.
*pilimita*¹ (*po.*): hringfaag.
 798.
porfyrio (*ph*): feolufur.
 807.
porcopiscis: styrga. 809.
 15 †*porcaster*: foor. 810.
porcellus: faerh. 811.
pollux (*-ex*): ðuma. 821.
 †*poleo* (*-io*): scaebe.
 †*pollinis*: gruiit.
 520 †*pollis*: grytt. 823.
popaver (*pa.*): popæg. 824
 (1516).
 †*posthumus*: unlab.
 †*pons*: brycg.
 †*procax*: huuæl.
 625 †*procuratio*: sciir. 721.
promulserit: liðercade. 722.
profusis: genyhtfullum.
 723.
promulgarunt: scribun.
 724.
provehit: gefremið. 725.
 130 †*pro captu*: fenge. 727.

- promarilima*: saegeseotu.
 728.
praetextatus: gegeruuid.
 730.
prop propera (*prae propere*):
 fraehraeðe. 733.
privigna: nift. 733.
 1635 †*proscripsit*: faered. 739.
propensior: tylg. 743.
profligatis: forslaegenum.
 744.
praerupta: staegilre. 747.
probus: ferht. 748.
 1640 †*proterunt*: tredun. 749.
proterentem: naetendne.
 752.
praefectae (*provectae*): fro-
 dre. 758.
profecta (*perfecta*): gefre-
 mid. 759.
 †*praecipitat*: ascufið.
 1645 †*praecipita*: afael.
 †*praefaricator* (*v*): reccileas.
 †*praestantior*: fromra.
 †*praesidium*: spoed.
 †*praestante*: fremmendum.
 1650 †*proteri*: breacan.
praxinus (*fr.*) *viridus color*
vel: aesc. 772.
 †*prosapia*: ob cniorisse.
presetas: byrga. 776.
 †*pruina*: hrim.

¹ originally *polimita*, as shown by alph. order.

- pullis*—*pollix* (*pollis* = *pollen*): *grytt*—*gryt*¹. 1620.
 popaver*—*papaver*: *popaeg*—papoeg*. 1621.
 825 *pecten*: *camb both*. 1564.
pavo: *pauua both*. 1509.
phitecus (*cercopithecus*): *apa*—**capa*. 1578 b.
progna—*progina* (*procne*): *suualuae*—*suualuuæ*. 1665.
palumbes—**palumpes*: *cuscutan*—*cuscotæ*². 1511.
 830 *pastellas*—*pastellus* (*pastillus*): *hunaegaepl*³—**cænegaep*.
 1512.
pulium—*puleum* (*pulegium*): *duuergaedostae*—*duergaedo-*
stae. 1686.
pansa: *scabfoot*—*scaabfot*. 1513.
 †*pituita*: *gillistrae*.
 †———*pedetemptim, caute, quasi pede temptans*: *fotmelum*⁴.
 835 *petulans vel spurcus*⁵: *uuraeni*—*ureni*. 1569.
perpendit: *aectath*—*aechtath*. 1570.
perstromata, ornamenta: *stefad* **brum*—*staefad* **brum*. 1571.
pendulus: *ohaelði*—*oheldi*. 1572.

- **Qualiis*—*qualus*: *mand both*. 1689.
 840 *quisquiliae*: **aehrian*—**ægrihan*. 1696.
quadripertitum: *cocunung both*. 1690.
*quocumquemodo*⁶: **gihuuelci* *uuaega*—*gihuuelci* *uuegi*.
 1700.
quacumque: *suae suithae*—*suue suidae*. 1691.
quantisper—**quantusper*: *suae suithae*—*suue* **sidae*. 1692.
 845 *quoquomodo*—**quoquemodo*: *aengi þinga*—*aengi dinga*. 1701.

¹ or *grytt* (?).² follows *pavo* (825) in *Erf*.³ g over er.⁴ *Ep.* has only the Latin: *pedetemptim caute quasi temptans pede*.⁵ *purcus Erf.*; second u over o.⁶ first o altered to a in *Ep*.

- pretorsorim* : paad. 779
(1676).
55 *prifela* : *ðriuuintra steor.
780.
†provehit : fremid.
†prunas : gloede.
prurigo : gycenis. 788.
pronus : nihold. 799.
60 *†pronuba* : heorðsuaepe.
prodimur : birednae. 800.
proflicta : forslaegen. 814.
praeventus (*pro.*) : spoed.
815.
prunus : plumę. 821.
65 *progna* (*procne*) : suualuue.
828.
†praesorium : pund.
†prorostris : haehsedlum.
†praeceps : trondendi.
†procus : brydguma.
70 *†prodigus* : stryndere.
†praesum[*p*]*tio* : forenyme.

- Qualus* : mand. 839.
70 *quadrupertitum* : cocunung.
841.
quacumque : suae suiðe.
843.
quantisper : suae suiðe.
844.
quaternio : quatern. 847.
†quadrare : *geeblicadun.
95 *quinetiam* : aec ðon. 846.

- †propugnaculum* : briost-
biorg.
†proveho : fyrðru.
†proceres : geroefan.
1675 *†proporo* (-e) : hraeðe.
praetersorium : paad.
(1654).
ptysones (*ptisanas*) : bere-
corn beorende. 790.
†putamina : hnyglan.
pudor : scomo. 732.
1680 *puncto* : cosp. 765.
pulenta (*polenta*) : briig.
767.
pustula : oncgseta. 770.
pus : *uorm. 777.
pulix (-ex) : fleh. 813.
1685 *pun*[*c*]*tus* : *brond. 782.
pulleium (*pulegium*) : duer-
gedostle. 831.
†pullus : brid.
†pulla : blaco.

- quisquiliae* : aegnan. 840.
quinquefolium : hraefnes
foot. 848.
quinquenervia : leciwyr. 849.
†quintus : giululing.
1700 *quocumque modo* : gehwelci
wega. 842.
quoquomodo : aenge þinga.
845.

- quinetiam*: aec þan—aec don. 1695.
quaternio—quaterno: quatern—quaterni. 1693.
quinquefolium: hraebnēs foot—hræfnæs foot. 1697.
**quiquenervia—quinquenervia*: leciuuyrt—leciuurt. 1698.
- 850 *Renunculus*: lundlaga¹ both. 1712.
radium: hrisil—hrisl. 1704.
rictus: graennung²—*graemung. 1738.
*runcina—*runtina*: locaer vel sceaba both. 1755.
rabulus (-a): flitere in *ebhatis both. 1705.
- 855 *rema (rheuma)*: stream both. 1714.
r[h]euma: gibrec—gebrec. 1717.
roscinia (luscinia): nectaegalae—*necegle. 1746.
resina: teru both. 1716.
respública (respublica): cynidom both³. 1719.
- 860 *rien (=renes)*: lëndino—lendino. 1740.
*radinape—*rodinare*: lelothrae—lelothre. 1747.
rostrum: neb vel scipes celae—neb vel scipes cæle. 1748.
robor (-ur): aac both. 1749.
reciprocato: gistaebnēndrae—*gistaebnen. 1721.
- 865 *reclines*: suae haldae—*suuaeldae⁴. 1722.
rational(i)o: ambect—*ambaet. 1706.
recessus: helustras both. 1723.
rostratum: tindicti both. 1750.
relatu: spelli both. 1720.
- 870 *remota*: framadoenre—*framadoændrae. 1724.
rigore: heardnissae both. 1742.
reserat: andleac both. 1725.
rostris: foraeuallum vel tindum—foreuallum vel tindum.
 1751.
rancor: throh, vel invidia, vel odium—throch. 1708.

¹ d over er. o in *Ep.*
⁴ first a may be o.

² graen: n.

³ i from o in *Erf.*

- †*Raster* (*rastrum*): egiðe.
 †*tracidis*: bitrum.
radius: hrisl. 851.
 1705 *rabulus* (-a): flitere in eo-
 botum. 854.
rationaf[i]o: ambaect. 866.
 †*rabies*: geris.
rancor: troh. 874.
rastros: mettocas. 878.
 1710 *ramnus* (*rhamnos*): ðeofe-
 ðorn¹. 880.
 †*radio*: gabulrond.
renunculus: lundlaga. 850.
 †*relentare*: stouuigan.
rema(*rheuma*): stream. 855.
 1715 †*refugium*: geberg.
resina: teorū. 858.
r[h]euma: gebrec. 856.
 †*reses*: slaec.
 †*respuplica* (*b*): cynedoom.
 859.
 1720 *relatu*: spelli. 869.
reciprocato: gestaefnendre.
 864.
reclines: suae halde. 865.
recessus: heolstras. 867.
remota: from adoenre. 870.
 1725 *reserat*: onlaec. 872.

- remex*: roeðra. 875.
 †*repagula*: sale.
 †*reciprocis*: wrixlindum.
 †*relatio*: eðcuide.
 1730 †*relorto*: geðraune.
trenis: heðir.
 †*rediva* (*reduvia*): aettaelg.
 †*reverant* (*ne.*): spunnun.
 †*trespectus*: etsith.
 1735 †*reponile*: gearnuuinde.
 †*reciprocato*: uurixlende.
 †*reliunculas* (*ra.*): resunge.
ricus: grennung. 852.
 †*triosa*: cionecti.
 1740 *rien* (= *renes*): laendino.
 860.
 †*rima* (*rythmus*): getael.
rigore: heardnisse. 871.
ridimiculae (*redimicula*):
 cynewiððan. 877.
 †*rigentia*: forclingendu.
 1745 †*tripariolus*: staeðsualwe.
roscinia (*luscinia*): naecte-
 gale. 857 (*cp.* 52).
rodinope: lelothrae. 861.
rostrum: neb *vel* scipes
 caeli. 862.
robor (-ur), *arbor*: aac. 863.

¹ letter *er.* after second *e.*

- 875 *remex*: roedra *both.* 1726.
rumex (-en): edroc *both.* 1756.
ridimiculae—*ridimiculi* (*redimicula*): cyniuuithan *both.* 1743.
rastros, ligones, id: mettocas—*metticas. 1709.
ruscus (-um): cnioholaen—*cniolen. 1759.
 880 *ramnus* (*rhamnos*): thebanthorn—*thebanthron. 1710.

Salebrae: thuerhfyri *both.* 1761.

sibba: sigil *both.* 1856.

scalbellum—*scabellum* (*scalpellum*): bredisern—bred isaern,
 1793.

scrobibus: furhum *both.* 1793 b.

- 885 *sartago*: bredipannae—*breitibannæ. 1762.

sarcinatum: gisiuuid—gesiuuid. 1763.

*sarculum*¹, *ferrum, id*: uueadhoc *both.* 1764.

sternutatio: fnora—*huora. 1909.

sarta tecta: gifoegnissae—*gefegnissi. 1765.

- 890 *sentina*: lectha, *ubi multae aquae colliguntur innavem*² *both.* 1833.

scalprum—**scalbrum*: byris, *vel ut* **ali* thuearm—byris, *vel*
ut alii duæram. 1795.

salix: salch—salh. 1767.

sambucus: ellaen—ellae. 1775.

scirpea: *lerb, *de qua mat*[f]*a conficitur*—lebrae. 1804.

- 895 *serpillum* (y): bradae leac—brade lec. 1835.

stabula: seto *both.* 1903.

surum (-a): sparuaa—sparua. 1944.

sagulum: loda *both.* 1779.

struere: stridae—streidæ. 1910.

- 900 *seditio*: unsibb—unsib. 1836.

secessum—*secessus*: helostr *both.* 1838.

scena: sceedu³ *both.* 1801.

¹ surculum *Erf.*

² unam navem *Erf.*

³ u over o in *Ep.*

- 750 *rostratum*: tindecte. 868.
rostris: foreuualum *vel*
 tindum. 873.
troscido: deawe.
trostri (-a): tindas.
trotnum: nabogar.
 755 *runcina*: locer, sceaba. 853.

- 760 †*Sab[u]lo*: molde.
salebrae: puerhfyri. 881.
sartago: brediponne. 885.
sarcinatum: gesiouuid.
 886 (1774).
sarculum: uueodhoc. 887.
 765 *sarta tecta*: gefoegnisse. 889.
 †*saeco* (*sebo*): unslit smeoro.
salix: salh. 892.
tsagax: gleu.
 †*sarmentum*: spraec.
 770 †*salibaribus*: miðlum.
 †*sarcofago* (*sarcophagus*):
 licbeorg.
 †*sacellorum*: haerga.
 †*sarcio*: siouu.
sarcinatum: gesiowid.
 (1763).
 775 *sambucus*: ellaern. 893.
 †*sandalium*: scete, loða.
 †*sambucus*: sueglhorn.
 †*salum*: haeb.
sagulum: loða. 898.
 780 *sanguinis*: cniorisse. 903.
sardinas: heringas. 909.

- rumex* (-en): edric. 876.
 †*rubigo*: brondoom.
 †*ruher*: read.
 †*rubisca*: saeltna.
 †*rubisca*: raedda, *rabisca*.
ruscus (-um): cnioholen.
 879.

- saginabant*: maestun. 930.
sandix: uueard. 950.
sardas: smeltas. 949.
 1785 †*saliunca*: sure.
salum: seeg *vel* mare. 966.
salsa: sure. 973.
 †*sarabar[a]e*: braeccę.
 †*satiare*: asoedan.
 1790 †*sacra*, *orgia*: edmelu.
 †*scolonia* (*ascalonia*): cipe.
 †*scabellum*: windfona.
scalpellum: bredisern. 883.
scrobibus: furum. 884.
 †*scopa[e]*: besma.
 1795 *scalprum*: byrs *vel* puarm.
 891.
 †*scamma*: feld.
 †*saltuum*: feltha.
 †*scylla*: eduelle.
 †*scansio*: scyrft.
 1800 †*sceptra*: onwald.
scena: scadu. 902.
 †*scotomaticus*: staerblind.
 †*scalpro*: bore.
scirpea: lebr. 894.

- sanguinis*: *cneorissa—cneorissae. 1780.
†*scina* (*scena*): grima *both.* (953.)
- 905 *seta*: byrst *both.* 1837.
scarpinat: scripith *aen*—scripith *aen.* 1805.
†*scalpellum*: byris *both.*
sturnus: staer—*sterm. 1911.
scorelus: emer *both.* 1810.
- 910 *sardinas*—**sandinas*: heringas *both.* 1781.
scira (*sciurus*): aqueorna—aquorna. 1811.
scrofa: sugu—*ruga. 1812.
**strigia*—*striga*: haegtis—hegtis. 1913.
sullus: otor—otr. 1945.
- 915 *suspensus*: anhaebd—anhæbd. 1947.
scnifes (*scinifes*, *ciniphes*): mygg—mycg. 1814.
sinapio (*sinapi*): cressae—cressa. (922) 1860.
sicalia—**sycalia*: rygi—*ryg. 1861.
simbulum—*symbulum* (*symbolum*): herebaecon—herebecon.
1873.
- 920 *scilla* (= *squilla*): gladinae—gledinae. 1815.
sequester: byrgea—byrgea. 1840.
—— *sinapio*: cressae (917).
situla—**situlae*: ambaer—ember. 1859.
stornus—**stronus*: dropfaag—*drofaxg. 1914.
- 925 *sualdam* (*valvam*): durhere¹ *both.* 1948.
sella: sadol—satul. 1839.
scasa: eborthrotae *both.* 1816.
strepitu: brectme *vel* cliderme—*brectme *vel* clidrinnae. 1916.
stipatoribus: ymbhringendum—ymbdringendum. 1915.
- 930 *saginabant*: maesttun—*mestum. 1782.
semigelato—**semigelatu*: halbclungni—halbclungni. 1844.
spatiaretur—**spatiareti*: suicudae *both.* 1893.
squalores: orfiermae—orfermae. 1902.

¹ letter rubbed out after u in *Ep.*

- 805 *scarpinat*: scripið. 906.
†*scalpellum*: bor.
†*scaturit*: criid.
†*scoria*: sinder.
†*scurra*: scond.
1810 *scorelus*: omer. 909.
scirra (*sciurus*): aqueorna.
911.
scrofa: sugu. 912.
†*scara*: scaed.
scniphes (*scinifes*, *ciniphes*):
mygg. 916.
1815 *scilla*: glaedine. 920.
scasa: eborðrote. 927.
scindulis: scidum. 943.
†*scena*: uuebung.
scrobibus: groepum. 948.
1820 †*scalpmus*: thol.
sc[h]eda: taeg. 964.
scienices (*scenicus*): scin-
neras. 952.
scirpea: eorisc, leber. 960.
scalpula (*scapulae*): scul-
dur. 963.
1825 †*scaphum* (-a): scip.
sciphus (y): bolla. 965.
†*scintella* (-illa): spærca.
†*scalpio* (*scalpo*): scriopu.
†*sc[a]evum*: goduureci.
1830 †*scabro*: unsmoeði.
†*scenis*: scinnum.
†*semispatium* (-*spatha*): pe-
ohsaex.

- sentina*: lectha. 890.
†*sentes*: ðornas.
1835 *serpillum* (y): bradelaec.
895.
seditio: unsib. 900.
seta: byrst. 905.
secessus: heolstr. 901.
sella: sadol. 926.
1840 *sequester*: byrga. 921.
†*sclabrum*: uuind.
†*scalpo*: clawe.
†*scuporum*: hliuða.
semigelato: halfclungni. 931.
1845 *ser*[i]o: eornisti. 945.
sevo: smeoru. 944.
serum: hwæg. 979.
†*sensim*: softe.
senon: cearricgge. 968.
1850 *senecen* (*senecio*): gunde-
suilge. 976.
†*sepeliant*: onsuebbað.
†*sermo*: spręc.
†*sedulium*: rægu.
†*senex*: ald.
1855 †*senior*: aeldra.
sibba: sigl. 882.
†*singultat*: sicutit *vel* gesca
slaet.
†*sicomoros* (*sycamorus*): heo-
pan.
situla: omber. 923.
1860 *sinapian* (*sinapi*): cressa.
917.

- suffragator*¹: mundbora *both.* 1949.
- 935 †*suffragium*—*subfragium*: mundbyrd *both.*
sollicitat: tyhtit². 1883.
spiculis: flanum—flanum. 1894.
subscivum: faecni—faecni. 1950.
sinuosa—**sinuossa*: faetmaendi—faedmendi. 1862.
- 940 *successus*: spoed *both.* 1951.
sublustris—**sublustrus*: sciir *both.* 1952.
*sopitis*³: ansuebidum—*ensuebitum. 1882.
scindulis: scidum—scidum. 1817.
sevo: smeruui *both.* 1846.
- 945 *serio*: eornęsti—eornesti. 1845.
 **strenuae*: framlicae—fromlicae. 1917.
spina: bodei *both.* 1891.
scrobibus—**scropibus*: groepum *both.* 1819.
sardas: smeltas *both.* 1784.
- 950 *sandix*: uueard—uueard. 1783.
soccus: sooc *both.* 1879.
scienicis (*scenicus*): scinneras—*scineras. 1822.
 †*scina* (*scena*) *nitatio vel*: grima *both.* (904.)
stiria: gecilae—gecile. 1919.
- 955 *sponda*: selma *both.* 1895.
spina alba: haeguthorn—heguthorn. 1897.
spina nigra: slagthorn—salachthorn. 1898.
singultus: iesca *both.* 1865.
stabulum: falaed *both.* 1920.
- 960 **scirpea*—*scirpea*: eorisc *both.* 1823.
 **sabulcus*—*subulcus*: suan—*suam. 1953.
stagnum: staeg *vel* meri *both.* 1921.
scapula (-ae): sculdur—sculdra. 1824.
sc[h]eda: *teac—teag. 1821.

¹ second a from o in Erf. ² h over c.; =tychtit (?).
 b in Erf.

³ p from

- sicalia*: ryge. 918.
sinuosa: faeðmendi. 939.
†*simpla*: anfald.
†*sirina* (*siren*): meremenin.
1865 *singultus*: gesca. 958.
†*sinnum* (*gn*): cirm.
†*siliqua*: pisan hosa.
sisca: sniðstreo. 973.
sinfoniaca (*symphoniaca*):
belone. 975.
1870 †*signaum* (*signum*): segn.
†*simultas*: unsib.
†*sinopede*: redestan.
simbulum (*symbolum*): *he-
rebenc. 918 (1971).
†*sinus*: byge.
1875 †*sinus*: faeðm
smus (*simus*): wellyrgae. 969.
†*socrus*: sueger.
†*socer*: *sur.
soccus: socc, slebescoh. 951.
1880 †*solisequia* (*solsequium*): sun-
folgend.
†*sopio*: suebbo.
sopitis: onsuebdum. 942.
sollicitat: tyhteð. 936.
sorix (-*ex*): mús. 977.
1885 *sortem*: wyrd, *condicionem*.
980.
†*sortilegos*: hlytan¹.
†*sollicito*: tyhto.
†*solvat*: *ondest.

- †*sollicitare*: tyhtan.
1890 †*soricarius*: mushabuc.
spina: bodeg. 947.
†*spicas*: ear.
spatiaretur: suicade. 932.
spiculis: fl anum. 937.
1895 *sponda*: benc, selma. 955.
splenis: milte. 970.
spina alba: haeguðorn. 956.
spina nigra: slahðorn.
957.
spatula: bed. 971.
1900 †*spiramentum*: hol.
†*spiato*: matte.
squalores: orfeormnisse.
933.
stabula: seto. 896.
†*stiba* (*v*): handle.
1905 †*stabulum*: stal.
†*strigillum* (*strigilis*): scre-
ope.
†*stragua* (*stragulum*): strel.
†*stuppa*: heordan.
sternutatio: fnora. 888.
1910 *struerer*: streide. 899.
sturnus: staer. 608.
†*strues*: heap.
striga: haegtis. 913.
stornus: dropfaag. 924.
1915 *stipatoribus*: ymbhringen-
dum. 929.
strepitu: braechtme. 928.

¹ y over u.

- 965 *scifus*—*sciffus* (*scyphus*): *bolla*—*bollae*. 1826.
salum: *segg*—*seg*. 1786.
stilium vel fusa: *spinil both*. 1922.
senon: *cearruccae*—*cearricae*. 1849.
sinus—*simus*: *uuellyrgae both*. 1876.
- 970 *slens*—*splenis* (*splen, splenis*): *milti both*. 1896.
spatula: *bed both*. 1899.
suesta—*sivesta*: *suina suadu both*. 1954.
sisca—*sista*: *snidstreo*—*snidstreu*. 1868.
salsa: *surae both*. 1787.
- 975 *sinfoniaca*¹ (*symphoniaca*): *belonae both*. 1869.
senecen (*-io*): *gundaesuelgiae*—*gundaesuelgae*. 1850.
*sorix*² (*-ex*), *id est*: *mus both*. 1884.
**stilio vel vespertilio*: *hreathamus both*. 1925.
seru[m]: *huaeg both*. (982) 1847.
- 980 *sortem, condicionem*³: **uuyd*—*uyrd*. 1885.
†*sc[a]evus strabus, torbus (v)*, *id est*: *sceolhegi*—*sceolegi*.
1939.
*serum*⁴, *liquor casei, id*: *huaeg*—*huuaeg*. (979.)

¹ *sinfroniaca Erf.*² *sorid Erf.*³ *conditionem Erf.*⁴ *Only nm visible in Ep.*

- strenue*: fromlice. 946.
 †*strictis*: getogenum.
stiria: gecilae. 954.
 10 *stabulum*: falaed. 959.
stagnum: mere. 962.
stilium: spinel. 967.
 †*stertens*: hrutende.
stilio (*vespertilio*): hraeðe-
 muus. 978.
 125 †*s[i]uppa*: ecambe.
 †*s[r]angulat*: wyrgeð *vel*
 smorað.
 †*stricta mac[ha]era*: geto-
 gone sueorde.
 †*stamen*: wearp.
 †*sternit*: gehnægith.
 130 †*strenas*: lybesne.
 †*stellatus*: aстаenid.
 †*stru[h]io*: stryta.
 †*stigmata*: picung.
 †*stomachum*: maga.
 935 †*strigillus* (*-ilis*): aera, aeren
 screop.
 †*stenax*: wurpul.
 †*stiga*: gaad.
 †*sturfus* (*sturnus*): fina.
strabus: scelege. 981.
 1940 †*subplaudans*: gelpende.
 †*suffundit*: ablendeð.
 †*surculus*: tuig, ouuaestm.
 †*susurio*: wrohtspitel.
surum (*-a*): spearua. 897.
- 1945 *sullus*: ottor. 914.
 †*subarrata*: geuuetfaestae.
suspensus: ahaefd. 915.
sualdam (*valvam*): dur-
 here. 925.
subfragator: mundbora.
 934.
 1950 *subscivum*: *fraecni. 938.
successus: spoed. 940.
sublustris: scir. 941.
subulcus: *snan. 961.
suesta: suina sceadu. 972.
 1955 †*surgit*: waexit.
 †*sulforia* (*sulfur*): suefl
 sueart.
 †*suspenderat*: awenide.
 †*sucini*: glaeres.
 †*subigo*: wrotu.
 1960 †*sub cono*: under haehnisse.
 †*sudum*: lybt, *siccum*.
 †*sutrinator*: scoere.
 †*subsannat*: hospetæt.
 †*suffocacium*: cecil.
 1965 †*subjugatis*: geðedum.
 †*suis* (*sus*): suin.
 †*suaeder*: butan toðum.
 †*sunt*: sint.
 †*suellium*: suinin.
 †*subtalaris*: steppescogh.
 1970 †*sup[p]uratio*: gelostr.
symbolum (*symbolus*): here-
 bæcun. (1873.)

- Trux palpitat*¹, *vel*: *hunhierī—unhyri. 2040.
tonica polimita: hringfaag, *a rotunditate circulatorum*—*hrin-fag. 2029.
- 985 *torta*: auunden *both*. 2030.
tonsa: rothor—*rohr. 2031.
titio: brand—brond. 2018.
trutina vel statera: helor *both*. 2041.
trulla: cruceae *both*. 2051.
- 990 *traductus*: georuuiēdid *both*. 2042.
Tempe: scaedugeardas—scaedugeardas. 1998.
trop[a]ea, signa vel: sigbeacn—*beanc. 2043.
tortum: coecil *both*. 2032.
troc[h]leis, rotis modicis vel: stricilum *both*. 2044.
- 995 *tripliā*² (*tripetia*): lebil *both*. 2045.
tignarius *trigrarius: hrofuuyrcta—*hrofhuuyrihta. 2020.
testudo: *borohaca *vel* sceldreda *vel* faerucæ—*brodthaca *vel* sceldhreða *vel* *fænucae. 1999.
tessera: tasol, *quadrangulum*³—tasul. 2000.
tertiana: *lectinadl—lenctinadl. 2001.
- 1000 *tubo—tuba (-us)*: thruuch—thrucl. 2067.
*tragelafus*⁴ *vel platocerus (platyceros)*: elch *both*. 2054.
torquet—*torquet⁵: uuraec *both*. 2033.
tridens: maettoc—mettoc. 2047.
tilia: lind *both*. 2019.
- 1005 *taxus*: iuu *both*. 1972.
tremulus: aespae—espē. 2048.
thymus (-um): haeth—haedth. 2012.
toculus—taculus: brocc—*broa. 1974.
trifulus—trufulus: felospraeci—*felusp'ici. 2049.
**terrebellus—terebellus*: nabfogar—*naboger⁵. 2002.
- 1010 *turdella*: throstlae *both*. 2068.

¹ palpitrat Erf. ² p from b in Erf.
 Erf. ⁴ tragelafus Ep. ⁵ b from o.

³ quadrangulum

- Taxus*: iuu. 1005.
talpa: wond. 1014.
taculus: brocc. 1008.
 1975 *talpa*: wondeuueorpe. 1045.
tabunus (tabanus): briosa.
 1016.
tapetsa (tapete): rye. 1020.
tabetum (tapete): bred. 1023.
talumbus: gescadwyr. 1032.
 1980 *taxatione*: raedinne. 1035.
tabuisset: asuond. 1036.
tantisper: ðus suiðe. 1037.
taberna: winaern. 1040.
†talaria: feðrroman.
 1985 *†taurus*: fear.
†taxaverat: gierende.
†talus: oncleouue.
†tabulata: ðille.
†tala (telae): webgerodes.
 1990 *†tabulamen[tum]*: ðille.
†taeni[is]: ðuaelum.
†tegula: tigule.
†f[a]edis: blesum.
†teter: duerc.
 1995 *†territorium*: lond.
†lentigo: gesca.
†tentorium: geteld.
Tempe: sceadugeardas. 991.
testudo: bordðeaca. 997.
 2000 *tessera*: tasul. 998.
tertiana: lenctinald. 999.
terebellus: nabogaar. 1010.
tenticum: sprindel. 1025.
telum (-a): web. 1026.
 2005 *textrinum*: webb. 1030.
termofilas (thermopylas):
 faesten. 1042.
temonibus: pixlum. 1043.
teres: siunhuurful. 1047.
†temperiem: uueder.
 2010 *†tehis (taeniis)*: tegum,
 fodrum.
†teloniaris (telonarius): uuic-
 geroebum.
thymus (-um): haet. 1007.
†tholus: hrof.
†thadalis: brooc.
 2015 *†thessera*: beeme.
†titica: uuefl.
†tisifone (ph): uualcyrge.
titio: brond. 987.
tilia: lind. 1004.
 2020 *†tignarius*: hrofuuyrhta. 996.
†incti (tinca): sli. 1015.
†tilio (-a): baest. 1017.
†ignum: tin. 1024.
†titule: gata loc. 1028.
 2025 *†tibialis*: *baanrist. 1031.
†tilares: lauricae. 1012.
†tipo (typhon): draca, vel
 inflatio. 1048.
†tigillum: first.
†tonica (tu.) polimita: hring-
 faag, a rotund' circu'.
 984.

- tilaris*—**itilaris*: lauercae—lauuercæ. 2026.
turdus: scric—*screc. 2069.
talpa: wand—uuond. 1973.
 1015 *tincti* (*tinca*): sli *both*. 2021.
 **tabu:us*—*tabanus*: briosa *both*. 1976.
 tilio (-a): lind *vel* baest—lind *vel* best. 2022.
 tuber, tumor: suollaen—*assuollan. 2071.
 **toreum*—*toreuma*: eduella—eduelli. 2034.
 1020 *tapeta*¹ (-e): ryae—*hryhae. 1977.
 transtrum: ses *both*. 2050.
 trulla: scofl—*scolf. 2051.
 tabetum—*tebe* (*tapete*): bred *both*. 1978.
 tignum: tin *both*. 2023.
 1025 *tenticum*: sprindil *both*. 2003.
 telum (-a): uueb *both*. 2004.
 torax: felofearth—felufrech. 2035.
 titule—*titulae*: gata loc—gatan loc. 2024.
 tudicla—*tudica* (*tudicula*): thueræ—thuere. 2072.
 1030 *textrina*: uueb—uuëb. 2005.
 tibialis: baanrift—baanryft. 2025.
 talumbus: giscaduuyrt—*gescanuuyrt. 1979.
 torrentibus: *streum—*streamum. 2036.
 tula: *onsorg—orsorg. 2070.
 1035 *taxatione*: raedinnae—redinnae. 1980.
 tabuisset: asuand—*assuant. 1981.
 tantisper: þus suipæ—dus suidae. 1982.
 tutellam (*tutela*): *sclindinnae²—scildinnae. 2073.
 **triquarum*—*triquadrum* (*triquetrus*): Ǿrifedor—*trifoedur
 2052.
 1040 *taberna*: uuinaern *both*. 1983.
 trans: biginan—bigenan. 2053.

¹ First a from e in Erf.² sclindi:n.

- 2030 *torta*: auunden. 985
tonsa: roðr. 986.
tortum: coecil. 993.
torquet: uuraec. 1002.
toreuma: eduuaele. 1019.
 2035 *torax*: feolufurð. 1027.
torrentibus: streamum.
 1033.
†torosa: sionuualt.
†toga: goduuebbe.
†torquent: þrungun.
 2040 *trux*: *unhiorde. 983.
trutina: heolor. 988.
traductus: georuuyrde. 990.
trop[a]ea: sigebecn. 992.
troc[h]leis: stricilum. 994.
 2045 *tripha* (*tripetia*): lebl.
 995.
†trajectus: ðorhbrogden.
tridens: auuel, meottoc.
 1003.
tremulus: aespe. 1006.
trufulus: feluspreci. 1009.
 2050 *transtrum*: saes. 1021.
trulla: cruce, turl, scofl.
 989, 1022.
- triquadrum* (*triquetrus*):
 ðrifeoðor. 1039.
trans: bigeonan. 1041.
tragelaphus: elch. 1001.
 2055 *†trulla*: ponne.
†transfert: geuuendit.
†tribuli: braere.
†tranant: ðorhsuimmað.
†tripes: stool.
 2060 *†tria*: huice.
†tractibus: naescum.
†trita (*turda*): ðrostle.
†truitius: ðraesce.
†traigis: higræ.
 2065 *†trident[ur]*: aelden.
†tubera: clate.
tubo (-us): ðruh. 1000.
turdella: ðrostle. 1011.
turdus: scric. 1013.
 2070 *tuta*: orsorg. 1034.
tuber, tumor: asuollen.
 1018.
tudic[u]la: thuaere. 1029.
tutellam (*tutela*): scildenne.
 1038.
tuber: hofer. 1046.

termofilas—*termopilas* (*thermopylas*): *faestin vel anstigan*—
**festis vel anstiga*. 2006.

temonibus: *dislum*—*dixlum*. 2007.

†*tabida et putrefacta*: *afulodan*, *asuundnan*, **aduinendanan*—
afulat ond asuunden.

1045 *talpa*: *uuandaeuuiorpaē*—*uondæuuerpe*. 1975.

tuber: *ofr*—*ofr*. 2074.

teres: *sinuurbul*¹—**sinuulfur*. 2008.

tipo (*typhon*): **droco*—*draco*. 1027.

Verruca: *uueartae*—*uuertae*. 2088.

1050 *via secta*²: *iringaes uueg*—**inges uueg*. 2118.

*verbere torto*³: **auundre suipan*—*auundenre suipan*. 2087.

venabula (-um): *eborspreot both*. 2089.

*valba*⁴ (*v*): *duerheri*⁵—*durheri*. 2075.

ventriculus, stomachus avis vel: *cesol both*. 2090.

1055 *vescada*⁶: *mundl*:—*munleuu*. 2091.

ur::*lum*—*urciolum* (*eo*): *crucae*—*cruce*. 2165.

vicat: *m*—*vicatum* (*ficatum*): *libr both*⁷. 2119.

vestibulum: *cebērtuun*—**caebertuum*. 2094.

volvola (*convolvulus*): **wiuwindae*, *herba similis hederæ*⁸,
quæ vitibus et frugibus circumdari solet—*uuidubindae*.
2158.

1060 *vittas*—**vitās*: *thuelan*. 2120.

vulgo, passim vel: *oghuaer*—*oeghuuer*. 2173.

vitelli: *suehoras*—*sueoras*. 2121.

uscidae*—*viscide*: **tholicae*—tochtlicae*. 2170.

venetum: *geolu*—**geholu*. 2095.

1065 *vatilla* (*batillum*): *gloedscofi both*. 2076.

villis: *uulohum*—*uulohum*. 2122.

¹ b over f.

² Erf. adds iuar; u over the a.

³ torta Ep.

⁴ Illeg. in Ep.

⁵ First e half erased (?).

⁶ Last a illeg. in Ep.

⁷ Comes at the end of u in Erf.

⁸ hedere Erf.

- 2075 *Valba* (*valva*): durheri.
1053.
vatilla (*batillum*): gloed-
scofl. 1065.
varix: ampre. 1073.
varicat: stridit. 1086.
vangas: spadan. 1087.
2080 *vadimonium*: borg gilefde.
1089, 90.
†*vatilla* (*batillum*): isern-
scofl.
†*vanus*: gemaeded.
†*vapore*: aethme.
†*vanna* (-us): fon.
2085 †*vacca*: cuu.
†*vada brevia*: geueeada.
verbere torto: *awundere
suiopan. 1051.
verruca: wearte. 1049.
venabula (-um): eobor-
spreot. 1052.
2090 *ventriculus*: *ceonsol.
1054.
- vescada*: mundleu. 1055.
†*veror*: witro.
†*vexilla*: seign.
vestibulum: caebrtuun.
1058.
2095 *venetum*: geolu. 1064.
vertigo: eduuelle. 1068.
†*vectis*: *seng.
vespas: uuaefsas. 1071.
verberator [*i*]um: corthr.
1074.
2100 *verberatrum*: flete. 1075.
vesica: bledre. 1077.
veneria: smeoruwyrt. 1078.
vespertilio: hraeðemuus.
1098.
†*vernaculus*: frioleta.
2105 †*vecors*: gemaad.
†*vernacula*: menen.
vetellus: sueor. 1099.
†*vertil*: huerb.
†*veniculum* (*veh.*): wægn.
2110 †*vertiginem*: suinglunge.

- umbrellas* (*umb.*): stalu to *fuglum*¹—stalu to **fluglum*. 2153.
vertigo: edwalla—edwalla. 2096.
 **vitilago*—*vitiligo*: blecþa *both*. 2123.
 1070 *vitricius* (*vitricus*): steupfaedaer—**staupfotar*. 2124.
vespas—*vespa*: waeffsas—uuaeps. 2098.
vorago: hool *both*. 2159.
varix: amprae—omprae. 2077.
verberatorium: cortr—cordr. 2099.
 1075 *verberatrum*: fleti—**fletu*. 2100.
urna: ambaer—**ombar*. 2166.
vessica (*vesica*): bledrae *both*. 2101.
veneria: **speruuuyrt*—*smeruuuyrt*. 2102.
ulmus: elm *both*. 2149.
 1080 *villosa*: ryhae *both*. 2126.
villa (-us): linnin ryhae—linin ryhae. 2128.
viburna (-um): uuiduuuindae—uuidubindae. 2129.
viscus: mistil. 2127.
quinquefolium: hraefnaes fot. (848).
 1085 *viciu* (*vicia*): fuglaes bean—**flugles* bean. 2125.
varicat: stridit *both*. 2078.
vangas: spadan *both*². 2079.
virecta: quicae³—**cuique*. 2130.
*verecundiae*⁴ *concesserim*: gilebdae—**gilepdae*. 2080.
 1090 *vadimonium*—**vadi*: borg *both*. 2080.
vitiatum: auuaerdid⁵—auuerdid. 2131.
*vibrat*⁶ *vel dirigit* (-it): borettit—boretit. 2147.
vitiato oculo: **unpyotgi* egan—undyctgi ægan. 2133.
 †*vesica*: blegnae—blegnæ.
 1095 *undecunque*—*undecumque*: huuanan⁷ huuoega—huuonan
 huuoega. 2155.

¹ First u from l.² After *virecta* in *Erf*.³ q over c.⁴ *verecundiae* *Ep*.⁵ —di: d.⁶ *vimbrat* *Ep*.⁷ Letter

rubbed off after second u.

- †*vesper*: suansteorra.
 †*veterno*: faecnum.
 †*vermis*: eorðmata.
 †*ve[r]miculus*: cornuurma.
 2115 †*verbi gratia*: uuordes in-
 tinga.
 †*violenter*: roeðelice.
 †*viti[li]ginem*: bleci.
 via secta: iringes uueg.
 1050.
 vicatum (f): libr. 1057.
 2120 *vittas*: thuelan. 1060.
 vitelli: sueoras. 1062.
 villis: uuloum. 1066.
 vitiligo: blectha. 1069.
 vitricius (vitricus): steop-
 faeder. 1070.
 2125 *viciu(m) (-ia)*: fugles bean.
 1085.
 villosa: rye. 1080.
 viscus: mistel. 1083.
 villa(-us): linin ryee. 1081.
 viburna (-um): uudu-
 uuinde. 1082.
 2130 *virecta*: quicae. 1088.
 vitiatum: awerded. 1091.
 †*vibrat*: brogdetteð.
 vitiato oculo: unðyhtge
 egan. 1093.
 †*virgultum*: gerd.
 2135 †*viscera tosta*: gebreded
 flaesc.
 †*vibice*: lelan.
- †*vinco*: obersuiðo.
 †*viresceret*: greouue.
 †*viscellum*: broht.
 2140 *viscera*: tharme, thumle.
 †*vimen*: wearp.
 †*villus*: uuloh.
 †*virgo*: unmaelo.
 †*vitulus*: caelf.
 2145 †*vitula*: cucaelf.
 †*vistula*: sugesweard.
 vibrat: borettið *vel* diregað
 (*dirigit*). 1092.
 †*ultroque citroque*: hiderond
 *hider.
 ulmus: elm. 1079.
 2150 †*tulula*: ulae.
 †*umbilicus*: nabula.
 †*[h]umecta*: gibrec.
 unibrellas (umb.): stalu to
 fuglum. 1067.
 †*unguentum*: smeoru.
 2155 *undecumque*: huonanhue-
 gu. 1095.
 †*unguana*: naeglsperu.
 †*voti compos, voto ornatus i.:*
 fægen.
 volvola(convolvulus): uudu-
 uuinde. 1059.
 vorago: hool. 1072.
 2160 †*voragine*: suelgendi.
 †*voluter, cupido votium*:
 oestful.
 †*voluma*: gorst.

usurpavi : agnaettae—agnetæ. 2171.

uris : urum both. 2167.

vespertilio : hreadaemus—hreadamus¹. 2103.

—*vetellus* : sueor. 2107.

¹ *Ep. ends with the gloss* veterator; stroffosus, astutus.

† <i>vordalium</i> (<i>sandalium</i>):	† <i>turguet</i> : threatade.
laesti.	2170 <i>uscide</i> (<i>viscide</i>): tohlice.
† <i>vox</i> : stebn.	1063.
2165 <i>urciolum</i> (<i>eo</i>): waetercruce.	<i>usurpavit</i> : agnette. 1096.
1056.	† <i>tutensile</i> : geloma.
<i>urna</i> : amber. 1076.	<i>vulgo, passim</i> : oeghuer.
<i>uris</i> : urum. 1097.	1061.
† <i>verticeta</i> ¹ (<i>urticeta</i>): netlan.	† <i>tuxorius</i> : ceorl.
2175 †[<i>h</i>]ymnus. loob.	

¹ Originally *urticeta*, as shown by alph. order.

II.

INSCRIPTIONS.

(Northumbrian.)

1. Newcastle Column, Cumberland.

? 670.

Gessus Kristtus.

Dis sigbecn þun setton Hwætred,
Wopgar, Olfwolþu aft Alcfriþu
ean kyniq eac Oswiuq.

5 gebid heo sinna sowhula.

fruman gear kyninges rices paes¹
Ecgfriþu
lice

Kynnburug

10 *Kyneswipa*

Myrcna kyng

Wulfhere

Gessus.

¹ *ae a bind-rune ; might also be read æe.*

2. Ruthwell Cross, Dumfries.

? 680.

- [On]geredæ hinæ God alme.ttig¹,
 þa he walde on galgu gistiga
 modig fore . . .² men
 [b]ug[a ic ni dars]te.
 5 [ahof] ic riicnæ kyniqc,
 heafunæs hlafard;
 hælde ic [n]i darstæ.
 bismærædu uqket men ba ætgrad[r]e;
 ic [wæs] miþ blodæ bistemi[d],
 10 bi[g]ot[en] o[f]
 Krist wæs on rodi.
 hweþræ þer fusæ fearran kwomu
 æþpilæ til anum: ic þæt al bi[hea]l[d].
 s[are] ic wæs mi[p] sorgu[m] gi[d]rœ[fe]d, h[n]ag [ic].
 15 . . . miþ strelum giwundad.
 alegdun hiæ hinæ limwœrignæ,
 gistoddun him [æt] h[is l]icæs [h]eaf[du]m,
 [bi]hea[l]du[n] hi[æ] þer h[eafun] . . .

 idægiscæf

20

Kadmon
 mæfauceþo.

¹ The fifth rune has the shape of the old eu-rune, which is impossible here; we should expect almechtig or almehttig.

² Stephens reads ale, which he translates 'all.'

3. Casket.

? 700-800. .

Oplæ unneg Romwalus and Reumwalus, twoegen
 gibropæra,
 fœddæ hiæ wylif in Romæcæstri.
 Her fegtaþ Titus end Giupeasu. dom. gisl.
 Hronæs ban fiscflodu
 5 ahof on fergenberig;
 warþ gasric grorn,
 þær he on greut giswom.
 dr.g.þswi¹.
 ægili.

4. Falstone (bilateral), Northumberland.

? 700.

Roman.

Eomaer the settae
 aeftaer Hroethberhtæ,
 becun aeftaer eomae.
 gebidaed der saule.

Runic.

Eomær þœ sættœ
 æftær Roetberhtæ²,
 bekun æftær eomæ.
 gebidæd der saule.

¹ The third and fifth letters resemble a sloping s-rune, like the j in the Charnay alphabet.

² The oe in two letters.

III.

NORTHUMBRIAN FRAGMENTS.

1. List of Kings.

*Anno DCLVII Ida regnare coepit, a quo regalis Nordanhymbrorum prosapia originem tenet, et XII annos in regno permansit. Post hunc Glappa I annum, Adda VIII, Aedilric IIII, Theodric VII, Friduuald VI, Hussa VII, Aedilfrid XXIII, Aeduini XVII, Osuald VIII, Osuiu XXVIII, Ecgfrid XV, Aldfrid XX, Osred XI, Coinred II, Osric XI, Ceoluulf VIII. Baptizavit Paulinus ante annos CXI. Eclipsis ante annos LXXIII. Penda moritur ante annos LXXIX. Pugna Ecgfridi ante annos LXIII; Ælfuini ante annos LVIII. Monasterium aet *Uiuræmoda ante annos LXIII. Cometae visae ante annos VIII; eodem anno pater 10 Ecgberct transiit ad Xpm'. Angli in Brit' ante annos CCXCII.*

2. Cædmon's Hymn.

Nu scylun hergan¹ hefaenricaes uard,
 metudæs maecti end his modgidanc,
 uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
 eci Dryctin², or astelidæ.
 He aerist scop aelda barnum
 heben til hrofe, haleg scepen.
 Tha middungeard³, moncynnæs uard,
 eci Dryctin, æfter tiadæ
 frum foldu, frea allmectig.

Primo cantavit Caedmon istud carmen.

5

10

¹ a over dotted e.

² yc from in.

³ first d from n.

3. Bede's Death-song.

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
 thoncsnotturra than him tharf sie,
 to ymbhycggannae, aer his *hiniongae,
 huaet his gastae, godaes aeththa yflaes,
 5 aefter deothdaege doemid uueorthae.

4. Leiden Riddle.

Mec se ueta¹ uong, uundrum freorig,
 ob his innaðae acrest caend[æ].
 Ni uuat ic mec *biuorthæ uullan fliusum,
 herum ðerh hehcraeft h[y]gido[n]cum [minum].
 5 Uundnae me ni biað ueflæ, ni ic uarp hefæ,
 ni ðerih ðrea[t]un² giðraec ðret me himmith,
 ne me hrutendum hrisil scelfaeð,
 ni mec ou[ua]n[a] aam sceal cnyssa.
 Uyrmas mec ni aefun *uyrdicraeftum,
 10 ða ði *goelu godueb geatum fraetuath.
 Uil mec hudrae suaefeh uidæ ofaer eorðu
 hatan mith heþiðum hyhtlic giuæde.
 Ni *anoegun ic me aerigfaerae egsan brogum,
 ðeh ði ni[mæn flanas frac]adlicae ob cocrum.

5. Proverb.

Memento Saxonicum verbum :

Oft daedlata dome forældit,
 sigisitha *gahuem: suuytit thi ana.

¹ ne or nae *er. after a.*

² -an?

IV.

LIBER VITAE.

(Northumbrian.)

Nomina regum vel ducum.

Eduini. osuald. osuio. ecgfrith. alchfrith. aelfuini. anna.
 oslaf. eðilred. eðilberct. milred. beornhaeth. berctred. altfrith.
 alduini. eaduulf. coenred. osred. osric. beornred. tilfrith.
 berctred. eadberct. helmuald. coenred. cynimund. beorn- 5
 red. ecgberct. aeðilmod. ceolbald. casaer. friðubald.
 eanred. alchmund. aeðilbald. sigred. osuulf. suiðberct. eðil-
 berct. eðilberct. eanbald. ricuulf. *unust.* aelfuald. cuthuulf.
 eadberct. pleguulf. eadred. sigsceat. aelfsig. uulfheard.
 uernfrith. hysca. cyniuulf. earduulf. alduulf. brorda. eadbald. 10
 uigfus. uulfhaeth. helmbaed. helmgils. sigberct. cynibald.
 uulfheri. beornuini. helpric. helmuini. ceoluulf. sigberct.
 eanred. eðilred. osfrith. torctmund. aluuini. eðiluulf. mægen-
 frith. aelfuald. karlus. *custantin.* sigred. sigred. osberct.
 tonduini. alduulf. eadred. siguulf. sigred. sigred. alduulf. 15
 uada. heaðured. eanred. eadred. uulfred. ofa. aelfred. beorn.
 ecgbercht. *uoenan.* eanred.

Nomina reginarum et abbatissarum.

Raegnmaeld. eanfled. iurminburg. aelfled. oeðilburg.
 cuthburg. nunnae. pendgith. inguburg. ualdgith. aluburg. 20
 badugyth. eaðryð. uincðryð. bilsuið. aestorhild. uilcumae.
 eðilgyth. osgyth. ricfolcyn. eðilhild. eangyth. eðilgyth. haðu-
 burg. blaedsuith. eadgyð. cyniburg. osgyth. tatsuið. uerburg.

- osburg. hungryth. hrothuaru. cuoenburg. berchtae. aebbe.
 25 burgðryð. ðingu. heregyð. cyniðryth. uilcuma. burgðryð. uil-
 ðryth. ecgsuith. scirburg. uilsuith. cyniðryth. ceolðryth. eafu.
 uilgyth. redburg. redgyth. cuoenðryth. ricðryth. ythsuið.
 cyniburg. aldðryth. berctsuið. hildiðryth. berctgyth. edgyth.
 uerngyth. tidburg. uilgyth. ecgburg. alchsuið. osburg. tatae.
 30 cyniðryð. huitae. uictgyth. hildiburg. uernðryth. ricðryth.
 aluburg. cuoendryth. cuoemlicu. *aebbino*. aluburg. beorngyth.
 hroeðburg. aluchburg. friðhild. eðilburg. bothild. heregyth.
 heaburg. eanburg. aldburg. uerburg. sigðryth. cyniburg.
 redburg. helmðryth. uernðryth. eðilðryth. altðryth. eðilðryth.
 35 uulfgyth. cuthburg. cuoenðryth. altsuith. aelfgyth. haðugyth.
 berctðryth. altðryth. eðilðryth. eadburg. burgsuith. altðryth.
 saegyth. tidburg. beorngyth. eardgyth. aldgyth. beorngyth.
 berctuaru. beorngyth. cyniðryth. aelfgyth. aelfled. saeðryth.
 eanðryth. uulfhild. osðryth. uilðryth. uilsuið. eaðryth. tond-
 40 burg. eanðryth. aelfðryth. badugyth. siguaru. berctfled.
 eafu. ecguaru. *ostðryth. badu. eanburg. eaðryð. ecg-
 suið. eaðryð. uilgið. badusuið. cyniðryd. uilburg. hildigið.
 eadu. eardgyð. haðugið. edildryð. redburg. daegburg. uil-
 burg. cynidryð. uynburg. hroeðgifu. aelfdryð. eaðryð.
 45 eandryð. hygðryð. eadburg. hygburg. berhtgið. eadburg.
 beorngið. osgið. hleoburg. hroeðgeofu. badusuið. saeðryð.
 osðryð. alburg. cynidryð. uichtburg. *bettu*. uulfhild. uildryð.
 alburg. eatcume. sigburg. seliburg. berhtðryð. eðilu. beonnu.
 tidcume. eðilsuið. eandryð. eatdryd. hildidryð. osgid. eard-
 50 gið. eandryð. ecgburg. tidhild. sigðryð. cynigyð. osgeofu.

Nomina anchoritarum.

Oediluald *pr'*. uermund *pbr'*. baldhelm *pbr'*. feligeld *pbr'*.
 uichtbercht *pr'*. haemgils *pbr'*. eaduald *pbr'*. herebercht *pr'*.
 boesel *pbr'*. herefrid *pbr'*. aethuini *pbr'*. eadhelm *pbr'*.

balthere *pbr'*. tiluini *pbr'*. fronka *pbr'*. aldbercht *pr'*. echha 55
pbr'. tilfrith *pbr'*. aldhaeth *pbr'*. agustinus *pbr'*. bilfrith *pbr'*.
 hadured *pbr'*. uilthegn *pbr'*. garuulf *pbr'*. cuthred *pbr'*. wulfsig
pr'. hadumund *pr'*. uigbercht *pr'*.

*Nomina abbatum gradus *pbratus.*

Ceolfrið *pbr'*. bacga *pbr'*. elias *pbr'*. haduberct *pr'*. ald- 60
 helm *pbr'*. eatfrith *pbr'*. herefrith *prð'*. garuuld *pbr'*. tatbercht
pbr'. thrythred *pbr'*. heardred *pbr'*. uichthaeth *pbr'*. cynibercht
pbr'. eorpuini *pbr'*. huaetberct *pbr'*. uilbercht *pbr'*. ceolbercht
pbr'. alchmund *pbr'*. aldred *pbr'*. frehelm *pbr'*. tatuini *pbr'*.
 uicbercht *pbr'*. hygbercht *pbr'*. cynidegn *pbr'*. siguini *pbr'*. 65
 cyniuulf *pbr'*. uernbercht *pbr'*. eanuulf *pbr'*. balduini *pbr'*.
 uulfsig *pbr'*. cyniheard *pbr'*. hunsig *pbr'*. botuini *pbr'*. bald-
 here *pbr'*. albercht *pbr'*. botuulf *pbr'*. eaduald *pbr'*. uilfrith *pbr'*.
 torchtuini *pbr'*. uulfheard *pbr'*. uulfsig *pbr'*. uichtred *pbr'*.
 sigred *pbr'*. hunuini *pbr'*. bressal *pbr'*. beornfrið *pbr'*. head- 70
 ured *pbr'*. edilhech *pbr'*. frioduini *pbr'*. berchtred *pbr'*.
 siguulf *pbr'*. cuthfrith *pbr'*. eanbercht *pbr'*. saeuuld *pbr'*.
 tatuini *pbr'*. reduulf *pbr'*. uilferð *pbr'*. aelfuulf *pr'*. berchtuini
pr'. ecgheard *pr'*. saered *pr'*. ecgred *pr'*. eanuulf *pr'*. eard-
 uulf *pr'*. ecgred *pr'*. ecgheard *pr'*. eadmund *pr'*. eaduulf *pr'*. 75

Nomina abbatum gradus diaconatus.

Beornuini *diac'*. berchthun *dia'*. cuthbercht *dia'*. cuthere
dia'. sigbercht *dia'*. uulfheard *dia'*. alchuini *dia'*. eaduald
dia'. ecguulf *diaco'*.

Nomina abbatum.

80

Biscopus. cudda. oshere. aesturuini. siguini. billing. utta.
 bacga. forthuio. friodumund. hunuald. billing. ecguald.
 theodric. *hiudu*. inuald. cynibercht. maesuith. uilhelm. til-
 bercht. hygbald. buna. eanmund. hroðfrith. ethilbald. uig-
 frith. herebald. beadheard. aluuini. ricred. *maegimuald*. 85

cuthuini. eadbercht. milred. osmund. altfrith. beornuini.
 redbald. eatfrith. eðilmund. berchtuini. cuthgar. heardred.
 eadbald. gefuini. uilbercht. pymma. beornfrith. hygbercht.
 eadberct *rex*. beorn. bada. eðilheard. suiðuulf. uulfhaeth.
 90 aelberct. alduini. bosa. helmuini. tilfrith. cynigils. eðiluald
rex. alchmund. leofuini. eanuulf. eanbercht. eaduulf. burg-
 helm. berchtuulf. uilred. uernbercht. eatðegn. saebercht.
 osuulf. torchtmund. ofa. eduini. eanulf. eðilbald. burghelm.
 alubercht. cynibald. ecga. eadbercht. beornheard. aelfsig.
 95 osbald. berchtred. tatuulf. heardberct. berchtuulf. reduulf.
 eanfrith. huaetred. uulfsig. beodufrið. osbercht. alduulf.
 huaetberht.

Nomina praesbyterorum.

Demma. suiðbald. echha. hemma. scenuulf. ceolfrith.
 100 tathysi. dremka. ceolgar. alda. coenhere. tilisi. tidhere. maeð-
 helm. tulla. uulsig. tidhere. sigbald. brón. drycgghelm. echha.
 frood. uiuti. uendilbercht. *faelfi*. tiduald. beadufrið. heaðu-
 berct. daeghelm. cuthbercht. tella. coenhere. *aldceord.
 hygbald. beda. ceolbercht. aescuald. suiðmer. eanfrith. ini.
 105 eðilheard. hyni. hemma. tatberct. ceolhaeth. badumund.
 tella. *hiuddi. ultan*. londfrith. guthfrith. dycgfrith. cynimund.
 hygbald. hyssa. suitha. biscop. beoduca. tilthegn. uicfrith.
 adding. plecgils. eaduald. ingild. uigbald. hiordi. aldhelm.
 inuald. tilisi. hildiberct. tiluini. bercht. ceolhere. londberct.
 110 pectuald. berctuald. dremca. beda. badumund. suiðgils.
 hysimonn. uilberct. helmuald. torchtmund. deduc. ðingfrith.
 londberct. tilberct. eaduald. cuthuulf. tiluini. bilhelm. daegfrið.
 betscop. helmuini. eatfrith. deneberct. liodberct. cynhelm.
 uitgils. frioðuuald. tilisi. cuðgar. eðilberct. eðilberct. egil-
 115 mund. cynimund. maethcor. streonberct. eðilberct. hroeðlac.
 aluberct. tatberct. tidbald. folcuini. hearduini. beoduuiini.
 bothelm. berchtuald. penduulf. uilfrith. cuthfrið. liodberct. cyni-

berct. alduulf. hildiberct. eanlac. friðuuini. eanberct. plegbrect.
 cuthgils. bercht. leofuini. bedhaeth. *tobeas*. tiluini. ualchstod. til-
 berct. cyniberct. dreamuulf. haðuulf. forthuald. hroðuald. ead- 120
 uini. bynni. uigbald. tunna. uigbald. hyguini. eada. berchthelm.
 tungils. theodric. aluchsig. maegenric. tydi. uighaeð. helm-
 uald. tiduini. eðilric. uerberct. hygbald. ealac. ceolmund.
 eaduini. saeuini. balðhelm. tiduulf. aldhaeth. piuda. geruald.
 burgfrið. cynifrið. hildiuald. garfrið. torchthelm. heaðuric. 125
 hygberct. burgfrið. uilberct. hunuulf. eanbercht. gyðhelm.
 ceoluulf. eðiluini. cyniðegn. uilberct. forðhere. uernberct.
 tilfrið. alchmund. tilfrið. hyglac. uulfheard. uilðegn. uigberct.
 berctuini. titfrith. tathaed *lect'*. friðhelm. berctgils. hygberct.
 cynibald. alberct. berctuini. dycgfrith. sigberct. uulflaf. cyn- 130
 helm. friuini. eadberct. huaetgils. alduulf. cyniuulf. *lagudi*
lect'. uulfheard. eanfrith. *abniar lect'*. uulfsig. uilðegn. ecg-
 mund. torctuulf. cynigils. eadberct. eanuini. eanuulf *lect'*.
 maegenuald. ecguulf. cyniberct. ceoluini. bedhelm. heardred.
 eanuulf. hygberct. eadbald. uulfheard *lect'*. hunberct. 135
 heaðured. eatdegn. cyna. uulfsig. ceolred. londfrið. osberct.
 uilðegn. berctred. ebbi. eðiluulf *lect'*. cuthberct. eðilmund.
 cynheard. alduulf. tilberct. cuthbald. hroeðlac. eaduini. eat-
 frith. siguulf. alduulf. eanfrith. tatuini. r . . chchcriðe *l'*.
 hygberct. heaðuuald. dured. frioðuulf. beornred. 140
 hysiuulf. hygbald. cuðgar. eadberct. alduulf. guðmund. cyni-
 frith. siguulf. eanred. eada. alduulf. tatuini. bercthun *lect'*.
 eadmer. baduulf. eanred. tidhaeth. ecgberct. cuthuulf.
 alberct. tidberct. eanuini. alduulf. eanbald *lect'*. haðuuini.
 hunfrith. uilgils. baduulf. beornred. beornuulf. uulfhaeth. 145
 heaðufrith. eaduulf. cyniuulf. cynibald. eadmer. alberct. aella.
 aluuini *lect'*. heaðuulf. cynigils. baduuald. tilberct. eanberct.
 eaduulf. eaduini. haðuuini. eaduald. beornuini. earduulf.
 heaðuulf. berctmund. eaduald. eanred. berctuald. cyniuulf.
 uilmund. tiduini. beornuulf. ingeld. botuulf. hunbald. tiduini. 150

beornuulf. ingild. botuulf. aldred. eadred. aelfuini. eadred.
 eaduulf. uchtred. saeuini. uulfheard. suiðred. hildigils. beorn-
 uulf. cuðred. uilðegn. aluðegn. headuulf. cynigils. uinibald.
 helpric. eanbald. bercht. osbald. berhtuulf. torhtmund.
 155 uiluulf. uigbercht. eanred. aldred. alduini. uilðegn. berhtuulf.
 eaduulf. berhtuulf. eadred. eaduulf. berhtuulf. uigmund.
 beornuini. alduulf.

Nomina diaconorum.

Haðuuald. daeghelm. daeghelm. daegmund. eccā. eanuini.
 160 eanmund. *iohannes*. tidberct. aeostoruini. eaduulf. torchtuini.
 eðiluini. eðilmund. uulfheard. ebbi. hunfrið. cuthberct.
 aelberct. bercthaeð. cuthred. bota. alchmund. sigsceat. tid-
 bald. cynired. hygfrith. uulfsig. uilberct. cuthred. leofðegn.
 alduulf. eadred. cuthgar. alduulf. eadmaer. cuðhelm. *ton-
 165 berct. eadmer. beornred.

V.

LORICA PRAYER.

(Mercian.)

7 ðe georne gebide gece 7 miltse fore alra his
 haligra gewyrhtum 7 geearningum 7 boenum b.
 num, ða ðe *domino deo* gelicedon from fruman
 middangeardes; ðonne gehereð he ðec ðorh hiora
 ðingunge. Do ðonne fiorðan siðe ðin hleor ðriga 5
 to iorðan fore alle Godes cirican, 7 sing ðas
 fers: *domini est salus, salvum fac populum*
tuum, domine praelende misericordiam tuam.
 Sing ðonne *pater noster*. Gebide ðonne fore
 alle geleaffullę menn *in mundo*. Donne bistu ðone 10
 deg daelniomende ðorh Dryhtnes gefe alra ðeara
 goda ðe ænig monn for his noman gedoeð, 7 ðec alle
 soðfestę fore ðingiað *in caelo et in terra, amen.*

VI.

CODEX AUREUS INSCRIPTION.

(Kentish.)

+ *Orate pro* Ceolheard *presbyteri*, Niclas, 7 Ealhhun, 7
Wulfhelm *aurifex*¹.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi, ic Aelfred aldormon
7 Wérburg mán gefera begetan ðas béc æt hæðnum herge
5 mid uncre claene feo. ðæt ðonne wæs mid clæne golde.
7 ðæt wit deodan for Godes lufan 7 for uncre saule ðearf[e],
ond for ðon ðe wit nolðan ðæt ðas halgan beoc lencg in
ðære hæðenesse wunaden, 7 nu willað heo gesellan inn to
Cristes circan Gode to lofe 7 to wuldre 7 to weorðunga, 7
10 his ðrowunga to ðoncunca, 7 ðæm godcundan geferscipe to
brucen[ne] ðe in Cristes circan dæghwæmlice Godes lof
rærað, to ðæm gerade ðæt heo mon árede eghwelce monaðe
for Aelfred 7 for Werburge 7 for Alhðryðe, heora saulum
tó ecum lecedome, ða hwile ðe God gesegen hæbbe ðæt
15 fulwiht æt ðeosse stowe beon mote. Ec swelce ic Aelfred
dux 7 Werburg biddað 7 halsiað ón Godes almaehtiges
noman 7 on allra his haligra ðæt nænig mon seo to ðon
gedyrstig ðætte ðas halgan beoc áselles oððe áðeode from
Cristes circan ða hwile ðe fulwiht stondan mote
20 Aelfre[d]. Werbur[g]. Alhðryð *eorum* [filia].

¹ *this invocation is in a different hand from what follows.*

VII.
 VESPASIAN HYMNS.
 (Mercian.)

1.

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIBTUS DAVID EXTRA NUMERUM CUM
 PUGNAVIT CUM GOLIATH.

lytel ic wes betwih broður¹ mine 7 *iugra in
Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior in
 huse feadur mines ic foedde scep feadur mines honda mine
domo patris mei. pascebam oves patris mei. manus meae
 dydun organan fingras mine wyrctun hearpan 7
fecerunt organum; digiti mei aplaverunt psalterium. et
 hwelc segde dryhtne minum he dryhten he
quis adnuntiavit Domino meo? ipse Dominus, ipse
 allra geherde mec he sende engel his 7 nom mec;
omnium exaudivit me; ipse misit angelum suum, et tulit me
 of scepum feadur mines 7 smirede mec in mildheartnisse
de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia
 smirenisse his broður mine gode 7 micle 7 ne wes
unctionis suae. fratres mei boni et magni, et non fuit
 welgelicad in him dryhtne ic uteode ongegn² fremðes
beneplacitum in eis Domino. exivi obviam alieni-
 cynnes men 7 wergcweodelade mec in hergum heara ic
genae, et maledixit me in simulacris suis; ego
 soðlice gebrogdnum from him his agnum sweorde ic acearf
autem evaginatus ab eo ipsius gladio amputavi
 heafud his 7 onweg afirde edwit of bearnum Israela
caput ejus, et abstuli obprobrium de filiis Israhel.

¹ b:::::roður.

² ga from m.

2.

CANTICUM ESAIAE PROPHETAE. II. FERIA.

ic ondettu ðe dryhten forðon eorre ðu earð me ge-
Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi. con-
 cerred is hatheortnis ðin 7 *frofrende earð mec sehðe god
versus est furor tuus, et consolatus es mihi. ecce Deus
 hełend min getreowlicé ic dom 7 ne ondredu forðon
saluator meus; fiducialiter agam, et non timebo. quia
 strengu min 7 herenis min dryhten 7 geworden is me
fortitudo mea et laudatio mea Dominus, et factus est mihi
 5 in haelu gehleadað weter in gefian of *wellu haelendes
*in salutem. *aurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris,*
 7 cweoðað in ðæm dege ondettað dryhtne 7 gecegað
et dicitis in illa die: confitemini Domino; et invoke
 noman his *cyðe doð in folcum gemoetinge his ge-
nomen ejus. notas facite in populis adinventiones ejus; me-
 munað forðon heh is noma his singað dryhtne
mentote quoniam excelsum est nomen ejus. cantate Domino
 forðon micellice dyde seggað ðis in alre eorðan
quoniam magnifice fecit; adnuntiate hoc in universa terra.
 10 gefeh 7 here eardung Sione forðon micel in midum
exulta et lauda habitatio Sion, quia magnus in medio
 ðin halig Israel
tui sanctus Israhel.

3.

CANTICUM EZECHIAE. III. FERIA.

ic cweð in midum daega minra ic fearu to gete
Ego dixi in medio dierum meorum: vadam ad portas
 helle ic sohte lafe gera minra ic cweð ic ne
inferi. quaesivi residuum annorum meorum; dixi: non
 gesio dryhten god in eorðan lifgendra ne gelociu ic
videbo Dominum Deum in terra viventium. non aspiciam

mon mae 7 eardiend gestilde cneoris min wið-
hominem ultra et habitatorem . quieuit generatio mea; ab-
 laeded is 7 befalden is from me swe swe geteld 5
lata est , et convoluta est a me quasi tabernaculum
 heorda forcorfen is swe swe from ðæm weofendan lif
pastorum . praecisa est velut a texente vita
 min mit te nuget gehefeldad acearf mec of marne
mea ; dum adhuc ordier succidit me . de mane
 oð efen geendas mec from efenne oð
usque ad vesperam finies me ; a vespere usque ad
 margen swe swe lea swe forðreſte all ban min of
mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea ; de
 marne ot efen geendas mec swe swe brid 10
mane usque ad vesperam finies me . sicut pullus
 swalwan swe ic cleopiu ic smegu swe swe culfre
hirundinis sic clamabo ; meditabor ut columba .
 geðynnade sind egan min gelocende in heanis dryhten
adenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso . Domine ,
 ned ic ðrowiu ondsweora fore me hwet ic cweðe oððe
vim patior ; responde pro me , quid dicam , aut
 hwet ondsweorað me ðæt ic *seofa doa ic ðencu all
quid respondebit mihi quod ipse fecerim . recogitabo omnes
 ger min in bitternisse sawle minre dryhten gif swe 15
annos meos in amaritudine animae meae . Domine , si sic
 bið lifd oððe in weolerum lif gastes mines geðreas
vivitur , aut in talibus vita spiritus mei , corripies
 mec 7 geliffestes mec sehðe in sibbe bitternis min sie
me , et vivificabis me . ecce in pace amaritudo mea a-
 bittreste ðu soðlice generedes sawle mine ðæt ic ne
marissima ; tu autem eruisti animam meam , ut non
 forwurde 7 awurpe on bec ðinne alle synne mine
perirem . et projecisti post tergum tuum omnia peccata mea ,
 forðon nales hel ondetteð ðe ne deað hereð 20
quia non infernus confitebitur tibi , neque mors laudabit

ðec ne bidað ða ofdune steogun in seað soð-
te . non expectabunt qui descendunt in lacum veri-
 festnisse ðine lifgende lifgende he *onddetteð ðe swe
tatem tuam ; vivens vivens ipse confitebitur tibi , sicut
 7 ic to dege feder bearnum cuðe *doð soðfestnisse
et ego hodie . pater filiis notam faciet veritatem
 ðine dryhten hale us doa 7 salmas ure we sin-
*tuam . Domine , salvos nos fac ; et *psalmus nostros cantabi-*
 25 gað allum degum lifes ures in huse dryhtnes
mus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini .

4.

CANTICUM ANNAE VIDUAE. IV. FERIA.

gefaeh heorte min in dryhtne 7 upahafen is horn
Exultavit cor meum in Domino , et exaltatum est cornu
 min in gode mine¹ gebraeded is muð min ofer
meum in Deo meo . dilatatum est os meum super
 feond mine forðon geblissad ic eam in haelu dinre
inimicos meos , quia laetata sum in salutari tuo .
 nis halig swe swe is dryhten ne soðlice is oðer
non est sanctus ut est Dominus , neque enim est alius
 5 butan ðe 7 nis strong swe swe god ur nyllað
extra te , et non est fortis sicut Deus noster . nolite
 gemonigfaldian spreocan ða hean wuldrende gewiten ða
multiplicare loqui sublimia gloriantes ; recedant ve-
 aldan of muðe eowrum forðon god wisdoma dryhten
tera de ore vestro ; quia Deus scientiarum Dominus
 is 7 him earun gegearwad geðohtas boga strongra
est , et ipsi praeeparantur cogitationes . arcus fortium
 oferswiðed is 7 untrume bigyrde sind strengu gefylde
superatus est , et infirmi accincti sunt robore . repleti

¹ letter cut off?.

ær fore hlafum *he bihyrdun 7 ðiowincelu werun 10
prius pro panibus se locaverunt , et famulici saturati
 gefylde oð ðæt unbeorendu cende monge 7 sie
sunt , donec sterelis peperit plurimos , et quae
 monge hefde bearn geuntrumad wes dryhten cwælmeð
multos habebat filios infirmata est . Dominus mortificat
 geliffesteð gelaedað to helwearum 7 eft alaedeð dryh-
et vivificat , deducit ad inferos et reducit . Domi-
 ten ðearfan doeð 7 geweolegað geeaðmodað 7 geheð
nus pauperem facit , et ditat ; humiliat et sublimat ;
 *awecende of duste weðlan 7 of scearne uprærende 15
suscitans de pulvere egenum , et de stercore eregens
 ðearfan ðæt he sitte mid aldermonnum 7 sundurseld
pauperem ; ut sedeat cum principibus , et solium
 wuldres nimeð dryhten soðlice sind heorras eorðan 7
*gloriae teneat . Domini enim sunt *cardinis terrae , et*
 sette ofer hie ymbhwyrft foet haligra his heold
posuit super eos orbem . pedes sanctorum suorum servabit ,
 7 arlease in ðeostrum geswigiað forðon nales in strengu
et impii in tenebris conticiscent ; quia non in fortitudine
 his bið gestrongad wer dryhten forhtiað wiðerbrocan 20
sua roborabitur vir . Dominum formidabunt adversarii
 his 7 ofer him in heofenum hleoðrað dryhten doemed
ejus , et super ipsis in caelis tonabit Dominus . judicabit
 endas eorðan 7 seleð cynedom cyninge his 7 geheð
fines terrae ; et dabit imperium regi suo , et sublimabit
 horn Cristes his
cornu Christi sui .

5.

CANTICUM EXODII. QUINTA FERIA.

singen we dryhtne wuldurlice soðlice gearad is
Cantemus Domino ; gloriose enim honorificatus est .
 hors 7 onstigend awarep in sae fultum 7 gescildend
equum et ascensorem projecit in mare ; adiutor et protector

- geworden is me in haelu ðes god min 7 ariu
factus est mihi in salutem . hic Deus meus , et honorabo
 hine god feadur mines 7 ic *uphebu hine dryhten
eum ; Deus patris mei , et exaltabo eum . Dominus
 5 forðræstende gefeht dryhten noma is him scrid Pha-
conterens bella ; Dominus nomen est ei . currus Pha-
 raones 7 weoreda his awearp in sae gecorene upstigende
raonis et exercitum ejus projecit in mare ; electos ascensores
 ðreo foeðan besencte in ðere readan sae widsae ofer-
ternos statores demersit in Rubro Mare ; pelago coope-
 wrah hie bicwomun in grund swe swe stan swiðre
ruit eos ; devenerunt in profundum tamquam lapis . dextera
 ðin dryhten gewuldrad is in megne sie swiðre honda
tua Domine glorificata est in virtute ; dextera manus
 10 ðine dryhten gebrec feond 7 ðorh mengu me-
tua , Domine , confregit inimicos ; et per multitudinem
 genðrymmes ðines ðu forðrestes wiðerbrocan ðu sendes
majestatis tuae coneruisti adversarios . misisti
 eorre ðin 7 et hie swe swe halm 7 ðorh gast
iram tuam ; et comedit eos tamquam stipulam ; et per spiritum
 eorsunge ðinre todaeled is weter heardadun swe swe
**iraecundiae tuae divisa est aqua . gelaverunt tamquam*
 wall weter heardadon yde in midre sae cweð
muros aquae ; gelaverunt fluctus in medio mare . dixit
 15 *feon oehtende ic befoo daellu herereaf gefyllu
inimicus : persequens conpraehendam ; partibo spolia ; replebo
 sawle mine ic ofslea sweorde minum waldeð
animam meam ; interficiam gladio meo ; dominabitur
 hond min ðu sendes gast ðinne 7 oferwrah hie
manus mea . misisti spiritum tuum ; et operuit eos
 sæ¹ bisenctun swe swe lead in wetre ðæm stren-
mare ; merserunt tamquam plumbum in aqua validis-

¹ *sae from m.*

gestan hwelc gelic ðe in godum dryhten hwelc gelic
sima . quis similis tibi in diis , Domine ? quis similis
 ðe wuldurfest in halgum wundurlic in megenðrymmum ²⁰
tibi , gloriosus in sanctis , mirabilis in majestatibus ,
 donde forebecen ðu aðenedes ða swiðran ðine 7 for-
faciens prodigia ? extendisti dexteram tuam , et de-
 swalg hie eorðe steordes mid *rehtwinisse dinre folc
voravit eos terra . gubernasti justitia tua populum
 ðin ðis ðæt ðu gefreades ypped earð in *gre
tuum hunc quem liberasti . exortus es in virtute
 ðinum 7 in gereordnisse ðere halgan ðinre geherdun
tua , et in refectiōe sancta tua . audierunt
 ðiode 7 eorre werun sar befengun ineardiende ²⁵
gentes , et iratae sunt ; dolores comprahenderunt inhabitantes
 Filisteos ða oefestun ladtowas Edomes 7 alder-
Philistim . tunc festinaverunt duces Edom , et prin-
 men Moab gegrap hie cwaecung aswundun
cipes Moabitārum adprahendit eos tremor ; tabuerunt
 alle ineardiende gefalle ofer hie ege 7 cwaec-
omnes inhabitantes Chanaan . decidat super eos timor et tre-
 cung micelnisse earmes ðines sien swe swe stan
mor magnitudinis brachii tui ; fiant tamquam lapis ,
 oð ðæt leoreð folc ðin dryhten oð ðæt ðonne geond- ³⁰
donec transeat populus tuus , Domine ; usque dum pertran-
 fereð folc ðin ðis ðæt ðu bigete ingelaedes plantas
seat populus tuus hunc quem adquisisti , induces , plantas
 hie in munt erfes ðines gegearwadum eardung-
eos in montem hereditatis tuae , in praeparato habita-
 huse ðinum ðæt gegearwades dryhten halignisse ðine '
culo tuo quod praeparasti , Domine ; sanctimonium tuum ,
 dryhten ðæt gegearwadun honda ðine dryhten ðu
Domine , quod praeparaverunt manus tuae , Domine , qui
 ricsas in ecnisse 7 in weoruld 7 nuget forðon ineode ³⁵
regnas in aeternum et in saeculum et adhuc . quia introiit

eorud Faraones¹ mid feoðurtemum 7 upstigendum in
equitatus . Farao cum quadrigis et ascensoribus in
 sae 7 gelaedde ofer hie dryhten wetter sae bearn
mare , et induxit super eos Dominus aquas maris ; filii
 soðlice eodun ðorh dryge ðorh midne² se
autem Israhel ambulaverunt per siccum per medium mare .

6.

CANTICUM ABACCU PROFETAÆ. SEXTA FERIA.

dryhten ic geherde gehernisse ðine 7 ondreord ic
Domine , audiui auditum tuum , et timui ; con-
 sceawade werc ðin 7 ic forhtade in midle twoega
sideravi opera tua , et expavi . in medio duorum ani-
 netna cuðas ðonne toniolaecað ger ðu on-
malium innotesceris ; dum adpropiauerint anni cognos-
 cnawes ðonne tocymeð tid odeawes in ðon ðonne
ceris ; dum advenierit tempus ostenderis in eo . dum
 gedroefed bið sawul min in eorre mildheortnisse
conturbata fuerit anima mea in ira misericordiae ,
 gemyndig³ ðu bist god from Libano cymeð 7 halig of
memor eris Deus a Libano . veniet et sanctus de
 munte scedehtum 7 ðiccum oferwrah heofenas megenðrym
monte umbroso et condenso ; operuit caelos majestas
 his 7 lofe his ful is eorðe birhtu his swe
ejus , et laudi ejus plena est terra . splendor ejus sicut
 leht bið hornas sind in hondum his ðer getrymed is
lumen erit ; cornua sunt in manibus ejus . ibi confirmata est
 megen wuldres his 7 sette birhtu trume strengu
virtus gloriæ ejus , et posuit claritatem firmam fortitudini
 his biforan onsiene his gæð word⁴ 7 utgaeð in feldum
suae . ante faciem ejus ibit verbum ; et exhibet in campis

¹ second a from o.² ne on er.³ d from t.⁴ d from ð.

foet his stodun 7 onstýred wes eorðe gelocade 7
pedes ejus ; steterunt et mola est terra . aspexit , et
 tofleowun ðeode tobrocene sind muntas swiðlice 7
defluerunt gentes ; confracti sunt montes vehementer , et
 tofleowun hyllas ecelice siðfetas ecnisse his fore
defluerunt colles aeternales . itinera aeternitatis ejus prae
 gewinnum weres geteld Sigelhearwena forhtiað ¹⁵
laboribus viri . tabernacula Aethiopum expavescent ,
 geteld eorðan ah in flodum ðines
tabernacula terrae Madian . numquid in fluminibus irae
 earres dryhten oððe in flodum hatheortnis ðin
 tuae , Domine , aut in fluminibus furor tuus ,
 oððe in sae onræs ðin forðon astigende astiges
 aut in mare impetus tuus ? quoniam ascendens ascendes
 ofer hors ðin 7 eored ðin haelu ðennende ðu
 super equos tuos , et equilatus tuus sanitas . tendens ex-
 aðenes bogan ðinne ofer cyneðrym cweð dryhten ²⁰
 tendens arcum tuum super sceptrā . dicit Dominus :
 mid flodum bið tosliten eorðe geseað ðec 7 sargiað
 fluminibus scinditur terra ; videbunt te et dolebunt
 folc stregdende wetter in siðfetum his salde niolnis
 *populi . *aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus*
 stefne his from heanisse scinhiowes his upahfen is
 vocem suam ab altitudine fantasiae suae . elevatus est
 sunne 7 mona stod in endebyrdnisse his in lehte sco-
 sol , et luna stetit in ordine suo . in lumine ja-
 tunge ðine gað in birhtu legite wepna ðinra in ²⁵
 cula tua ibunt in splendore fulgoris armorum tuorum . in
 neoweste ðinre gewonas eorðan 7 in *hatheortniss
 comminatione tua minorabis terram , et in furore
 ðinre teles ðiode ðu gestode in haelu folces ðines
 tuo detrahes gentes . existi in salutem populi tui ,
 ðæt hale gedoe cristas ðine sendes in heafudu un-
 ut salvos facias christos tuos . misisti in capita ini-

rehtra. deað ðu awaehstes bende oð swirban
quorum mortem ; excitasti vincula usque ad cervices ;
 30 forcurfe in afremðunge heafud maehtigra bið onstyred
praecidisti in alienatione capita potentium . movebuntur
 in ðon ðiode ontynað muðas heara swe ðearfa eo-
in ea gentes ; adaperient ora sua sicut pauper e-
 tende in degulnisse sendes in sae hors ðin gedroefende
dens in occulto . misisti in mare aequos tuos turbantes
 weter micelu heold 7 forhtade womb min from stefne
aquas multas . custodivit et expavit venter meus a voce
 gebedes *beolera minra 7 ineode cwaecung in ban
orationis labiorum meorum , et introivit tremor in ossa
 35 min 7 under me gedroefed is megen min gerestu in
mea , et subtus me turbata est virtus mea . requiescam in
 dege geswencednisse minre ðæt ic astige to folce
die tribulationis meae , ut ascendam ad populum
 leornisse minre forðon fictreo no tobringeð
transmigrationis [m]eae . quoniam ficus non adferet
 westem 7 ne bið cneoris in wingearðum legað
fructum , et non erit generatio in vineis . mentientur
 werc eletres 7 feldas ne doð mettas asprungun from
opus olivae , et campi non facient escas . defecerunt ab
 40 mete scep 7 ne bioð in binne oexen¹ ic soðlice in
esca oves , et non erunt in praeseptio boves . ego autem in
 dryhtne wuldriu gefio in gode haelende minum dryhten
Domino gloriebor ; gaudebo in Deo Ihesu meo . Domine ,
 god megen min gesete foet mine in geendunge
Deus virtus mea , constitue pedes meos in consummatione ;
 7 ofer ða hean geseteð mec ðæt ic oferswiðe in birhtu
et super excelsa statuit me , ut vincam in claritate
 his
ipsius .

¹ first e from unfinished x.

7.

CANTICUM DE VIT.

bihald heofen 7 spreocu 7 gehere eorðe word of
Adtende caelum , et loquar , et audiat terra verba ex
 muðe minum sie abiden swe *sw regn gesprec min
ore meo . exspectetur sicut pluvia eloquium meum ,
 7 astigen swe swe deaw word min swe swe scur
et descendant sicut ros verba mea , sicut imber
 ofer gred 7 swe swe snaw ofer heg forðon noma
super gramen , et sicut nix super faenum , quando nomen
 dryhtnes ic gecegu sellað¹ micelnisse gode urum 5
Domini invocabo , date magnitudinem Deo nostro .
 god soðe werc his 7 alle wegas his domas
Deus , vera opera ejus , et omnes viae ejus judicia .
 god getreowe 7 nis unrehtwisnis in him rehtwis
Deus fidelis , et non est iniquitas in eo ; justus
 7 halig dryhten syngadun nales him bearn unwemme
et sanctus Dominus . peccaverunt non ei filii immaculati ,
 cneoris ðweoru 7 forceredu ðas dryhten geedleanades
natio prava et perversa ; haec Domino retribuisti .
 swe folc dysig 7 nales snottur ahne ðes illce ðu *ear 10
sic plebs fatua et non sapiens . nonne hic ipse tuus
 feder gesiteð ðec dyde ðec 7 gescop ðec in mode
pater possedit te ; fecit te , et creavit te . in mente
 habbað dægas weorulde ongeotað ger cneorisse cneo-
habete dies saeculi ; intellegite annos nationis natio-
 rissa frign feder ðinne 7 segeð ðe ældran
num . interroga patrem tuum ; et adnuntiabit tibi seniores
 ðine 7 cweoðað ðe ðonne todaeleð se hea ðiode to
tuos et dicent tibi , cum dividerit excelsus gentes ,
 ðæm gemete tostrigdeð bearn Adames sette endas 15
quemadmodum dispersit filios Adae . statuit terminos

¹ s from f.

- ðieda efter rime *enga godes 7 geworden
gentium secundum numerum angelorum Dei . et facta
 wes dael dryhtnes folc his rap erfeword-
est pars Domini populus ejus , Jacob funiculum heredi-
 nisse his genyhtsumiendne hine him dyde in
tatis ejus Israhel . sufficientem eum sibi fecit in
 woestenne in *ðurs haetu ðer ne wes weter ymb
heremo in sitim caloris ubi non erat aqua . circum
- ²⁰ laedde hine 7 gelærde hine 7 heold hine swe swe
duxit eum , et erudivit eum , et custodivit eum sicut
 sian egan swe swe earn ðeceð nest his 7
pupillam oculi . sicut aquila tegit nidum suum , et
 ofer briddas his geset aðenede fiðru his 7 onfeng
super pullos suos consedit . expandit alas suas , et accepit
 hie 7 onfeng hie ofer gescyldru his dryhten ana
eos , et suscepit eos super scapulas suas . Dominus solus
 lærde hie 7 ne wes mid him god fremðe togelaedde¹
docebat eos , et non erat cum eis deus alienus . adduxit
- ²⁵ hie in strengu eordan foedde hie cennende londa²
*eos in fortitudine terrae , cibavit eos *nascentias agrorum .*
 sucun hunig of stane 7 ele of trumum stane ge-
suxerunt mel de petra , et oleum de firma petra , bo-
 clystre oxna 7 milc scepas mid smeorwe *lobra 7
tyrum boum , et lac ovium cum adipe agnorum et
 romma bearna fearra 7 buccena mid smeorwe eðra
arietum , filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium
 hwaetes 7 blod winbergan drinceð win 7 et
tritici et sanguinem uvae . bibit vinum , et mandu-
- ³⁰ Iacob 7 gefylled wes 7 sporetteð se lifa faet
cavit Jacob , et satius est , et recalcitravit dilectus . pinguis
 geworden wes 7 faettade 7 *gebreded wes 7 for-
*factus est , et incrassavit , et dilatatus est , et *dere-*

¹ -d:de.² a from e.

leort god se dyde hine 7 gewat from gode ðæm
liquid Deum qui fecit eum , et recessit a Deo sa-
 halwyndan his onscunedun mec in fremðum in on-
lulari suo . exacerbaverunt me in alienis , in ab-
 scuningum heara awehtun mec onsegdun deo-
hominatibus suis concitaverunt me . sacrificaverunt dae-
 flum 7 nales gode godas ða hie ne cuðun nio- 35
moniis , et non Deo ; deos quos non noverunt novi
 winga cwomun to ðæm ða nystun feddras heara god
recentes venerunt , quos nesciebant patres eorum . Deum
 se ðec cende ðu forleorte 7 ofergeotul earð god foedendne
qui te genuit dereliquisti , et oblitus es Deum alentem
 ðec gesæh dryhten 7 wreocende wes 7 onscunad
te . vidit Dominus , et zelatus est , et exacervatus
 wes fore eorre bearna his 7 dohtra 7 cweð
est propter iram filiorum suorum et filiarum . et dixit :
 ic acerru onsiene mine from him 7 oteawu hwet bið 40
avertam faciem meam ab eis , et ostendam quid erit
 him ot nestan forðon cneoris ðweoru 7 forcerredu
eis in novissimo ; quia generatio prava et perversa
 bearn in ðæm nis geleafa in him hie in hatheort-
fili in quibus non est fides in ipsis . ipsi in zelo
 nisse neddun mec 7 nales in gode in eorre aweh-
compulerunt me , et non in Deo ; in ira concitave-
 tun mec in deofulgeldum hear[a]¹ 7 ic in hatheortnisse
runt me in idolis suis . et ego in zelo
 onweg adrifu hie 7 nales in ðiode in ðiode unwise 45
expellam eos , et non in gentem , in gentem insipientem
 bismeriu hie forþon fyr born from eorre minum 7
inritabo eos . quia ignis exarsit ab ira mea , et
 born oð helwearan ofdune et eorðe cennende
ardebit usque ad inferos deorsum . comedit terra nascentias

¹ cut off.

- heara bernde steaðelas munta ic gesomniu in
eorum , concremavit fundamenta montium . congeram in
 him yfel 7 strelas mine gefyllu in him aswin-
ipsis mala , et sagittas meas consummabo in eis ; tabes-
 50 dende hungre 7 mete werun fugla 7 aþenenes beces
centes fame et esca erunt avium , et extensio dorsi
 ungehaelendlic toeð wildeora insendu in him mid hat-
insanibilis . Dentis bestiarum inmittam in eis cum
 heortnisse telendra ofer eorðan utan butan bear-
furore trahentium super terram . a foris sine fi-
 num biscereð hie sweord 7 in *hondernum ege gunge
liis privavit eos gladius , et in prumptuariis timor juvenes
 mid fæmnan mid steaðulfestum aldum cweð ic to-
cum virgine , cum stabilito sene . dixit : di-
 55 stregde hie biscergu soðlice of monnum gemynd heara
spergam eos ; privabo autem ex hominibus memoriam eorum .
 nybðe fore eorre fionda ðy læs longe tid sien
nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint
 ofer eorðan ðæt hie ne gedeaften wiðerbrocum 7 cweðen
super terram . ne consentiant adversariis et dicant :
 honda ure hea 7 nales god dyde ðas all forðon
manus nostra excelsa , et non Deus fecit haec omnia . qui
 ðiod forlorenum geðehte is 7 nis in him ðiodscipe
agens perditio consilio est , et non est in eis disciplina .
 60 ne hogedon ongeatan ðas onfoð in towordre
non sapuerunt intellegere haec ; percipient in futuro
 tide *h swe efterfylgeð an ðusend 7 twegen on-
tempore , quomodo persequitur unus mille , et duo trans-
 wendað ten ðusendu nemðe forðon dryhten underðiodde
movebunt dena milia . nisi quia Dominus subdidit
 hie 7 god salde hie forðon nis god ur swe
eos , et Deus tradidit illos . quia non est Deus noster si-
 swe godas heara fiond soðlice ure unondgetfulle
cut dii illorum ; inimici autem nostri insensati

of wingearde *soðl Sodomwearena wintreo heara 7 owe-65
ex vinea enim Sodorum vilis eorum , et pro-
 stem heara of Gomorra winbergan winbergan gallan
pago eorum ex Gomorra . uva eorum uva fellis

hatheortnis draecena win heara
amaritudinis ipsis ; furor draconum vinum eorum ,
 7 hatheortnis nedrena ungehaedlic ahne ðas gesom-
et furor aspidum insanabilis . nonne haec congre-
 nade sind mid mec 7 getacnad in goldhordum minum
gata sunt apud me , et signata in thesauris meis ?
 in dege wrece ic geldu him in tid on ða asliden 70
in die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus

bið fot heara forðon neh is deg forlorenisse heara
fuert pes eorum . quia prope est dies perditiones eorum ,

7 ðas sind gearu eow forðon doemeð dryhten folc
et haec sunt parata vobis . quia iudicabit Dominus populum

his 7 in ðiowum his bið froefred gesaeh soðlice hie
suum , et in servis suis consolabitur . vidit enim eos

geswencte 7 asprungne in wiðlaednisse 7 tolesde¹ 7
fatigatos et defectos in abductione et dissolutos . et

cweð hwer sind godas heara in ðæm ge getreowdun 75
dixit : ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis

in him ðeara smeoru onsegdnissa ge eton² 7 drun-
in ipsis , quorum adipem sacrificiorum edebatis , et bibe-

cun win onsegdnisse heara arisen *ne gefultumen
batis vinum libationis eorum ? exsurgant nunc ; adjuvent

eowic 7 sien eow gescildend gesiað gesiað forðon ic
vos et fiant vobis protectores . videte videte quoniam ego

eam god 7 nis oðer butan me ic ofslea 7
sum Deus , et non est alius praeler me . ego occidam , et

lifgan gedom slea 7 ic gehaelu 7 nis se ðe 80
vivere faciam ; percutiam ; et ego sanabo ; et non est qui

¹ o from beginning of some other letter.

² t made into d.

genere of hondum minum forðon ic afirru in heofen
**eripiaat de manibus meis . quia tollam in caelum*
 hond mine 7 swergu ðorh ða swiðran mine 7 cweo-
manum meam , et jurabo per dexteram meam , et di-
 ðu ic lifgu in ecnisse forðon ic ascerpu swe swe
cam : vivo ego in aeternum . quia exacuam velut
 legitu sweord min 7 doeð dom hond min : 7
fulgur gladium meum , et aget iudicium manus mea . et
 85 geedleaniu dom feondum 7 ðissum ða fiodun mec
retribuam iudicium inimicis , et his qui oderunt me
 ic *gildu indrencu strelas mine in blode 7 sweord
reddam . inebriabo sagittas meas in sanguine , et gladius
 min iteð flešc from blode gewundedra 7
meus manducabit carnes . a sanguine vulneratorum et
 heftnede from heafde aldermonna feonda blissiað
*captivitate a *capita principum inimicorum . laetamini*
 heofenas somud mid hine 7 weorðien hine alle englas
caeli simul cum eo , et adorent eum omnes angeli
 90 godes blissiað ðiode somud mid folce his 7 getry-
Dei . laetamini gentes simul cum populo ejus , et confir-
 men hine all bearn godes forðon blod bearna his
ment eum omnes filii Dei . quia sanguis filiorum ejus
 bið gescilded 7 he gescildeð 7 geedleanað dom fi-
defenditur ; et defendit , et retribuit iudicium ini-
 ondum 7 ðissum ða fiodun hine gildeð 7 geclasnað
micis , et his qui oderunt eum reddit , et mundabit
 dryhten eorðan folces his
Dominus terram populi sui .

8.

HYMNUM TRIUM PUERORUM.

bledsiað all werc dryhtnes dryhten bledsiað heo-
Benedicite omnia opera Domini Dominum . benedicite cae-
 fenas dryhten bledsiað englas dryhtnes dryhten bled-
li Dominum , benedicite angeli Domini Dominum . bene-

siað weter ða ofer heofenas sind dryhten bledsiað
dicite aquae quae super caelos sunt Dominum, benedicite
 al megen dryhtnes dryhten bledsiað sunne 7 mona
omnes virtutes Domini Dominum. benedicite sol et luna
 dryhten bledsiað steorran heofenes dryhten bledsiað⁵
Dominum, benedicite stellae caeli Dominum. benedicite
 scur 7 deaw dryhten bledsiað alle gastas dryhten
imber et ros Dominum, benedicite omnes spiritus Dominum.
 bledsiað fyr 7 sumur dryhten bledsiað naeht 7 deg^Λ
benedicite ignis et aestus Dominum, benedicite noctes et dies.
 dryhten bledsiað deostru 7 leht dryhten bledsiað
Dominum. benedicite tenebrae et tūmēn Dominum, benedicite
 cele 7 haetu dryhten, bledsiað forstas 7 snaw
frigus et caumas Dominum. benedicite pruina et nives
 dryhten bledsiað legite 7 wolcen dryhten bledsie¹¹⁰
Dominum, benedicite fulgora et nubes Dominum. benedicite
 eorðe dryhten bledsiað muntas 7 hyllas dryhten bled-
terra Dominum, benedicite montes et colles Dominum. bene-
 siað all acennende eorðan dryhten bledsiað sae 7
*dicite omnia nascentia *terra Dominum, benedicite maria et*
 flodas dryhten bledsiað wællan dryhten bledsiað
flumina Dominum. benedicite fontes Dominum, benedicite
 hwalas 7 all ða bioð onstyred in wetrum dryhten
caeli et omnia quae moventur in aquis Dominum.
 bledsiað fuglas heofenes dryhten bledsiað wilddor 7¹⁵
benedicite volucres. caeli Dominum, benedicite bestiae et
 all netenu dryhten bledsiað bearn monna dryh-
universa pecora Dominum. benedicite filii hominum Domi-
 ten bledsie Israel dryhten bledsiað biscopas
num, benedicat Israhel Dominum. benedicite sacerdotes
 dryhtnes dryhten bledsiað ðiowas dryhtnes dryhten
Domini Dominum, benedicite servi Domini Dominum.

¹ last e on er.

bledsiað gastas 7 *sawe rehtwisre dryhten bledsiað
benedicite spiritus et animae justorum Dominum , benedicite
 20 halge 7 eaðmode on heortan dryhten bledsiað
sancti et humiles corde Dominum . benedicite Ananias
 7 dryhten bledsien we feder 7 su-
Azarias . et Misahel Dominum ; benedicamus Patrem et Fi-
 nu 7 ðone halgān gast hergen we 7 up hebben
lium et Sanctum Spiritum ; laudamus¹ et superexaltae-
 we hine in weorulde gebledsad earð in trymenisse
mus¹ eum in saecula . benedictus es in firmamento
 heofenes 7 hergendlic 7 up ahefen in weorulde
caeli , et laudabilis et superexaltatus in saecula .

9.

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS.

gebledsad dryhten god Israel forðon neasede 7
Benedictus Dominus Deus Israhel , quia visitavit , et
 dyde alesnisse folces his 7 arehte horn hælu us
fecit redemptionem plebis suae , et erexit cornu salutis nobis
 in huse Dauīðes cnehtes his swe spreocende wes ðorh
in domo David pueri sui ; sicut locutus est per
 muð haligra his witgena ða from weorulde
os sanctorum suorum prophetarum qui a saeculo
 5 sind 7 gefreade² usic from fiondum urum 7 of honda
sunt . et liberavit nos ab inimicis nostris , et de manu
 alra da usic fiodun to donne mildheortnisse mid
omnium qui nos oderunt ; ad faciendam misericordiam cum
 fedrum urum 7 gemunan cyðnisse his haligre ðone
patribus nostris , et memorare testamenti sui sancti : jus-
 swergendan að ðone he swor to Abraham feder urum
jurandum , quod juravit ad Abraham patrem nostrum ,

¹ ae from a.² d from ð.

sellende hine us ðet butan ege of hondum
daturum se nobis ; ut sine timore de manibus ini-
 fionda ura gefreade we ðiwgen him in halignisse ¹⁰
micorum nostrorum liberati serviamus illi in sanctitate
 7 rehtwisnisse biforan him allum dægum urum 7 ðu
et justitia coram ipso omnibus diebus nostris . et tu
 cneht witga ðes hestan ðu bist geced foregæst soð-
puer , propheta Altissimi vocaveris ; preibis
 lice biforan onsiene dryhtnes gearwian wegas his to
enim ante faciem Domini parare vias ejus , ad
 sellenne wisdom hælu folce his in forletnisse synna
dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum
 *minra ðorh innoðas mildheortnisse godes ures in ðæm ¹⁵
eorum per viscera misericordiae Dei nostri , in quibus
 neasade usic ufancumende of heanisse inlihtan ðissum
visitavit nos oriens ex alto , inluminare his
 ða in ðeostrum 7 in *deaðes¹ deaðes sittað to gerec-
qui in tenebris et in umbra mortis sedent , ad diri-
 cenne foet ure in weg sibbe
gendos pedes nostros in viam pacis .

10.

CANTICUM SANCTAE MARIAE.

miclað sawul min dryhten 7 gefaeh gast
Magnificat anima mea Dominum , et exultavit spiritus
 min in gode halwyndum *minnum forðon gelocade
meus in Deo salutaris meo . quia respexit
 eaðmodnisse menenes his sehðe soðlice of ðissum eadge
humilitatem ancillae suae : ecce enim ex hoc beatam
 mic cweoðað alle cneorisse forðon dyde me ða mi-
me dicent omnes generationes . quia fecit mihi mag-

¹ d from ð.

5 clan se maeh¹tig is 7 halig noma his 7 mildheortnis
na qui potens est ; et sanctum nomen ejus ; et misericordia
 his from cynne in cyn ondredendum hine dyde
ejus a progenie in progenie timentibus eum . fecit
 maechte in earme his tostregd oferhogan on mode
potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente
 heortan his ofdune sette maechtge of selde 7 upahof¹
cordis sui ; deposuit potentes de sede ; et exaltavit
 eaðmode hyngrende gefylde godum 7 weolie² forleort
humiles . esurientes implevit bonis ; et divites dimisit
 10 idelhende onfoeð cneht his gemyndig mild-
inanes . suscipit Israhel puerum suum recordatus mise-
 heortnisse his swe spreocende wes to feadrum urum
ricordiae suae ; sicut locutus est ad patres nostros
 Abram 7 sede his oð in weoruld
Abraham , et semini ejus usque in saeculum .

II.

HYMNUM AD MATUTINOS.

birhtu federlices wuldres of lehte leht forðbringende
Splendor paternae gloriae , de luce lucem praeferens ,
 leht lehtes 7 waele lehtes deg dæga inlihtende
lux lucis , et fons luminis , dies dierum inluminans ,
 7 soð sunne in wege scinende mid sciman ðrowian
*verusque sol in labere , micans nilore *perpeti ,*
 7 lioma halges gastes ingeot urum gehygdum willum
jubarque Sancti Spiritus infunde nostris sensibus . votis
 5 cegen we to feder feder eces wuldres feder
vocemus ad Patrem , Patrem perennis gloriae , Patrem
 mehtigre gefe scyld gebegeð glidder gehiowað
potentis gratiae , culpam redegit lubricam , infirmet

¹ preceded by :::::² last e from g.

dede strece toð gebegeð efes[tigne]¹ fael gewyn-
*actus strenuos , dentem retundat inv[idum]*¹ , casus secun-
sumie roeðe selle to donne gefe mod steoreð 7
det . asperos , donet gerendi gratiam . mentem gubernet et
receð clene getreowum lichoman se rehta geleafa mid
regat castos fidele corpore . fides ca-
haetu walle facnes atur nyte 7 Crist us sie 10
lore ferveat . fraudis venena nesciat . Christusque nobis sit
mete 7 drync ur sie geleafa bliðe drincen we ge-
cibus , potusque noster sit fides . laeti bibamus so-
ðungenlice *drincennisse gastes bliðe deg ðes leore
brie ebrietatem . spiritus . laetus dies hic transeat ,
clennes sie ðæt on ærmargen se rehta geleafa swe swe
pudor sit ut deluculo , fides velut
midne deg degred mod nyte degred ryne
meridies , crepusculum mens nesciat . aurora cursus
forðwegeð degred all forðypeð in feder all sunu 15
provehit , aurora totus prodeat . in Patre totus Filius ,
7 all in worde feder wuldur ðe feder wuldur ðæm
et totus in verbo Pater . gloria tibi Pater , gloria uni-
ancendan somud mid ðy halgan gaste in ðere ecan
genito una cum Sancto Spiritu in sempiterna
weorulde ²
saecula .

12.

HYMNUM VESPERTINUM.

god sceppend alra 7 heofenes reccere gerwende
Deus creator omnium , polique rector , vestiens
deg mid wlitige lehte naeht slepes gefe liomu
diem decoro lumine , noctem soporis gratia . artus
tolesde ðæt sie rest agefe gewinnes gewunan 7 mod
solutos ut quies reddat labores usui , mentesque

¹ cut off.

² might be read weoruldie.

woerigu gelihte 7 wopas onlese generwde ðoncas *ge-
fessas allevet , luctusque solvat anxios . gratis pe-
 5 doenu nu ða dege 7 naehte upcyme boene gehatum
raclo jam die et noctis exortum praeces votis
 scyldge ðæt ðu gefultume *humen¹ singende we onlesað
reos ut adjubes hymnum canentes solvimus .
 ðæc heortan ða niðerlican hleoðriað ðec stefn smoeðu
*te cordis ima *concinat . te vox canora*
 hlydeð ðec lufað clæne lufe ðec mod weorðað ge-
concrepet . te diligat castus amor . te mens adoret
 ðungen 7 mit te grund biluceð deg dimnes naehta
sobria . et cum profunda clauserit diem caligo noctium ,
 10 se rehta geleafa ðeostru nyte 7 naeht getreowum lihteð
fides tenebras nesciat , et nox fideli luceat ,
 slepan mod ne let ðu slepan scyld cunne clæne
dormire mentem ne sinas . dormire culpa noverit ; castus
 geleafa coelende slepes smec gemetgie ongered gehyg-
fides refrigerans somni vaporem temperet . exulta sen-
 de glidderre ðec heortan ða hean slepað ðylæs fiondes
su lubrico te cordis alla somnient . nec hostis
 ðes efestgan² facne fyrhtu stille awecce Crist bidden
invidi dolo pavor quietos suscilet . Christum roge-
 15 we 7 feder Cristes 7 feadur gast an machtig
mus et Patrem Christi , Patrisque Spiritum unum potens
 ðorh all hirt biddende ðrines wuldur ðe feder
per omnia , fove precantes trinitas . gloria tibi Pater .

13.

HYMNUM DIEBUS DOMINICIS.

cyning ece dryhten wisena sceppend alra ðu
Rex aeterne , Domine rerum creator , omnium qui

¹ u on er.² second e from s?

were ær weorulde aa mid feder sunu ðu middan-
eras ante saecula semper cum Patre Filius ; qui mun-
geardes in fruman *gehiowadas mon ðæm
di in primordio Adam plasmasti hominem , cui
ðinre onlicnisse ondwlíotan saldes gelíčne ðone díoful
tuæ imaginis vultum dedisti similem , quem diabolus
biswac¹ fíond mennesces cynnes ðes ðu híow líc-
deceperat hostis humani generis , cujus tu formam cor-
homan genioman *gemeode ðu were ðæt mon ðu ales-
poris adsumere dignatus es ut hominem rede-
des ðone ær soðlice gehíowades 7 usíc to gode
meris , quem ante jam plasmaveras ; et nos Deo
gegadrades *ðoh flæsces gemænnisse ðone acennedne of
conjungeris per carnis contubernium , quem editum ex
fæmnan forhtað ylc² sawul ðorh ðone usíc arisan
virgine pavescit omnis anima , per quem nos resurgere
holde mode we gelefað se us ðorh fulwíht forgefe 10
devota mente credimus , qui nobis per baptismum donasti
forgefenisse we earun numene mid bendum gebundne
indulgentiam , qui tenebamur vinculis ligati
mid ingehygde ðu .fore men onfon ge-
conscientia ; qui crucem propter hominem suscipere
meodemad were saldes ðin blod ure haelu
dignatus es , dedisti tuum sanguinem nostrae salutis
weorð weotudlice³ wagríft ðes temples tosliten is 7
praetium . nam velum templi scissum est , et
all eorðe cwaecade du monge slependra awehtes 15
omnis terra tremuit . tu mullos dormientium resuscitasti ,
dryhten ðu fíondes ðes aldan megen ðorh rode deaðes
Domine . tu hostis antiqui vires per crucem mortis
fordrestende mid ðere usíc gesegnade onforanheafdum
*conterens ; *qui nos signati frontibus ,*

¹ a from u.

² followed by ::::.

³ t from ð.

guðfonan *gelean we beorað ðu hine from us aa
vexillum fidei ferimus . tu illum a nobis semper
 onweg adrifan ðu were gemeodemad ne æfre mege
repellere dignaveris , ne umquam possit
 20 gedergan alesde mid ðine blode ðu fore us to
ledere redemptos tuo sanguine . qui propter nos ad
 helwearum¹ astigan gemeodemad ðu were ðæt deaðes
inferos descendere dignatus es , ut mortis
 borggeldum lifes forgefe gefe ðe on margen tid
debitoribus vitae donaris munera , tibi matutino tempore
 *hymen woepende we singað forgef² us dryhten
hymnum deflentes canimus . ignosce nobis Domine ;
 forgef ondettendum forðon ðu geweota 7 doema earð³
ignosce confitentibus , quia tu testis et iudex es ,
 25 ðone nænig meg biwægan ða deglan ingehygde ure
*quem nemo potest fallere . secreta *conscientia *nostra*
 gesionde sweðe ðu ura breosta ana aspyrgend
videns vestigia , tu nostrorum pectorum solus investigator
 earð ðu wunda lutiendra god ætstondes lece ðu
es . tu vulnerum latentium bonus adsistis medicus . tu
 earð ðu on cuðe tid sellende ende weorulde ðu
es qui certo tempore daturus finem saeculi . tu cunc-
 alra geeorningum rehtwis geedleanend earð ðec soðlice
torum meritis justus remunerator es . te ergo
 30 ðu halga we halsiað ðæt ure haele wunde ðu earð
sanctae quaesumus ut nostra cures vulnera , qui es
 mid feder sunu aa mid ðy halgan gaste wuldur ðe
cum Patre Filius semper cum Sancto Spiritu . gloria tibi
 feder wuldur ancendum⁴ somud mid halgum gaste in
Pater . gloria Unigenito una cum Sancto Spiritu in
 ðere ecan weorulde
sempiterna saecula .

¹ heol-, o dotted out ; l from some other letter.² e from i.³ e from some other letter.⁴ first n from other letter.

VIII.

DURHAM GLOSS.

(Northumbrian.)

MATTH. Cap. VI.

behalðas þæt soðfæstnise iuerre gie doas before mon-
 1. *Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram homi-*
 num þæt gie se geseno from him eaðe mæg mearde nab-
nibus ut videamini ab eis; alioquin mercedem non
 bas ge mið fader iurre se ðe in heafnas is mið ðy
habebitis apud patrem vestrum qui in caelis est. 2. cum
 ðonne ðu doas ælnessa nelle ðu bema vel stocc singa
ergo facies elemosyna, noli tuba canere
 before ðec suæ legeras gewyrcað in somnungum 7 in lon-
ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in
 dum vel in gemærum þæt hia se *gearðað from monnum
vicis ut honorificentur ab hominibus.
 soðlice vel soð is ic cueðo iuh to hie gefengon mearde hiora
amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

ðu vel ðeh uutedlice wyrrende ða ælmissa nyta winstra
 3. *te autem faciente elemosyna nesciat sinistra*
 ðin huæt wyrcað vel doas suiðra ðin þæt sie ælnessa
tua quid faciat dextera tua; 4. ut sit elemosyna
 ðin in degelnisse 7 fade[r] ðin se ðe gesið in degelnisse
tua in abscondito; et pater tuus qui videt in abscondito
 forgeldeð ðe 7 mið ðy gie gebiddas ne wosas ge suæ
reddet tibi. 5. et cum oratis, non eritis sicut
 legeras ða ðe lufas in somnungum 7 in huommum ðara
hypocritae qui amant in synagogis et in angulis

IX.

RUSHWORTH GLOSS.

(Mercian.)

MATTH. Cap. VI.

1. behaldeþ *þæt* ge eowre soþfestnisse ne doan fore
monnum *þæt* ge sie geseanæ from heom¹ elles *vel* elcur ge
ne habbaþ lean *vel* mearde mid eower fæder þæne þe in
heofunum is 2. forþon þonne þu wirce ælmisses ne blau
þu beman for þe swa liceteras doan in heora somnungum
7 in tunum *þæt* hie sie weorþade from monnum soþ ic
sæcge eow hie onfengun heora lean 3. ðe þonne wir-
cendum ælmesse nyte se winstræe hōnd þin hwæt þin
sio swiþre dōa 4. þæt þin ælmes sie in degulnisse 7
þin fæder se þe gesið in degulnisse geldeþ ðe 5. 7
þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ
stalle *vel* stonde in gesomnungum 7 in hwommum worþana

¹ from him *added*.

plæcena *vel* worðum stondes *vel* stondende gebiddas¹ *vel* to
platearum stantes orare
 gebiddanne þæt hia gesene sie from monnum soðlice
ut videantur ab hominibus. amen
 ic cueð iuih to onfengon mearde heara ðu uutedlice
dico vobis, receperunt mercedem suam. 6. tu autem
 mið ðy gie gebiddes² *vel* ingeong *vel* inga in cotte ðinum
cum orabis, intra in cubiculum tuum,
 7 gesparrado dure ðin g[e]bidd fæder ðinne in degolnis
et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito;
 7 fader ðin se ðe gesið *vel* locas in degelnisse forgeldes ðe
et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.
 hea gebiddas uutetlice *vel* ðonne gie gebiddas nallas ge
 7. *orantes autem nolite*
 feolo *vel* monigfald gespreca suæ esuico doas hia woenas
multum loqui sicut ethnici faciunt; putant
 forðon ða ðe in monigfald sprēc his biðon gehered
*enim *qui in multiloquio suo exaudiantur.*
 nallas ge ðonne wosa gelic him wat forðon fader iurre
 8. *nolite ergo assimilari eis; scit enim pater vester*
 of ðæm ðearf sie *vel* is iuh aer ðon gie bidde hine suæ
quibus opus sit vobis antequam petatis eum. 9. sic
 ðonne iuih gie bidde fader *urer ðu arð *vel* ðu bist in
ergo vos orabitis; Pater noster qui es in
 heofnum *vel* in heofnas sie gehalgad noma ðin tocymeð
caelis, sanctificetur nomen tuum. 10. adveniat
 ríc ðin sie willo ðin suæ is in heofne 7 in eorðo
regnum tuum. fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
 hlaf userne oferwistlic sel ús to dæg 7
 11. *panem nostrum supersubstantiale da nobis hodie. 12. et*
 forgef us scylda usra suæ uoe forgefon scyldgum
demitte nobis debita nostra sicut nos dimittimus debitoribus
 usum 7 ne inlæd usih in costunge ah gefrig usich
nostris. 13. et ne inducas nos in temptationem; sed libera nos

¹ from to gebiddas.² underlined betuih inserted.

stondende him gebidde þæt hie sie gesænæ from monnum
 soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean 6. ƿu þonne
 þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 *betun þine dure
 bidde þin fæder 7 þin fæder se þe gesihð in degulnisse
 geldeþ ðe 7. 7 þonne gebiddendae ne scule ge feola
 spreocan swa hæðene doan for þon þe hiae woenap þæt him
 sie in heora feolasprece gehêred 8. ne scule forþon gelice
 beon him . . . for þon þe eower fæder hwæs eow ðærf sie ær
 þon ge hine biddan 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder
 ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma 10.
 cume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune
 swilce on eorþe 11. hlaf userne *vel* ure dæghwæmlicu¹ *vel*
 instondenlice sel us to dæge 12. 7 forlet us ure scylde swa
 swa we éc forleten þæm þe scyldigat wið us 13. 7 ne
 gelaet us gelaede in *constungae ah gelese us of yfle

¹ u from e.

- heara bernde steaðelas munta ic gesomniu in
eorum , concremavit fundamenta montium . congeram in
 him yfel 7 strelas mine gefyllu in him aswin-
ipsis mala , et sagittas meas consummabo in eis ; tabes-
 50 dende hungre 7 mete werun fugla 7 aþenenes beces
centes fame et esca erunt avium , et extensio dorsi
 ungehaelendlic toeð wildeora insendu in him mid hat-
insanibilis . Dentis bestiarum inmittam in eis cum
 heortnisse telendra ofer eorðan utan butan bear-
furore trahentium super terram . a foris sine fi-
 num biscereð hie sweord 7 in *hondernum ege gunge
liis privavit eos gladius , et in prumptuariis timor juvenes
 mid fæmnan mid steaðulfestum alдум cweð ic to-
cum virgine , cum stabilito sene . dixit : di-
 55 stregde hie biscergu soðlice of monnum gemynd heara
spergam eos ; privabo autem ex hominibus memoriam eorum .
 nybðe fore eorre fionda ðylæs longe tid sien
nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint
 ofer eorðan ðæt hie ne gedeaften wiðerbrocum 7 cweðen
super terram . ne consentiant adversariis et dicant :
 honda ure hea 7 nales god dyde ðas all forðon
manus nostra excelsa , et non Deus fecit haec omnia . qui
 ðiod forlorenum geðehte is 7 nis in him ðiodscipe
agens perduto consilio est , et non est in eis disciplina .
 60 ne hogedon ongeatan ðas onfoð in towordre
non sapuerunt intellegere haec ; percipient in futuro
 tide *h swe efterfylgeð an ðusend 7 twegen on-
tempore , quomodo persequitur unus mille , et duo trans-
 wendað ten ðusendu nemðe forðon dryhten underðiodde
movebunt dena milia . nisi quia Dominus subdidit
 hie 7 god salde hie forðon nis god ur swe
eos , et Deus tradidit illos . quia non est Deus noster si-
 swe godas heara fiond soðlice ure unondgetfulle
cut dii illorum ; inimici autem nostri insensati

of wingearde *soðl Sodomwearena wintreo heara 7 owe-65
ex vinea enim Sodomorum vitis eorum, et pro-
 stem heara of Gomorra winbergan winbergan gallan
pago eorum ex Gomorra. uva eorum uva fellis

hatheortnis draecena win heara
amaritudinis ipsis; furor draconum vinum eorum,
 7 hatheortnis nedrena ungehaeledlic ahne ðas gesom-
et furor aspidum insanabilis. nonne haec congre-

nade sind mid mec 7 getacnad in goldhordum minum
gata sunt apud me, et signata in thesauris meis?

in dege wrece ic geldu him in tid on ða asliden 70
in die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus

bið fot heara forðon neh is deg forlorenisse heara
fuerit pes eorum. quia prope est dies perditiones eorum,

7 ðas sind gearu eow forðon doemeð dryhten folc
et haec sunt parata vobis. quia iudicabit Dominus populum

his 7 in ðiowum his bið froefred gesaeh soðlice hie
suum, et in servis suis consolabitur. vidit enim eos

geswencte 7 asprungne in wiðlaednisse 7 tolesde¹ 7
fatigatos et defectos in abductione et dissolutos. et

cweð hwer sind godas heara in ðæm ge getreowdun 75
dixit: ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis

in him ðeara smeoru onsegdnissa ge eton² 7 drun-
in ipsis, quorum adipem sacrificiorum edebatis, et bibe-

cun win onsegdnisse heara arisen *ne gefultumen
batis vinum libationis eorum? exsurgant nunc; adjuvent

eowic 7 sien eow gescildend gesiað gesiað forðon ic
vos et fiant vobis protectores. videte videte quoniam ego

eam god 7 nis oðer butan me ic ofslea 7
sum Deus, et non est alius praeter me. ego occidam, et

lifgan gedom slea 7 ic gehaelu 7 nis se ðe 80
vivere faciam; percutiam; et ego sanabo; et non est qui

¹ o from beginning of some other letter.

² t made into d.

generge of hondum minum forðon ic afirru in heofen
**eripiaat de manibus meis . quia tollam in caelum*
 hond mine 7 swergu ðorh ða swiðran mine 7 cweo-
manum meam , et jurabo per dexteram meam , et di-
 ðu ic lifgu in ecnisse forðon ic ascerpu swe swe
cam : vivo ego in aeternum . quia exacuum velut
 legitu sweord min 7 doeð dom hond min 7
fulgur gladium meum , et aget iudicium manus mea . et
 85 geedleaniu dom feondum 7 ðissum ða fiodun mec
retribuam iudicium inimicis , et his qui oderunt me
 ic *gildu indrencu strelas mine in blode 7 sweord
reddam . inebriabo sagittas meas in sanguine , et gladius
 min iteð flešc from blode gewundedra 7
meus manducabit carnes . a sanguine vulneratorum et
 heftnede from heafde aldermonna feonda blissiað
*captivitate a *capita principum inimicorum . laetamini*
 heofenas somud mid hine 7 weorðien hine alle englas
caeli simul cum eo , et adorent eum omnes angeli
 90 godes blissiað ðiode somud mid folce his 7 getry-
Dei . laetamini gentes simul cum populo ejus , et confir-
 men hine all bearn godes forðon blod bearna his
ment eum omnes filii Dei . quia sanguis filiorum ejus
 bið gescilded 7 he gescildeð 7 geedleanað dom fi-
defenditur ; et defendit , et retribuit iudicium ini-
 ondum 7 ðissum ða fiodun hine gildeð 7 geclasnað
micis , et his qui oderunt eum reddit , et mundabit
 dryhten eorðan folces his
Dominus terram populi sui .

8.

HYMNUM TRIUM PUERORUM.

bledsiað all werc dryhtnes dryhten bledsiað heo-
Benedicite omnia opera Domini Dominum . benedicite cae-
 fenas dryhten bledsiað englas dryhtnes dryhten bled-
li Dominum , benedicite angeli Domini Dominum . bene-

siað weter ða ofer heofenas sind dryhten bledsiað
dicite aquae quae super caelos sunt Dominum, benedicite
 al megen dryhtnes dryhten bledsiað sunne 7 mona
omnes virtutes Domini Dominum. benedicite sol et luna
 dryhten bledsiað steorran heofenes dryhten bledsiað⁵
Dominum, benedicite stellae caeli Dominum. benedicite
 scur 7 deaw dryhten bledsiað alle gastas dryhten
imber et ros Dominum, benedicite omnes spiritus Dominum.
 bledsiað fyr 7 sumur dryhten bledsiað naeht 7 deg⁷
benedicite ignis et aestus Dominum, benedicite noctes et dies.
 dryhten bledsiað deostru 7 leht dryhten bledsiað
Dominum. benedicite tenebrae et lumen Dominum, benedicite
 cele 7 haetu dryhten, bledsiað forstas 7 snaw
frigus et caumas Dominum. benedicite pruina et nives
 dryhten bledsiað legite 7 wolcen dryhten bledsie¹ 10
Dominum, benedicite fulgora et nubes Dominum. benedicite
 eorðe dryhten bledsiað muntas 7 hyllas dryhten bled-
terra Dominum, benedicite montes et colles Dominum. bene-
 siað all acennende eorðan dryhten bledsiað sae 7
*dicite omnia nascentia *terra Dominum, benedicite maria et*
 flodas dryhten bledsiað wællan dryhten bledsiað
flumina Dominum. benedicite fontes Dominum, benedicite
 hwalas 7 all ða bioð onstýred in wetrum dryhten
caeli et omnia quae moventur in aquis Dominum.
 bledsiað fuglas heofenes dryhten bledsiað wilddeor 7¹⁵
benedicite volucres, caeli Dominum, benedicite bestiae et
 all netenu dryhten bledsiað bearn monna dryh-
universa pecora Dominum. benedicite filii hominum Domi-
 ten bledsie Israel dryhten bledsiað biscopas
num, benedicat Israhel Dominum. benedicite sacerdotes
 dryhtnes dryhten bledsiað ðiowas dryhtnes dryhten
Domini Dominum, benedicite servi Domini Dominum.

¹ last e on er.

bledsiað gastas 7 *sawe rehtwisre dryhten bledsiað
benedicite spiritus et animae justorum Dominum , benedicite
 20 halge 7 eaðmode on heortan dryhten bledsiað
sancti et humiles corde Dominum . benedicite Ananias
 7 dryhten bledsien we feder 7 su-
Azarias . et Misahel Dominum ; benedicamus Patrem et Fi-
 nu 7 ðone halgan gast hergen we 7 up hebben
lium et Sanctum Spiritum ; laudamus¹ et superexaltae-
 we hine in weorulde gebledsad earð in trymenisse
mus¹ eum in saecula . benedictus es in firmamento
 heofenes 7 hergendlic 7 up ahefen in weorulde
caeli , et laudabilis et superexaltatus in saecula .

9.

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS.

gebledsad dryhten god Israel forðon neasede 7
Benedictus Dominus Deus Israhel , quia visitavit , et
 dyde alesnisse folces his 7 arehte horn hælu us
fecit redemptionem plebis suae , et erexit cornu salutis nobis
 in huse Dauibes cnehtes his swe spreocende wes ðorh
in domo David pueri sui ; sicut locutus est per
 muð haligra his witgena ða from weorulde
os sanctorum suorum prophetarum qui a saeculo
 5 sind 7 gefreade² usic from fiondum urum 7 of honda
sunt . et liberavit nos ab inimicis nostris , et de manu
 alra da usic fiodun to donne mildheortnisse mid
omnium qui nos oderunt ; ad faciendam misericordiam cum
 fedrum urum 7 gemunan cyðnisse his haligre ðone
patribus nostris , et memorare testamenti sui sancti : jus-
 swergendan að ðone he swor to Abraham feder urum
jurandum , quod juravit ad Abraham patrem nostrum ,

¹ ae from a.² d from ð.

sellende hine us ðet butan ege of hondum
daturum se nobis ; ut sine timore de manibus ini-
 fionda ƿura gefreade we ðiƿgen him in halignisse ¹⁰
micorum nostrorum liberati seruiamus illi in sanctitate
 7 rehtwisnisse biforan him allum dægum urum 7 ðu
et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris . et tu
 cneht witga ðes hestan ðu bist geced foregæst soð-
puer , propheta Altissimi vocaveris ; preibis
 lice biforan onsiene dryhtnes gearwian wegas his to
enim ante faciem Domini parare vias ejus , ad
 sellenne wisdom hælu folce his in forletnisse synna
dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum
 *minra ðorh innoðas mildheortnisse godes ures in ðæm ¹⁵
eorum per viscera misericordiae Dei nostri , in quibus
 neasade usic ufancumende of heanisse inlihtan ðissum
visitauit nos oriens ex alto , inluminare his
 ða in ðeostrum 7 in *deaðes¹ deaðes sittað to gerec-
qui in tenebris et in umbra mortis sedent , ad diri-
 cenne foet ure in weg sibbe
gendo pedes nostros in viam pacis .

10.

CANTICUM SANCTAE MARIAE.

miclað sawul min dryhten 7 gefaeh gast
Magnificat anima mea Dominum , et exultauit spiritus
 min in gode halwyndum *minnum forðon gelocade
meus in Deo salutari meo . quia respexit
 eaðmodnisse menenes his sehðe soðlice of ðissum eadge
humilitatem ancillae suae : ecce enim ex hoc beatam
 mic cweoðað alle cneorisse forðon dyde me ða mi-
me dicent omnes generationes . quia fecit mihi mag-

¹ d from ð.

5 clan se mæhtig is 7 halig noma his 7 mildheortni
na qui potens est ; et sanctum nomen ejus ; et misericordie
 his from cynne in cyn ondredendum hine dyde
ejus a progenie in progenie timentibus eum . fecit
 mæhte in earme his tostregd oferhogan on mode
potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente
 heortan his ofdune sette mæhtge of selde 7 upahof
cordis sui ; deposuit potentes de sede ; et exaltavi
 eaðmode hyngrende gefylde godum 7 weolie² forleor
humiles . esurientes implevit bonis ; et divites dimisit
 10 idelhende onfoeð cneht his gemyndig mild
inanes . suscipit Israhel puerum suum recordatus mise
 heortnisse his swe spreocende wes to feadrum urum
ricordiae suae ; sicut locutus est ad patres nostra
 Abram 7 sede his oð in weoruld
Abraham , et semini ejus usque in saeculum .

II.

HYMNUM AD MATUTINOS.

birhtu federlices wuldres of lehte leht forðbringende
Splendor paternae gloriae , de luce lucem praeferens
 leht lehtes 7 waelle lehtes deg dæga inlihtende
lux lucis , et fons luminis , dies dierum inluminans
 7 soð sunne in wege scinende mid sciman ðrowian
*verusque sol in labere , micans nitore *perpeti*
 7 lioma halges gastes ingeot urum gehygdum willum
jubarque Sancti Spiritus infunde nostris sensibus . votis
 5 cegen we to feder feder eces wuldres feder
vocemus ad Patrem , Patrem perennis gloriae , Patrem
 mehtigre gefe scyld gebegeð glidder gehiowað
potentis gratiae , culpam redegit lubricam , informat

¹ preceded by :::::² last e from g.

dede strece toð gebegeð efes[tigne]¹ fael gewyn-
*actus strenuus , dentem retundat inv[idum]*¹ , *casus secun-*
sumie roeðe selle to donne gefe mod steoreð 7
det . asperos , donet gerendi gratiam . mentem gubernet et
receð clēne getreowum lichoman se rehta geleafa mid
regat castos fidele corpore . fides ca-
haetu walle facnes atur nyte 7 Crist us sie 10
lore ferveat . fraudis venena nesciat . Christusque nobis sit
mete 7 drync ur sie geleafa bliðe drincen we ge-
cibus , potusque noster sit fides . laeti bibamus so-
ðungenlice *drincennisse gastes bliðe deg ðes leore
brie ebrietalem . spiritus . laetus dies hic transeat ,
clennes sie ðæt on ærmargen se rehta geleafa swe swe
pudor sit ut deluculo , fides velut
midne deg degred mod nyte degred ryne
meridies , crepusculum mens nesciat . aurora cursus
forðwegeð degred all forðypeð in feder all sunu 15
provehit , aurora totus prodeat . in Patre totus Filius ,
7 all in worde feder wuldur ðe feder wuldur ðæm
et totus in verbo Pater . gloria tibi Pater , gloria uni-
ancendan somud mid ðy halgan gaste in ðere ecan
genito una cum Sancto Spiritu in sempiterna
weorulde ²
saecula .

12.

HYMNUM VESPERTINUM.

god sceppend alra 7 heofenes reccere gerwende
Deus creator omnium , polique rector , vestiens
deg mid wlitige lehte naeht slepes gefe liomu
diem decoro lumine , noctem soporis gratia . artus
tolesde ðæt sie rest agefe gewinnes gewunan 7 mod
solutos ut quies reddat labores usui , mentesque

¹ cut off.

² might be read weoruldie.

woerigu gelihte 7 wopas onlese generwde ðoncas *ge-
fessas allevet , luctusque solvat anxios . gratis pe-
 5 doenu nu ða dege 7 naehte upcyme boene gehatum
racto jam die et noctis exortum praeces votis
 scyldge ðæt ðu gefultume *humen¹ singende we onlesað
reos ut adjubes hymnum canentes solvimus .
 ðæc heortan ða niðerlican hleoðriað ðec stefn smoeðu
*te cordis ima *concinat . te vox canora*
 hlydeð ðec lufað clæne lufe ðec mod weorðað ge-
concrepet . te diligat castus amor . te mens adoret
 ðungen 7 mit te grund biluceð deg dimnes naehta
sobria . et cum profunda clauserit diem caligo noctium ,
 10 se rehta geleafa ðeostru nyte 7 naeht getreowum lihteð
fides tenebras nesciat , et nox fideli luceat ,
 slepan mod ne let ðu slepan scyld cunne clæne
dormire mentem ne sinas . dormire culpa noverit ; castus
 geleafa coelende slepes smec gemetgie ongered gehyg-
fides refrigerans somni vaporem temperet . exulta sen-
 de glidderre ðec heortan ða hean slepað ðylæs fiondes
su lubrico te cordis alta somnient . nec hostis
 ðes efestgan² facne fyrhtu stille awecce Crist bidden
invidi dolo pavor quietos suscitet . Christum roge-
 15 we 7 feder Cristes 7 feadur gast an machtig
mus et Patrem Christi , Patrisque Spiritum unum potens
 ðorh all hirt biddende ðrines wuldur ðe feder
per omnia , fove precantes trinitas . gloria tibi Pater .

13.

HYMNUM DIEBUS DOMINICIS.

cyning ece dryhten wisena sceppend alra ðu
Rex aeterne , Domine rerum creator , omnium qui

¹ u on er.² second e from s?

were ær weorulde aa mid feder sunu ðu middan-
eras ante saecula semper cum Patre Filius ; qui mun-
geardes in fruman *gehiowadas mon ðæm
di in primordio Adam plasmasti hominem , cui
ðinre onlicnisse ondwlíotan saldes gelicne ðone dioful
tuæ imaginis vultum dedisti similem , quem diabolus
biswac¹ fíond mennescs cynnes ðes ðu hiow lic-⁵
deceperat hostis humani generis , cujus tu formam cor-
homan genioman *gemeode ðu were ðæt mon ðu ales-
poris adsumere dignatus es ut hominem rede-
des ðone ær soðlice gehiowades 7 usíc to gode
meris , quem ante jam plasmaveras ; et nos Deo
gegadrades *ðoh flæscs gemænnisse ðone acennedne of
conjungeris per carnis contubernium , quem editum ex
fæmnan forhtað ylc² sawul ðorh ðone usíc arisan
virgine pavescit omnis anima , per quem nos resurgere
holde mode we geleafað se us ðorh fulwiht forgefe¹⁰
devota mente credimus , qui nobis per baptismum donasti
forgefenisse we earun numene mid bendum gebundne
indulgentiam , qui tenebamur vinculis ligati
mid ingehygde ðu .fore men onfon ge-
conscientia ; qui crucem propter hominem suscipere
meodemad were saldes ðin blod ure haelu
dignatus es , dedisti tuum sanguinem nostrae salutis
weorð weotudlice³ wagríf ðes temples tosliten is 7
præteritum . nam velum templi scissum est , et
all eorðe cwaecade du monge slependra awehtes¹⁵
omnis terra tremuit . tu multos dormientium resuscitasti ,
dryhten ðu fíondes ðes aldan megen ðorh rode deaðes
Domine . tu hostis antiqui vires per crucem mortis
fordrestende mid ðere usíc gesegnade onforanheafdum
*conterens ; *qui nos signati frontibus ,*

¹ a from u.

² followed by ::::.

³ t from d.

guðfonan *gelean we beorað ðu hine from us aa
vexillum fidei ferimus . tu illum a nobis semper
 onweg adrifan ðu were gemeodemad ne æfre mege
repellere dignaveris , ne umquam possit
 20 gedergan alesde mid ðine blode ðu fore us to
ledere redemptos tuo sanguine . qui propter nos ad
 helwearum¹ astigan gemeodemad ðu were ðæt deaðes
infernus descendere dignatus es , ut mortis
 borggeldum lifes forgefe gefe ðe on margen tid
debitoribus vitae donaris munera , tibi matutino tempore
 *hymen woepende we singað forgef² us dryhten
hymnum deflentes canimus . ignosce nobis Domine ;
 forgef ondettendum forðon ðu geweota 7 doema earð³
ignosce confitentibus , quia tu testis et iudex es ,
 25 ðone nænig meg biwægan ða deglan ingehygde ure
*quem nemo potest fallere . secreta *conscientia *nostra*
 gesionde sweðe ðu ura breosta ana aspyrgend
videns vestigia , tu nostrorum pectorum solus investigator
 earð ðu wunda lutiendra god ætstondes lece ðu
es . tu vulnorum latentium bonus adsistis medicus . tu
 earð ðu on cuðe tid sellende ende weorulde ðu
es qui certo tempore daturus finem saeculi . tu cunc-
 alra geeorningum rehtwis geedleanend earð ðec soðlice
torum meritis justus remunerator es . te ergo
 30 ðu halga we halsiað ðæt ure haele wunde ðu earð
sanctae quaesumus ut nostra cures vulnera , qui es
 mid feder sunu aa mid ðy halgan gaste wuldur ðe
cum Patre Filius semper cum Sancto Spiritu . gloria tibi
 feder wuldur ancendum⁴ somud mid halgum gaste in
Pater . gloria Unigenito una cum Sancto Spiritu in
 ðere ecan weorulde
sempiterna saecula .

¹ heol-, o dotted out; 1 from some other letter.² e from i.³ e from some other letter.⁴ first n from other letter.

ge worhton unrehtuissnisse eghuelc ðonne se ðe geheres
operamini iniquitatem. 24. *omnis ergo qui audit*
uorda mina ðas 7 does ða ilco geefned bið *vel* geliced bið *vel*
verba mea haec et facit ea assimilabitur
geteled bið wer snotre se ðe getimbres hus his ofer *vel* on
viro sapienti qui aedificavit domum suam supra
carr *vel* stan 7 ofdune astag *vel* gefeall regn 7 cuomon
petram. 25. *et descendit pluvia et venerunt*
ea *vel* streamas 7 geblewun windas 7 inræsdon in hus
flumina et flaverunt venti et intruerunt in domum
ðæm 7 ne gefeall gewrynded¹ *vel* geseted forðon wæs ofer
illam, et non cecidit; fundata enim erat supra
stane 7 eghuelc se ðe geheres worda mina ðas 7 ne
petram. 26. *et omnis qui audit verba mea haec et non*
doeð ða ilco gelic bið were dysge se ðe getimberde hus
facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum
his ofer *vel* on sonde 7 ofdune astag regn 7
suam supra harenam. 27. *et descendit pluvia et*
cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse
venerunt flumina et flaverunt venti et intruerunt in domum
ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden
illam, et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28. *et factum*
is *vel* uæs mið ðy geendade ðe hælend worda ðas
est cum consummasset Jesus verba haec
geuundrade weron ða ðreatas ofer lâr his wæs
ammirabantur turbae super doctrinam ejus; 29. *erat*
forðon lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ *vel* nalles suæ
enim docens eos sicut potestatem habens, non sicut
vel suelce uðuta hiora 7
scribae eorum et pharisaei.

MATTH. Cap. VIII.

mið ðy uutedlice of gestag of mor fylgende weron *vel*.
1. *Cum autem discendisset de monte, seculae*

¹ y from u.

ge þe wyrcaþ unrihtnisse 24. æghwīlc þara þe gehēreð word
 min þas 7 fremmað hie he bið lic were þæm snottara þe
 getimbrade hus is on stane 25. 7 astāg niþer rægn 7
 cuomon eāe 7 blewan windas 7 fellun on hus þæt 7 hit
 no gefeoll gestapulad soþlice hit wæs on stāne 26. 7
 æghwīlc þe gehēreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic
 bið were dysig *vel* dolum þæm þe timbrade hus his on
 sōnde 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eae 7 bleowen
 windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre
 his micel 28. 7 gewarð þa hæfde geendad hælend word
 þas þæt wundradun þa mengu be lāre his 29. he wæs
 forþon hie lārde swa swa mæht hæbbende nallas swa
 swa bocera heora 7 fariseas

MATTH. Cap. VIII.

1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him menga

sint *vel* gefylgdon hine ðreata menigo 7 heonu licðrouer
sunt eum turbae multae. 2. et ecce leprosus
 cuom¹ he worðade hine cueð drihten gif ðu wilt ðu mæht
veniens adorabat eum dicens, Domine, si vis, potes
 mec geclænsige 7 aðenede *vel* gespræde hond gehran
me mundare. 3. et extendens manum tetigit
 him hælend ðus cueð ic uillo geclænsia 7 sona geclænsad
eum Jesus dicens, volo mundare. et confestim mundata
 wæs hriofol his 7 cueð him hælend loca *vel* geseh þæt ðu
est lepra ejus. 4. et ait illi Jesus, vide
 ænigum menn ðu gecuoedða *vel* gesæcga ah gaa ædeau ðec
nemini dixeris; sed vade ostende te
 ðæm meassepreost 7 breng *vel* gef ðing þæt bebed *vel*
sacerdoti, et offer munus quod prae-
 geheht Moyses in cyðnisse *vel* witnesa him mið ðy
cepit Moses in testimonium illis. 5. cum
 uutetlice inneade *vel* innfoerde ða burug geneolecade *vel*
aulem introisset Capharnaum, ac-
 tocuom to him ðe centur þæt is hundraðes monna hlaferd
cessit ad eum centurio
 gebæd hine 7 cuoed ðus drihten cnaeht min liges
rogans eum 6. et dicens, domine, puer meus jacet
 in hus eorðcryppel 7 mið yfle is gecunned *vel* gecosted
in domo paralyticus et male torquetur.
 cueð to him se hælend ic cymo 7 gemo hine
7. ait illi Jesus, ego veniam et curabo eum.
 7 geonduearde ðæm aldormenn cueð *drihter nam ic
8. et respondens centurio ait, domine, non sum
 wyrðe þæt ðu inngae under rof min ah an cuoed
dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic
 mið word 7 gehaeled bið cnaeht min forðon 7 *vel* ec
verbo, et sanabitur puer meus. 9. nam et
 ic monn amm under mæht hæfis *vel* hæfo under mec
ego homo sum sub potestate habens sub me

¹ from ða cuom.

monige 2. 7 henu hreof * sumne cumende togebēdd him
 cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclēnsige
 3. 7 aþenende hælend honda his 7 æthrān him cwæþende
 ic wille geclēnsige 7 hræpe geclensad wæs hreoful his
 4. 7 cweþ to him hælend gesech þæt þu nængum sæcge
 ah gā 7 æteaw þe messepreoste 7 breng þæt lāc þætte
 bebead Moyses in cyþnisse heora 5. æfter þas þa he
 þa ēode Cafarnaum cuom to him . . . biddende hine 6. 7
 cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma 7 is yfle
 wælid 7. 7 cweþ to him se hælend ic cume 7 gehæle
 hine 8. 7 ondswarande centurio cweþ to him drihten
 nam ic wyrðe þæt ðu gā under þacu minne ah efne
 gecweþ word 7 bið gehæled cneht min 9. wiotudlice
 7 ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under
 me cempa 7 ic cweðe þissum gā 7 he gæp 7 to oprum

ðeignas *vel* innheardmenn 7 ic cueðo ðissum *vel* ðæm gæ 7
militēs, et dico huic vade, et
 gaes *vel* geongas *vel* faeres 7 to oðrum cymm 7 cymeð¹ 7
vadit, et alii veni, et venit, et
 ðeua minum do ʒis 7 does mið ðy geherde soðlice
servo meo fac hoc, et facit. 10. audiens autem
 ðe hælend gewundrad wæs *vel* geundrade 7 ðæm fylgendum
Jesus miratus est et sequen-
vel fylgdon hine cuoeð soð is ic cueðo iuh ne fand ic
tibus se dixit, amen dico vobis, non inveni
 suæ miclo leafa *vel* lufa in Israhel ic cueðo soðlice iuh to
tantam fidem in Israhel. 11. dico autem vobis
 þætte monige from eastdael *vel* easta 7 woesta cymas 7
quod multi ab oriente et occidente venient et
 gehrestas mið Abraham 7 Isaac 7 Iacob in rīc heofna
recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum,
 suna uutedlice rices biðon gedrifen in ðyostrum
12. filii autem regni eicientur in tenebras
 wytmosto ðer bið wop 7 gristbiottung *teða² 7
exteriores ibi erit fletus et stridor dentium. 13. et
 cuoeð ðe hælend ðæm haldormenn gaa 7 suæ ðu gelefdest
dixit Jesus centurioni, vade, et sicut credidisti
 sie ðe 7 gehæled wæs cnæht in *ðit ðæm 7 mið ðy
fiat tibi; et sanatus est puer in hora illa. 14. et cum
 gecuom ðe hælend in hus Petres gesaeh suer his *vel* his
venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum
 wifes moder liccende 7 cuacende *vel* bifigende³ 7
ejus jacentem et febricitantem. 15. et
 gehran hond his 7 forleort ða *vel* hia of feberadlum 7
tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et
 arrās 7 embehtade *vel* geherde him mið ðy eferntid *vel*
surrexit et ministrabat eis. 16. ves-
 in eferntid uutedlice geworden wæs gebrohton him menigo
pere autem facto optulerunt ei multos

¹ from cumeð.

² from toða.

³ biffigende.

cyme 7 he cymeþ 7 to esne *vel* ðeow minum 7 ic cweþe
 do þis 7 he doep 10. geherende he þa hælend wundriende
 wæs 7 fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæcge eow
 swa micel geleafa ne *gemotte ic in Israhæle 11. sæcge
 þonne eow þæt monige from eastan 7 wēstan cumað 7
 hleonigaþ mid Abraham 7 Isaac 7 Iacob in heofuna rice
 12. bearn þonne rice þeos bið aworpenne in þiostre þa
 ytmæste þær bið wóp 7 gristbatung tōþa 13. 7 cwæp
 ða se hælend to þæm centurione gang 7 swa þu gelefdest
 geweorðe ðe 7 gehæled wæs se cneht on þære hwile
vel tide 14. 7 þa cuom se hælend in huse Petrus gesæh
 swægre his licgende 7 biſgende 15. 7 æthrán honda his
 7 forlet hiae sio drif 7 hiu áras 7 ðægnade heom 16. efen
 þonne hit þa wæs þa brohtun him monige deofulseoke

diobles hæfdon 7 forwearp *vel* fordráf gaastas mið word
daemonia habentes ; et eiciebat spiritus verbo
 7 alle yfle hæfdon *vel* mishæbbende *vel* unhale
et omnes male habentes curavit ;

þæt were gefylled *vel* geendad þæt gecueden wæs ðerh
 17. *ut adimpleretur quod dictum est per*
 Esaiam ðone witgo ðus cuoeðende ðe ilca untrymmnise
Esaiam prophetam dicentem, ipse infirmi-
vel unhælo usra onfoeng vel genom vel underhof 7
tales nostras accepit et

untrymmnise *vel* hefignise gebær ða gesæh uutedlice
agrotationes portavit. 18. *videns autem*
 ðe hælend threatta *vel* hergas menigo uta ymb hine geheht
Jesus turbas multas circum se iussit
 fara *vel* gaa ofer luh *vel* stream 7 to cuom *vel* genealacde
ire trans fretum. 19. *et accedens*

ân uðuutta coeð to him ðu larua ic fylgo ðe¹ *vel* ic ðeh sohte
unus scriba ait illi, magister, sequar te

sua huider ðu færes *vel* gaes 7 cuoeð to him hælend
quocumque ieris. 20. *et dicit ei Jesus,*
 foxas holas habbas 7 flegende heofnes nestas *vel* nesto
vulpes foveas habent et volucres caeli nidos,
 sunu soðlice monnes ne hæfis huer heafud gehlutes *vel* gebeges
filius autem hominis non habet ubi caput reclinat.

oðer *vel* sum oðer uutedlice from ðegnum his cuoeð to him
 21. *alius autem de discipulis ejus ait illi,*
 drihten ðerhsend *vel* forlet *vel* forgef *vel* lef meh ærest
domine, permille me primum
 fara *vel* gæ 7 bebyrge faeder min hælend soðlice
ire et sepelire patrem meum. 22. *Jesus autem*
 cuoeð to him soec meh *vel* fylge meh 7 forlet ða deado
ait illi, sequere me, et dimitte mortuos
 to bebyrgenne ða deado hiora 7 ofstigende hine *vel*
sepelire mortuos suos. 23. *et ascendente*

¹ from ðec.

hæbbende 7 ut awearp þurh his worde þa gastas ūnklene
 7 alle yfle hæbbende gehælde 17. *þætte* gefylled wære
þæt gecwæden wæs þurh Esaiaþ þe witgu cwepende he
 wiotudlice untrymnissum urum onfeng 7 metrymnisse ure
 he bær 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb
 hine heht feran ofer sâe *vel* brymstream 19. 7 cumende
 an bokera cwep to him laruw ic wille folgian þe hwider
 swa þu ganges *vel* gæst 20. 7 cwæp to him hælend
 foxes hole habbaþ 7 fuglas heofunas selescota þer hie
 restaþ bearn *vel* sunu þonne monnes næfð wær he heafud
 ahælde 21. ofer þa of leornere his cwæp to him drihten
 læt me ærest gangan 7 bebyrgen fæder minum 22. hælend
 þanne cwep to þem fylge me 7 forlet deaða bebyrgen
 deada heora 23. 7 þa stag he on scipe folgadun him

Ða he ofstæg in lytlum scipe *vel* in cuople gefylgdon
eo in navicula secuti
 hine *vel* him ðegnas his 7 heonu styrynise *vel* hroernis
sunt eum discipuli ejus. 24. et ecce motus
 michelo geworden wæs in sæ suæ þæt scipp oferwrigen wæs
magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur
 mið yðum he soðlice geslepde *vel* slepende wæs 7
fluctibus; ipse vero dormiebat. 25. et
 to geneolecdon *vel* tocuomon 7 awehton hine ðus cuedon
accesserunt, et suscitaverunt eum dicentes,
 drihten hæl usic we deade biðon *vel* we aron *vel* biðon gelosad
domine, salva nos; perimus.

7 cueð to him huæt frohtende aron gie lytlo¹ geleafa
26. et dicit eis, quid timidi estis modicae fidei? 2

Ða aras *geðreadade to wind 7 to sæ 7 geworden
tunc surgens increpavit vento et mari, et facta
 wæs smyltnisse miclo soðlice *vel* uutedlice menn
est tranquillitas magna. 27. porro homines
 gewundrade weron ðus cueðende *vel* cuedon hzulig is
mirati sunt dicentes, qualis est
 ðes forðon 7 uindas 7 saes geheras *vel* eðmodas him
hic quia et venti et mare oboediunt ei?

7 mið ðy gecuom ofer luh in lond Ðara ðeade
28. et cum venisset trans fretum in regione Gerasenorum
 geuærnon him tuoeg hæbbende *vel* hæfdon diobles of
occurrerunt ei duo habentes daemonia de
 byrgennum ut *vel* of geeadon hroeðo suiðe suæ *vel* ðus
monumentis exeuntes saevi nimis ita ut
 ænig³ monn mæhte oferfara *vel* gae *vel* geonge ðerh woeg
nemo posset transire per viam
 Ða ilco 7 heonu geceigdon ðus cueðende huætð
illam. 29. et ecce clamaverunt dicentes, quid
 betuih us⁴ 7 ðe sunu godes Ðu cuome hider ær tîd
nobis et tibi fili Dei? venisti huc ante tempus

¹ from lytle. ² Ðæm ðe tuas ymb godes mæht him forstondes mæht
 7 geleafa fore is ungelefnise (margin). ³ from nænig. ⁴ from hus.

leorneras his 24. 7 henu hreornis micel geworden wæs
 on þæm sǣ wæs þonne heom wind wiðerweard swa þætte
 þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice *vel* he soþ *vel*
 þonne slepte 25. 7 eodun to him discipulas his 7 wehton
 hine cwæpende dryhten hæl usic we forweorðað 26. 7
 cwep to heom se hælend for hwon *vel* hwæt gefrohte
 sindun medmiccles geleafa 7 þa arisende bebead wīnd 7
 sǣe 7 geworden wæs smyltnisse micel 27. þa menn
 wundradun cwæpende hūlic is þes þe wind 7 sǣe gehēraþ¹
 him 28. 7 þa he cuom ofer sǣe in lond Gerasinga urnon
 ongægn him twegen menn deofulseoka hæbbende of
 byrgennum utgāgende grimme swiðe swa þætte nænig
 mæhte faran þurh wæge þæm 29. 7 henu cegende
 cwæpende hwæt is us 7 ðe hælend sunu godes cwome

¹ *from -ep.*

to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from
torquere nos ? 30. erat autem non longe ab
 him vel ðæm suner berga monigra gefoede¹ diowles
illis grex porcorum multorum pascens. 31. daemones
 uutedlice gebedon hine cueðende gif ðu worpes usig send
autem rogabant eum dicentes, si eicis nos, mitte
 usig in suner berga 7 cueð to him gaeð vel
nos in gr[e]gem porcorum 32. et ait illis, ile.
 faereð soð ða vel hia eadon vel gefoerdon geeadon in bergum
at illi exeuntes abierunt in porcos;
 7 heonu mið hræs geeade all suner vel édo ðerh
et ecce impetu abiit totus grex per
 hrædlice vel oefestlice in sæ 7 deade weron vel deadedon
praeceps in mare et mortui sunt
 in wætrum ða hiorda uutedlice geflugun 7 cuomon
in aquis. 33. pastores autem fugerunt et venientes
 in byrig gesaegdon² alle 7 of ðæm ða ðe diobles
in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui daemonia
 hæfdon 7 heonu all ceastra geeade togægnas hælende
habuerunt. 34. et ecce tota civitas exiit obviam Jesu
 7 gesene hine vel þa hine gesegon gebedon þæt ofereade vel
et viso eo rogabant ut trans-
 ofergefoerde from gemærum hiora.
iret a finibus eorum.

¹ from gefoeded.

² from gesaehgdon.

hider ær tide tinterga usic 30. wæs þa unfeor suner
 swina from heom monegra etende 31. þa deoful þonne
 bedun hinae cweþende gif ðu ut awearpa usic send usic
 in þas sunrae swina 32. 7 cweþ to heom gaeð 7 hię
 utgangende eodun in swinum *vel* in þassum 7 henu ungerece
vel ræsed eode all siu suner *vel* wræð niþerweardes in
 sâe 7 deade wurdon in wættrum 33. hiordes þonne
 flugon 7 cumende in cæstræ sægdun *vel* cyðdon all 7 be
 þæm þe deofulseoke werun ær *vel* æfdon 34. 7 henu
 all cæstra uteode ongægn hælend 7 geseende hine bedun
 hine þæt he ferde *vel* liorde from gemerum eora.

X.

KENTISH GLOSSES.

I.

jacitur : is worpen.

pennatorum : gefiðeradra.

moliuntur fraudes : be-
reafiað.

sic rapiunt : swa reafiað.

5 *praedicat* : bodað.

clamitat : hi clepað.

cupiunt : gewilniað.

odibunt : hatiað.

en proferam : efne nu ic
forð brenge.

10 *quia vocavi* : for ðam ic
geceide.

ego ridebo : ic hlihe.

cum insonuerit : ðonne sweið.

ingruerit : on bricð.

exosam : onscunede.

15 *detruxerunt* : hio teldan.

perfructur : he brecð.

timore sublato : atogenum
ege.

II.

penes te : nih ðe.

gradientes : farende.

20 *omnem semitam bonam* :
ealne godne siðfet.

per vias tenebrosas : ðurh
*ðriostrie weogas.

qui letantur : ða geblissiað.

in rebus pessimis : on wer-
stum ðingum.

infames : unhlisie.

25 *qui mollit* : sio hnescað.

pupertatis suae : hire meið-
hades.

calles : siðfata.

III.

non deserant : ne forleton.

gulturi tuo : ðinre hraca.

30 *ne innitatis* : ne getrua ðu.

recede : gewit.

umbilo tuo : þinum nafelan.

inrigatio : leccinc.

saturitate : of gesundfulnesse.

35 *torcularia tua* : þine win-
wringan.

redundabunt : genihtsumiað.

ne abicias : ne awearp ðu.

nec des[ci]as: ne ðu ne atiara.
cum cor[r]iperis: þonne ðu
 bist ðread.
omplacet: gelicað.
affluit: swelhð.
non valent comparari: ne
 magon bion wiðmetene.
qui tenuerit: þe hefð.
stabilivit: gestaðelade.
erumperunt: up abrycan.
rore: of deauwe.
ne affluant: ne aflowan.
non impinget: ne etspernð.
ne paveas repentino terrore:
 ne *forta ðu of ferlican
 ógan.
ne capiari: ðet ðu ne sio
 gripen.
prohibere: forbiodon.
si vales et ipse benefac: gif
 ðu meht 7 ðu self tela do.
ne dicas: ne sege ðu.
cras: to morgen.
ne moliari: ne þen ðu.
ne contendas: ne flit ðu.
frustra: on idel.
ne aemuleris: ne ðu ne on-
 here.
ne immiteris: ne ðu ne gee-
 fenleç.
omnis inlusor: el bismeriend.
sermocinatio ejus: his word-
 lunc.

IV.

tenellus: myra.
acquire: gestrion.
arripe: gegrip.
 65 *glorificaberis*: ðu bist ge-
 wuldrad.
au[g]menta: eacan.
corona inclita: myrlic cy-
 nehelm.
ne delecteris: ne gelustfulla
 ðu.
desere: forlet.
 70 *dormiunt*: h . . .
non rapitur: ne bið ge-
 gripen.
nisi supplantaverint: buton
 hi beswican.
comedunt: hi etað.
ausculta: hlest.
 75 *ne recedant*: ne gewitan.
vita: lif.
quia ex ipso procedit: ðara
 for ðam forð gewit.
remove: fram astere.
palpebre tue: ðinum brewum.
 80 *stabilientur*: sin gestaðe-
 lade.
novit: wát.
perverse: forhwerfede.
faciet: he deð.

V.

ut custodias: þet ðu . . .

- doloris*: sares.
non recordentur: ne sint
 *gemunene.
causis: ðinc.
qui pertranseunt: ðegewitað.
 1135 *decerne*: toscad.
 lanam: wullan.
 instiloris: cypan.
 praedam: huðe.
 domesticis suis: hiofe ge-
 husan.
 1140 *cybaria*: andlifene.
 emit: hi bohte.
 ad fortia: to strenran.
 fussum: spinle.
 duplicibus: of twifealdum.
 1145 *stragulam vestem*: gebliod
 reaf.
 byssum: of twine.
 indumentum: reaf.
 nobilis: eðelboren.
 sinonem: scetan.
 1150 *cingulum*: gerdels.
 ridebit: hio hlihð.
 *tu supergressa *est*: ðu ofer-
 stope.

ALCUINI EXHORTATIO AD GUI-
DONEM COMITEM.

- explicare*: onwrión.
constans: anred.
 1155 *intentione*: on ða gerad.
 valet: fremed.

- percutit*: slehð.
appetit: geornð.
proditor: lewend.
 1160 *praedicator*: bodiend.
 non promittitur: nis
 haten.
 instantissime: geornlico
 contendat: eftsf.
 principalia: heafodlicf.
 1165 *originalia*: frfmðlice.
 pullulant: wfacsað.
 ratum: gescad.
 extirpatis: arubfdxm.
 praecidere: bprckpfbn.
 1170 *ex contemptu*: of for
 gxngb.
 per contumaciam: þ
 bþxndfnfnfsf.
 praesumptio: ðrrsnfs.
 pertinacia: bngknnb.
 lascivia: wild.
 1175 *enervatio*: awordenes.
 pollicentur: sint behat.
 condonavit: forgef.
 sugestiones: lare.
 tollerare: forberan.
 1180 *constat*: wunað.
 in quacumque causa:
 eihwilcum ðinge.
 sapores: stencas.
 sonos: sweigas.
 transitorias: gewitenlice
 1185 *volatilis*: fugeles.

- pauperies*: ermð.
quasi vir armatus: swa
 gewepned wer.
 140 *impiger*: *nusleac.
homo apostata: afliged mon
id retrogradiens.
perverso: ðweran.
annuit: he beacnað.
terit: he trepeð.
 145 *jurgia*: tionan.
extimplo (e): feringa.
conteretur: he bið forbret.
medicinam: lecedom.
detestatur: onscunoð.
 150 *sublimes*: up ahafene.
machinans: searwiende.
proferentem: forð breng-
 ende.
testem fallacem: leasage-
 witanesse.
eum: ðane.
 155 *discordias*: unðwernesne.
liga: gewrið.
circumda gutturi tuo: uton
 ymbsele ðinre hraca.
gradientur: hi faran.
a blanda lingua extraneae:
 fram swesere tungan
 utoncumenre.
 160 *concupiscat*: ge . . .
ne capiaris nutibus illius:
 ðeles ðu sio . . . gegripen
 hiora ónwaldum.

- scorti*: forlegese.
vix: uneaðe.
ut non ardeant: ðet ne
 byrnan.
 165 *plante ejus*: his fotwelme.
sic non erit: swa ne bið.
cum tetigerit: ðonne et-
 hrinð.
deprehensus: anfunden.
adulter: unriththemere.
 170 *inopiam*: ermðe.
turpitudinem: *fólnesse.
non delebitur: ne bið adil-
 egad.
quia non parcat: for ðam ne
 arað.
*nec acquiescet cujusquam pre-
 cibus*: ne hio ne gepafoð
 eniges benum.
 175 *dona plurima*: manega giofa.

VII.

- reconde*: behéd.
quasi pupillam: swa sion.
custodiat: ðu . . .
dulcia: werede.
 180 *per cancellos*: ðurh crepelas.
prospexi: ic . . .
video: . . . ge.
vecordem juvenem: gionne
 dysine.
transit: ferð.

- homo indigens*: beðearfende
mon.
710 *commorabitur*: hio wunað.
absque visitatione: buzon
niosunga.
pessimi: metestum.
nec applicat: ne he ne ge-
*þiod.
flagellato: geswungen.
715 *si corripueris*: gif ðu
drest.
ignominiosus: ungewis.
infelix: ungeselig.
non cesses: ne ablin ðu.
deridet: teld.
720 *devorat*: forswelð.
parata sunt: gerewe sint.
derisoribus: telerum.
iudicia: . . . s.
mallei percutientes: sleande
slicc.
725 *corporibus*: . . . m.

XX.

- tumultuosa*: maðeli.
sicut ru[g]itus: swa grime-
tung.
qui separat: se toscereð.
a contentionibus: fram flitum.
730 *miscentur*: . . . d.
arare: herian.
mendicabit: he wedlat.
exhauriet: a . . .

- recantur*: bioð . . .
735 *beatos*: . . . ge.
pos[et] se: wiðestan.
intuitu suo: on his bege-
mene.
saturare: sio ðu . . .
emplor: *beccen.
740 *cum recesserit*: ðonne he
gewit.
gloriabitur: hit . . .
vas pretiosum: diorrest fet.
fidejussor: borhhond.
exstitit: wunade.
745 *alieni*: . . . s.
calculo: of griosne.
consiliis: . . . m.
roborantur: sint gestran-
gade.
gubernaculis: . . . m.
750 *tractanda*: to smyagenne.
ad quam festinatur: to ðam
ðe hit *efts wes.
carebit: ðolað.
pondus: hefe.
devorare: forswelgan.
755 *post vota*: efter behate.
curvat: gebegð.
eos: ða.
spiraculum: orð.
investigat: asperet.
760 *roboratur*: bið . . .
iuvenum: . . . ra.
senum: . . . ra.

- aperientur*: siont ondone.
ut praedicent: ðet hio bodian.
guttur meum: min hraca.
 135 *detestabuntur*: onsc . . . að.
neque perversum: ne forhwerfed.
cunctis opibus pretiosissimis: eallum dior
omne desiderabile: all gewilnienlic.
comparari: bion wiðmeten.
 140 *eruditis cogitationibus*: *gelereddum geðancum.
et intersum: ic betwi : eam.
arrogantiam: u e : esse.
os bilingue: twispecne muð.
detestor: ic onscunige.
 145 *legum conditores*: *scepttenras.
decernunt: gescadað.
imperant: bebiodað.
potentes: rica.
superbe: ofermode, prede.
 50 *lapide presiosa*: diorweorðum stane.
genimina mea: mine ciðas.
ut ditem: ðet ic geweolegie.
repleam: ic gefelle.
possedit: ahte.
 55 *initium*: on fruman.

- quicquam*: enig ðinc.
antequam faceret: er ðon ðe he dede.
eterno: . . . m.
ordinata sum: ic eam geendebyrd.
 260 *ex antiquis*: of ealdum.
antequam fieret: er ðan ðe gewurde.
necdum erant abysi: ne ðaget weron grundas.
concepta: geeacnad.
necdum erumperant: ne ðaget up brecon.
 265 *gravi mole*: ahefegum hefe.
necdum constiterant: ne ðaget asette weron.
ego parturiebar: ic wes geeacnad.
cardines: hearran.
quando praeperabat: ða he gegearwade.
 270 *aderam*: ic et wes.
gyro: *emhferte.
quando vallabat: ða he gestrangade.
aethera: roderas.
librabat: wei.
 275 *ne transirent*: þet hi ne oferferdan.
appendebat: wei.
cuncta componens: ealle geglengende.

- verberabitur* : bið swungen.
 o *vena* : edra.
aperit : ontend.
invenietur : bið . . .
qui indiget : se ðe wedlat.
custodienti : to gehealdene.
 5 *non deerit* : na wana bið.
egestate : of . . .
nec sociabitur : ne geferlecð.
dabitur : bið sald.
acetum : eced.
 o *non commovebitur* : ne bið
 astered.
parturiet : eacnað.
et peribit : forweorð.

XI.

- *stetera* : anmitta.
pondus : wiht.
 5 *contumelia* : tiona.
diriget : gerecð.
supplantatio : biswic.
vastabit : berefat.
corrui : hreosp.
 o *capientur* : bioð *gribene.
mortuo : . . . dum.
sollicitorum : ymbhedigra.
simulator : lecetere.
decipit : beswicð.
 5 *liberabuntur* : biodh alesede
 of.
in perditione : on forspilled-
 nesse.

- tacebit* : swigað.
fraudulenter : facenlice.
archana : diohla.
 360 *fidelis* : getriowe.
celat : bediolað.
commisum : gelt.
affligitur : bit geswenced.
cavet : warat.
 365 *securus* : orsorh.
*mulier *gratioso* : gefol wif.
crudelis : welhriou.
propinquos abicit : magos
 aweorþð.
*opus *instabili* : unstaðolfest
 weorc.
 370 *seminanti* : sawondum.
sectatio : *efterfelgnic.
voluntas : g . . .
circulus aureus : gelden
 trendel.
pulcra : fege.
prestolatio : anbidinc.
 375 *dividunt* : todeleð.
propria : agene.
ditiore : *weliogarn.
fiunt : bioð.
qui inebriat : se ðe drin . . .
 380 *inebriabitur* : bit drucen.
frumenta : hwetes.
maledicitur : bið wereged.
vendentium : cypendra.
investigator : sperierend.
 385 *obprimetur* : bið . . .

- corruct*: ahriosð.
virens folium: growende
 leaf.
possidebit: ah.
ventos: . . . s.
 390 *serviet*: ðiowað.
sapienti: . . . m.

XII.

- impie*: . . . ce.
non roborabitur: ne bið ge-
 strangad.
non commovebitur: ne bið
 astered.
 395 *putredo*: forrotadnes.
res dignas: medeme ðinc.
qui gerit: se ðe det.
verte: *acyrað.
doctrina sua noscitur: of
 his lare bit *ancwawen.
 400 *excors*: modleas.
patebit: openað.
novit: wát.
jumentorum suorum: his
 netena.
qui operatur: se ðe *werð.
 405 *munumentum*: getremminc.
proficiet: fremet.
malo: . . . m.
effugiet: forflioh.
replebitur: bið . . .
 410 *retribuetur*: bið golden.
dissimulat: forberet.

- callidus*: leti.
novit: wat.
mentitur: wegð.
 415 *testis fraudulentus*: facenful
 gewita.
qui promittit: se behæt.
pungitur: bið witnod.
labium: . . . ra.
concinнат: gepiod.
 420 *qui ineunt*: ðe onginnað.
consilia: geðeaht.
acciderit: *belipmð.
malo: of . . .
homo versutus: leti mon.
 425 *celat*: bediolað.
tributis: trifetum, gafel.
letificabitur: he bið . . .
iter: siðfet.
decipiet: beswicð.
 430 *fraulentus*: facenful.
lucrum: gestrion.
devium: welise.

XIII.

- inconsideratus*: unbescea-
 wad.
operantium: wercendra.
 435 *detestabitur*: onscunoð.
confunditur: he bið ge-
 scend.
est: he is.
consilio: . . . s.
reguntur: bioð gereahæ.

10 *substantia festinata* : geonet sped.

minuetur : bið gewanad.

paulatim : litlum 7 litlum.

qui differtur : þe bið geeld.

affligit : geswenð.

15 *desiderium veniens* : cumede gewilnug.

alicui rei : enigum ðince.

obligat : gewrið.

versabitur : drohtnat.

vorago : swelgend.

20 *astutus* : letig.

agit : deð.

aperiet : úntenð.

nuntius : boda.

ignominia ei qui deserit : netenes ðam se ðe forlet.

25 *qui acquiescit* : se ðe geðafeð.

arguenti : . . . m.

si complebitur : gif hio bið gefelled.

delectat : gelusfullað.

detestantur : onscuniað.

30 *qui fugiunt* : ðe flioð.

efficietur : he bið geworden.

persequitur : felð.

retribuentur : bið golden.

nepotes : neofan.

35 *custoditur* : bið gehealden.

in novalibus : on dengum.

congregabuntur : bioð gesamnode.

qui parcit : se ðe areð.

instantur : anredlice.

470 *erudit* : lerð.

insaturabilis : unaseðendlic

XIV.

(domum) exstructam : timbrunga.

despicietur : b . . .

ab eo : fram ðam.

475 *infami via* : on unhlisum wige.

labia : . . . s.

plurime segetes : manega ecyras.

dolosus testis : facynful cyðere.

prudentium : . . . ra.

480 *facili[u]s* : eðre.

inludit : bepeçð.

morabitur : wunað.

germinabunt : growað.

extrema : endas.

485 *replebitur* : bið . . .

astutus : letig.

operabitur : *werð.

vir versutus : letig wer.

odiosus : hatol.

490 *divitum* : . . . n.

qui despiciet : se ðe forsiohð.

errant : ðwoliað.

- praeparant*: gegearwiað.
versipellis: ficol id pretti.
 495 *in paucitate*: on gehwed-
 nese.
gubernatur: is begemed.
ossuum: bana.
qui calumniatur: se ðe
 hespð.
exprobat: hespð.
 500 *factori ejus*: his wertan.
eum: hine.
elevat: up ahefð.

XV.

- responsio mollis*: hnesce
 andswore.
sermo durus: heard spec.
 505 *fatuorum*: stunra.
ebullit: wapolað.
**confeplantur*: besceawiað.
inmoderata: ungemetegad.
inridet: tirhð.
 510 *astutior fiet*: werra bið.
conturbatio: gedrefednes.
disseminabunt: tosaawað.
dissimile: ungelic.
deserenti: forletendum.
 515 *qui corripit*: ðe ðreað.
nec graditur: ne he ne geð.
exiraret (exhilarat): ge-
 gladað.
in merore animi: on gnor-
 nunga modes.

- deicitur*: bið aworpen.
 520 *pascitur*: bið fêd.
imperitia: of ungleaunð
quasi jube convivium:
 singal gebiorscipe.
insatiabiles: unaseðenl
vocari: b . . .
 525 *ad olera*: to wertum.
*quam ad vitulum sag-
 tum*: ðonne to fe-
 stiorce.
suscitatas: awehte.
sepis (-es): haga.
absque offendiculo: *
 otspernince.
 530 *et despicit*: 7 forsiðð.
dissipantur: sin tosten
confirmantur: sint . . .
in sententia: on cwide.
optimus: selest.
 535 *super eruditum*: ofer g
 edne.
pulcherrimus: fegerest.
qui sectatur: se ðe feli
fama bona: god hlisa.
impinguat: amest.
 540 *sapientium*: . . . ra.
commorabitur: wunað.
despicit: forsiðð.
qui adquiescit: se ðe g
 feð.
possessor: agend.
 545 *praecedit*: forð gewit.

XVI.

- ponderator* : *pundernged.
dirigentur : b . . .
omnis arrogans : elc upa-
 hafenes.
redimitur : is alesed.
 550 *declinatur* : he bið aheld.
cum placuerint : þonneliciað.
disponit : gedihnað.
pondus : pund.
iudicia : . . . mas.
 555 *divinatio* : wilung.
non errabit : ne dwolað.
impie : . . . c.
solum : cynesetl.
dirigetur (dīl.) : bið . . .
 560 *placabit* : gegladað.
imber serotinus : smelt ha-
 gol.
semita : . . . ta.
declinat : . . . ð.
humiliari : b . . .
 565 *aceruditus* : gelered.
repperiet : gemet.
appellabitur : bit genemned.
majora : mare.
percipiet : onfehð.
 570 *addet* : to geecð.
composita : geglengede.
ossum : bana.
compulit : genet.
ardescit : *birð.
 575 *perversus* : forhwerfed.

lites : saca.

verbosus : werdi.

separat : toscereð.

lactat : secet.

580 *attonitis* : areahum.

mordens : slitende.

perficit : fulfremet.

dignitatis : werðnes.

repperietur : bit gemet.

585 *animo suo* : is mode.

urbium : burga.

set temperantur : ac hio bioð
 gemetgode.

XVII.

- bucella sicca* : drege bite.
victimis : onsegednessum.
 590 *obedit* : hersumað.
optemperat : hersumað.
exprobrat : hespð.
letatur : b . . .
senum : eldra.
 595 *non decet* : ne glenget.
composita : glengede.
labium mentiens : wegende
 welere.
gemma : gim.
gratissima : gecwemest.
 600 *prestolantis* : anbidincges.
celat : bediolað.
amicitias : freondscipas.
repetit : *gehyðleçt.
separat : toscereð.

- 605 *faederatos*: gesibbade.
expedit: fremet.
urse: byrene.
raptis felibus: oðbrodenum
 hwelpum.
confidenti: getriowende.
- 610 *deserit*: forlet.
comprobatur: bið *afandan.
plaudet: hafet.
perversi cordis: ðwerre he-
 ortan.
qui vertit: se ðe cyrð.
- 615 *incidet*: befelð.
in ignominia sua: on his
 netenesse.
set nec letabitur: ac ne
 blissað.
aetatem floridam: blowende
 elde.
exsiccat: a . . .
- 620 *inferre*: on geledan.
ne percutere: ne slean.
qui moderatur: se ðe ge-
 metegað.
doctus: gelered.
pretiosi: diores.
- 625 *spiritus*: gast.
reputabitur: bið geteald.
si compresserit: gif he ge-
 welt.
- XVIII.
- occasiones*: intigan.
- reprobabilis*: *afadodlic.
- 630 *dixeris*: ðu . . .
que versantur: ðe drohnia
contempnit: forhegeð.
redundans: eðienðe.
torrens: burne.
- 635 *inmiscet*: on gemengað.
rixis: of sacum.
bilinguis: twispecies.
interiora: inran.
dissolutus: toslacad.
- 640 *dissipantis*: tostencendes.
fortissima: strengest.
currit: irnð.
validus: *stran.
dignum: weorðne.
- 645 *sustentat inbecillitatem suam*
 *uðerwreoðað his u
 trumnesse.
ad irascendum: to iorsien
sapientium: . . . ra.
donum: gefe.
dilatat: tobræt.
- 650 *spatium*: féc.
accussator sui: wrehten h
 selfes.
venit: . . . ð.
investigabit: smeað.
contradictiones: wiðercw
 das.
- 655 *comprimit*: ofðrect.
sors: hlet.
dijudicat: tosced.

qui adjuvatur: ðe is geful-
tumað.

vectes: scetelas.

660 *cum obsecrationibus*: mid
halsungum.

ri[gi]de: stiðlice.

vir amabilis: lufwendlic
wer.

XIX.

torquens: ðreagende.

festinus: hred.

665 *contra*: on.

fervaet: welð.

animo suo: his mod.

addunt: to geęcað.

quos habuit: ðæ habbað.

670 *separantur*: bioð toscerede.

non effugiet: ne afliħð.

colunt: weorðiað.

dona: of . . .

distribuentis: todelendes.

675 *hominis pauperis*: earmne
monnon.

oderunt: . . . n.

insuper: ðertoeacan.

procul: fior.

recesserunt: gewiton.

680 *qui sectatur*: se ðe felð.

abebit: . . . ð.

non decent: ne riseð.

stultum: . . . ne.

deliciae: . . . s.

685 *dominari*: wealdan.

praetergredi: forgeman id
forbugon.

fremitus: gremetunc.

herbam: werta.

hilaritas (hil.) ejus: his
glednes.

690 * *tacta perstillantia*: drio-
pende hrof.

litig[i]osa mulier: sacful wif.

dantur: sint sealde.

propriae: senderlice.

uxor prudens: glea wif.

695 *pigredo*: sleuþ oððe scle-
acnes.

soporem: mamor.

dissoluta: asclacad.

esuriel: hinrað.

mortificabitur: bið cwelmed.

700 *generator (-ur)*: lenð.

domino: . . . ne.

vicissitudinem suam: his
* gewricl.

ne desperis (-es): ne geór-
wen ðu.

ad interfectionem ejus: to
his cwale.

705 *damnum*: hénðo.

cum rapuerit: ðonne he
* gegrip.

apponet: to geset.

in novissimis tuis: on ðinu
endum.

- homo indigens*: beðearfende mon.
 710 *commorabitur*: hio wunað.
absque visitatione: buton niosunga.
pessimi: metestum.
nec applicat: ne he ne ge-
 *þiod.
flagellato: geswungen.
 715 *si corripueris*: gif ðu dreast.
ignominiosus: ungewis.
infelix: ungeselig.
non cesses: ne ablin ðu.
deridet: teld.
 720 *devorat*: forswelð.
parata sunt: gerewe sint.
derisoribus: telerum.
iudicia: . . . s.
mallei percutientes: sleande slicc.
 725 *corporibus*: . . . m.

XX.

- tumultuosa*: maðeli.
sicut ru[g]itus: swa grime-
 tung.
qui separat: se toscereð.
a contentionibus: framflitum.
 730 *miscentur*: . . . d.
arare: herian.
mendicabit: he wedlat.
exhauriet: a . . .

- vocantur*: bioð . . .
 735 *beatos*: . . . ge.
pos[et] se: wiðestan.
intuitu suo: on his bege mene.
saturare: sio ðu . . .
emptor: *beccen.
 740 *cum recesserit*: ðonne h gewit.
gloriabitur: hit . . .
vas pretiosum: diorrest fet
fidejussor: borhhond.
exstitit: wunade.
 745 *alieni*: . . . s.
calculo: of griosne.
consiliis: . . . m.
roborantur: sint gestran gade.
gubernaculis: . . . m.
 750 *tractanda*: to smyagenne.
ad quam festinatur: to ða
 ðe hit *efts wes.
carebit: ðolað.
pondus: hefe.
devorare: forswelgan.
 755 *post vota*: efter behate.
curvat: gebegð.
eos: ða.
spiraculum: orð.
investigat: asperet.
 760 *roboratur*: bið . . .
iuvenum: . . . ra.
senum: . . . ra.

canicies : harnes.

livor : lela.

765 *abstergit* : adreið.

in secretioribus : on deohlum.

XXI.

divisiones : todal.

inclinabit : he . . .

appendit : aweget.

770 *impingetur* : hio *oðsperð.

detrahent : telað.

noluerunt : . . . dan.

perversa via : ðuer wig.

miserebitur : hi . . .

775 *multato pestilente* : gewitno-
dum cwilde.

excogitat : ðenð.

ut detrahet (-at) : þet he ut
atio.

qui opturat : se fordett.

ad : et.

780 *non exaudietur* : ne bið
gehered.

munus absconditum : behed
lac.

indignationem maximam :
mestan ebylhð.

justo : . . . m.

pavor : ferht.

785 *qui erraverit* : se ðe ge-
dweleð.

in coetu : on weorede.

commorabitur : wunað.

epulos (-as) : wiste.

pinguia : fetto.

790 *non ditabitur* : ne bið ge-
weolegad.

*quam *com muliere rixosa* :

ðonne mid secfullan wife.

thesaurus desiderabilis : ge-
wilniendlic goldhord.

justi : . . . s.

dissipabit : to[s]tencð.

795 *fortium* : strangere.

robur : strengð.

arrogans : up ahafen.

occidunt : ofsleað.

desiderat : gegernð.

800 *non cessabit* : ne ablinð.

que offeruntur : ðe bioð
brohte.

testis mendax : leas ge-
witnes.

obediens : . . . sum.

victoriam : sige.

805 *procaciter* : geaplice.

offirmat : afestnað.

corrigit : gerecð.

equus paratur : hors is ge-
gearwad.

XXII.

operator : werhta.

810 *callidus* : letig.

afflictus est : is geswenced.

damno : of henðe.

- in via perversi*: on ðwe-
 orum wige.
proverbium: bicwide.
 815 *adolescens*: iunges.
cum senuerit: ðonne he eal-
 dað.
imperat: bebiot.
mutuum: to borge.
fenerantis: lened.
 820 *virga*: of ...
consummabitur: he bið
 fornumen.
promptus: arod.
dedit: he ...
pauperi: ... n.
 825 *eice*: ut aweorp *ð.
exibit: ut geð.
supplantantur: beoð be-
 swicene.
verba: of ...
occidendus: to ofslanne.
 830 *fovea profunda*: diop seað.
incidat (-et): on ahriasð.
colligata est: is gegederad.
fugabit: bið afigð.
ut augeat: þet he geęce.
 835 *ditiori*: weolegrum.
egebit: he wedlað.
sapientium: ... ra.
appone: to gesete.
redundabit: hio ...
 840 *tripliciter*: *ðriofoealdlice.
firmitatem: trumnesse.

- illis*: ðam.
violentiam: strenðe.
non conteras: ne forbrec
 ðu.
 845 *configet*: ofsticoð.
viro furioso: *hathort were.
ne discas: ðe les ðu lior-
 nie.
qui defigunt: ðe afestniað.
vades: borhhande.
 850 *pro debitis*: for geltum.
unde restituas: hwonon
 agelts ðu.
causae est: ðinga his.
tollas (-at): nime.
operimentum: oferbredels.
 855 *ne transgrediaris terminos*
antiquos: ne oferstepe
 ðu ealde gemero.
posuerunt: settan.
vidisti: ð ...
ante ignobiles: beforan eðel-
 borenum.

XXIII.

- cultrum*: scęr.
 860 *ne desideres*: ne gewilna *di.
de: of.
ut dileris: þet ðu sio ge-
 weolugad.
modum: gemet.
ne erigas: ne ðu up ne
 arer.

- 865 *opes*: wērde.
facient: . . . ð.
non comedas: ne et ðu.
cibos: . . . s.
arioli: dreas.
870 *conjectoris*: wiccan.
quoniam estimat: for ðam
ðe he wenð.
quod ignorat: þet he nat.
evomes: ðu . . .
pulchros sermones tuos: ðine
fegeran specce.
875 *nec adtingas*: ne ðu ne
ethrín.
intro eas: in ga.
propinquus: mygð.
ingrediatur: in ga.
aures tue: . . . n.
880 *subtrahere*: ation.
si percusseris: gif ðu
slehst.
virga: of . . .
moriatur: he . . .
liberabis: ðu alest.
885 *renes*: edran.
non emuletur: ne onherie.
prestulatio tua: þin an-
bidinc.
via: . . . e.
comesationibus: oferetum.
890 *qui conferunt*: þa bregað.
vacantes: ge . . .
cymbala: hearpan.

- qui consummentur*: ðe bioð
*fornume.
vestietur: bið . . .
895 *dormitatio*: rest.
eme: bege.
exultat: . . . nað.
genuit: *ceið.
gaudeat: . . . sie.
900 *exultet*: . . . nie.
genuit: . . . d.
puleus angusus: neare pyt.
incautos: unuuere.
foveae: . . . s.
905 *suffusio*: agotenes.
nonne: w . . .
his: ðam.
calicibus epotandis: *drun-
endum calice.
flavescit: glitenat.
910 *splenduerit*: scinð.
color: blio.
ingreditur: hit . . .
blande: lufwedlice.
regulus: slawerm.
915 *diffundet*: togiot.
videbunt: . . . þ.
loquetur: . . . þ.
sopitus: swefed.
repperiam: ic gemete.

XXIV.

- 920 *dispositione*: dehtnunge.
initur: bið ongunnen.

- stulto*: . . . m.
aperiet: h . . .
vocabitur: bið . . .
 925 *detractatur*: is teled.
si desperaveris: gif ðu geor-
 wenst.
lapsus: aslidenum.
imminuetur: b . . .
qui ducuntur: þe sion
 ledde.
 930 *qui trahuntur*: þe sin to-
 gene.
vires: megene.
non suppetunt: ne gehelpaþ.
servatorem: weard.
fallit: wegð.
 935 *quam*: þane.
insidieris: *searw.
vastes: reafa.
displiceat: . . . ge.
cum detractoribus: mid te-
 lendum.
 940 *prepara*: gegearawa.
exerce: bega
ut aedifices: þet ðu getim-
 brige.
lactes: gēl.
urtice: of netelan.
 945 *parum*: litel.
inquam: witodlice.
modicum: gehwēde.
pauillum: lithwon.
conseres: ðu on asets.

- 950 *quasi cursor*: swa renel.
mendicilas: perflignes.

XXV.

- quas transtulerunt*: ða reh-
 ton.
celare: bedeahlian.
investigare: smegan.
 955 *rubiginem*: hóm.
quam ut humilieris: þonne
 þet ðu sio geniðerad.
ne proferas: ne ep ðu.
emendare: gebetan.
ne non possis: ðe les ðu ne
 meige.
 960 *cum dehonestaveris*: ðonne
 ðu gearweorðas.
ne reveles: ne onwrih ðu.
non cesset: he ne ablinð.
malum: eppel.
inauris aurea: gylden ear-
 spinl.
 965 *lenietur*: bið geliðgod.
jaculum: gár.
dens putridus: forrotad toð.
amittit: forlet.
pallium: wefels.
 970 *carmina*: lioð.
pruinās: gleda.
domatis: huses.
quamcum muliere litig[er]osa:
 ðanne mid flitgeornan
 wife.

vena corrupta: gewemmed
weteredre.

- 75 *opprimitur*: bið ofðreced.
urbs patens: open burh.
cohibere: geweldan.

XXVI.

- indecens*: ungerisenu.
quo: hwider.
30 *prolatum*: forð broht.
in quaempiam: on enine.
chamus: bridel.
pulchras tibiae: fegere
scacan.
quomodo: swa.
35 *nascatur*: si oncenned.
temulenti: windruncynes.
terminat: endað.
silentium: swigan.
qui iterat: ðe geedlecð.
40 *leena*: wildior.
sicut vertitur: swe forhwer-
fed bið.
in cardine suo: on hioie
hyrran.
sub ascella sua: under his
óxne.
sententias: cwidas.
45 *deprehensus*: anfunden.
ludens: plegende.
sussurrone substracto: abro-
dendum gedwilde.
conquiescunt: gerestað.

susurronis: desiges.

- 1000 *ad intima*: to incundum.
quomodo si [velis]: *swil gif
ðu wille.
vas fictile: lemen fet.
labia tumentia: *ðinden-
dende weleras.
sociata: geferlehte.
1005 *quando summiserit*: ðonne
he underðiod.
qui operit: se ðe werð.
qui voluit: se ðe welt.
(os) *lubricum*: twisprece.

XXVII.

- pariat*: atewð.
1010 *laudet*: herie.
saxum: stan.
honorosa: byrðenmete.
gravior: hefegre.
concitati: ateredede.
1015 *ferre*: acuman.
calcabit: tret.
variis odoribus: misselicum
sweccum.
dulcoratur: bið *geweorð-
leht.
sustinuere: forðelgiað.
1020 *dispendia*: leras.
qui spopondit: þe behet.
tecta perstillantia: drio-
pende hrofas.
litig[is]osa: *flitgeor.

- comparantur*: sint wiðme-
tene.
1025 *ventum*: wind.
quasi qui teneat: swa se ðe
helt.
jacuitur (exac.): is scerped.
exacuit: scerpð.
qui servat: se ðe helt.
1030 *quomodo resp[er]ndent*: swa
swa scinað.
prospicientium: behealdenra.
insatiabiles: unaseðenlic.
conflatur: is blawen.
in conflatorio: on smiððan.
1035 *si contuderis*: ðeh ðu þerce.
quasi tipsonas (ptisanas):
swa berecorn.
feriente: ðerccedum.
diligenter: georlice.
sed tribuitur: ac is seald.
1040 *prata*: geheige.
collecta sunt: sint gegader-
ade.

XXVIII.

- nemine*: nenegum.
persequente: ehtende.
paratur: is gegearwod.
1045 *commessatores*: wesan oþþe
eteras.
coacervat: geheapað.
fenore liberali: of frilicum
gestrione.

- fugerit*: flio.
concidet: ahriosð.
1050 *deserit*: forlet.
invidet: angað.
jactat: gelpð.
concitat: awecþ.
indigebit: beðearf.
1055 *penuriam*: *erða.

XXIX.

- non sequetur*: ne felhð.
sumpserint: nimþ.
perdet: forleose.
involvet: befelt.
1060 *in posterum*: forð on.
obviaverunt: ongen cor
correptio: ðreal.
refrigerabit: he aręrð.
delicias: estas.
1065 *profetia*: witedom.
delicatae: estelice.
a pueritia: fram cniht
nutrit: fet.
proclivior: forðloten.
1070 *sublevabitur*: bið up aha

XXX.

- morante*: wuniendum.
novi: ic cuðe.
si nosti: wastu ðe nað
ignitus clipeus: feren t
1075 *ne addas*: ne geęc ðu.
arguaris: ðu sio ðreac

inveniaris: ðu sio gemet.
ne deneges: ne forwern ðu.
victui meo: minre anlifene.
 80 *ne inliciar*: ðe les ic sio
 forspanen.
ad negandum: to wið-
 sacenne.
furer: ic stele.
perjurem: ic swerige.
nec accuses: ne ðu ne wrei.
 85 *molaribus suis*: of his cin-
 toðum.
sanguissuge: lycles.
affer affer: bren bryn.
insaturabilia: unaseðenlice.
sufficit: genoh is.
 90 *qui subsannat*: se ðe hyspð.
qui despicit: se ðe for-
 siohð.
partum: eacnunga.
effodiant: up adelfað.
dificilia: earfoðu.
 95 *penitus*: eallunga.
colubri: nedran.
in adolescentia: on giohð-
 hade.
tergens: dregende.
odiosam: hátol.
 100 *in matrimonium*: on gesin-
 scipe.
minima: lyssan.
sapientiora: wisran.
formicae: emetan.

que parant: ða gearwiað.
 1105 *lepusculi*: haran.
invalida: unstran.
qui collocat: se ðe gesta-
 ðelað.
cubile suum: his dén.
egreditur: ut geð.
 1110 *per turmas*: ðurh heapas.
stelio: hryremus.
nititur: he geð.
in aedibus: on hofum.
gradiuntur: gað.
 1115 *non incedit*: ne stepð.
aries: ram.
qui aparuit: se ðe ateað.
postquam elevatus est: seoð-
 ðan he hup ahafen bið.
in sublime: up id heah.
 1120 *ad eliciendum*: ut to ationne.
expremit: ofðrecð swetelað.
qui emulgit: se ðe melcð.
elicit: ut atiohð.
producit: forð gelet.
 1125 *discordias*: twirednesse.

XXXI.

dilecte mi: eala ðu min ge-
 corena.
nullum secretum: enig de-
 ahle.
mutent: hio wendan.
siceram: bior.
 1130 *merentibus*: *grnorniendum.

- doloris*: sares.
non recordentur: ne sint
 *gemunene.
causis: ðinc.
qui pertranseunt: ðegewitað.
 1135 *decerne*: toscad.
 lanam: wullan.
 institoris: cypan.
 praedam: huðe.
 domesticis suis: hiofe ge-
 husan.
 1140 *cybaria*: andlifene.
 emit: hi bohte.
 ad fortia: to strenran.
 fussum: spinle.
 duplicibus: of twifealdum.
 1145 *stragulam vestem*: gebliod
 reaf.
 byssum: of twine.
 indumentum: reaf.
 nobilis: eðelboren.
 sindonem: scetan.
 1150 *cingulum*: gerdels.
 ridebit: hio hlihð.
 tu supergressa **est*: ðu ofer-
 stope.

ALCUINI EXHORTATIO AD GUI-
DONEM COMITEM.

- explicare*: onwriæn.
constans: anred.
 1155 *intentione*: on ða gerad.
 valet: fremed.

- percutit*: slehð.
appetit: geornð.
proditor: lewend.
 1160 *praedicator*: bodiend.
 non promittitur: nis
 haten.
 instantissime: geornlice
 contendat: eftsf.
 principalia: heafodlicf.
 1165 *originalia*: frfmðlice.
 pullulant: wfacsað.
 ratum: gescad.
 extirpatis: arubfdxm.
 praecidere: bprckpfbn.
 1170 *ex contemptu*: of fo
 gxngb.
 per contumaciam: }
 bpxndfnfnfs.
 praesumptio: ðrrsnfs.
 pertinacia: bngknnb.
 lascivia: wild.
 1175 *enervatio*: awordenes.
 pollicentur: sint behat.
 condonavit: forgef.
 sugestiones: lare.
 tollerare: forberan.
 1180 *constat*: wunað.
 in quacumque causa:
 eihwilcum ðinge.
 sapores: stencas.
 sonos: sweigas.
 transitorias: gewitenlic
 1185 *volatilis*: fugeles.

pater : feder.

mater : modor.

frater : broðor.

soror : sweoſtor.

1190 *filius* : suna.

filia : dohtor.

patruus : feðera.

amita mea : min faðu.

matertera maea : min mo-
driæ.

1195 *avunculus meus* : min eam.

victricius : steopfeder.

privignus : steopsunu.

filiaster : steopdohter.

vir : ciorl.

1200 *virgo* : ides.

puella : meiden.

mamilla : titt.

papilla : forweard titt.

creverat : wifpx.

XI.

CHARTERS.

VII, VIII CENT. SAXON.

1.

Oeðelred. Cott. Aug. ii. 29.

692 or 693.

Barking (Essex) archives.

*ego ho.ilredus parens sebbi provincia eastsexanorum. tibi
hedilburge abbatisae. monasterii quae dicitur beddanhaam.
terram quae appellatur ricingahaam, budinhaam, deccanhaam,
angenlabeshaam. in silva quae dicitur uuidmundesfelt.—
5 termini sunt isti: writolaburna, centinces triow et hanchem-
stede, flumen lamisa — sebbi rex eastsax'. oedelraedus.
ercnuualdus. uuilfridus. ego haedde. guda. egcbaldus.
hagona. hooc. sebbi regis. sigiheardi regis. suebredi
regis.—odilredus.*

2.

Berhtwald. Cot. Aug. ii. 18.

693-731.

Brentford (Middlesex). Cant. arch.

*berctualdo. ualdharius. uestsexanorum. in loco qui
dicitur breguntford. coenredi regis. de reconciliatione [aelf-
dryde]—a ualdh . .*

3.

Cynewulf. Cott. Ch. viii. 4.

778.

Bedwin (Wilts). Abingdon (Berks) archives.

cynewulf rex saxonum. bican comiti meo. in loco qui dicitur bedewinde. . . erratuun. vallem vocatam cymenes denu. . . nes geat. ad peadan stigele. in filiðleage. in quoddam vallu in haran dene. agellum qui dicitur tatan edisc. in bedewindan. in horselget . . rames dene geate. to 5 holhrycggete. to [h]adfeldgeate. to baggan gete. to brad-[an] leage. illo septo bradan leage. in standene. in puttan .ealh. to bulcan pytte. in quoddam petrosum clivum et ex eo baldwines healh appellatur. austro bulcan pyttes. in illa antiqua monumenta in locum ubi a rusticis dicitur æt ðam 10 hollenstypbum, sicque ad illos gabulos in longum gemærweges to wadbeorge. sicque of wadb[eorge] in illum fontem qui dicitur forscu burna, et ejus ex alveo intrat bedewindan. in cymenes . . . —æðelmodus. egcbaldus. sc[illi]nges. [ham] . . æðelnoðes. ceolbrehtes. æðelmundes. . . [ser]des. 15 fad[ol].

VII, VIII CENT. KENTISH.

4.

Hloðhere. Cott. Aug. ii. 2.

679.

Cant. arch.

ego hlotharius rex cantuariorum. terram in tenid, quae appellatur uuestanae. tibi *bercuald. cum meriscis, silvis. cum consensu theodori et *ędrico, filium fratris mei. in civitate recuulf. terram in sturia—hlothari regis. gumbercti. gębredi. osfridi. irminredi. aedilmaeri. hagani. aeldredi. 5 aldhodi. gudhardi. bernhardi. uelhisci.

5.

Wihfred. Cott. Aug. ii. 88; Stowe 1.

700 or 715.

Cott. from Cant. arch.

*ego uuihtredus*¹ *rex cantuariorum. in loco qui dicitur*
limingae. terram quae dicitur pleghelmes tun. terminos, id
*est, bereueg et meguuines paeð*² *et stretleg. terrulae partem*
cujus vocabulum est ruminingseta. fluminis quae appellatur
5 liminaea — *berhtuualdum*³. *berhtuualdus*⁴. *uuihtredi*⁵
*regis. aethilburgae*⁶ *reginae. enfridi. botta. frodi. adda.*
*aedilfridi. bernhaerdi. aehcha. egisberhti*⁷. *hagana.*
*theabul. aessica*⁸.

6.

Æðelberht¹. Cott. Aug. ii. 91.

732.

Cant. arch.

juxta liminae. ego aethilberhtus rex cantuariorum. ante-
cessori tuo [hymoran]. tu dun. — *aethilberhtus. tatuuinus.*
aethilberhti regis. rege aethilberhto. balthhaeardi. bynnan.
aeanberhti. aethiliaeardi.

7.

Æðelberht². Cott. Aug. ii. 101.

740.

Cant. arch.

ego aethilberht rex cantuariorum. fluminis cujus nomen
liminaea. juxta marisco qui dicitur biscepes uuic, usque ad

¹ uihfredus *St.*

² meguines pæd *Stowe.*

³ berichtuualdum *St.*

⁴ berichtuualdus *St.*

⁵ uihfredi *St.*

⁶ aedilburgae *St.*

⁷ egisberhti *St.*

⁸ aessica *St.*

silbam qui apellatur ripp, et ad terminos suthsaxoniae. in liminiaee. cuthberhto. in loco qui dicitur liminiaee— aethilberhtus. cuthberhtus. balthhardi. aeðelhuni. dun- 5 uualhi. duunuallan. alderhti. aethelnothi.

8.

Eardwulf. Stowe 3^b.

770.

*Ego eardulfus rex cantiae. heaberhto abbate. in monasterio quod nominatur ricuulfi. in loco qui dicitur perhamstede. in regione *er¹ caestruuara, ubi nominatur heahhaam. patre meo *eadberhtuo—episcopi earduulfi. eardulfus. earduulfus. signum manus folcuuinis. byrnhames. *uuihtbrordis. 5 uuealhhunes. aethelnothes.*

VIII CENT. MERCIAN.

9.

Æðelbald¹. Cott. Aug. ii. 3.

736.

Worcester arch.

Ego aethilbalt rex marcersium et provinciarum quae sutangli dicuntur. comite meo cyniberhte. in provincia cui nomen inditum est husmerae, juxta fluvium vocabulo stur. silvam quam nominant cynibre, aliam cui nomen est moerheb —aetdilbalt. uuor. uuilfridus. aethilbaldo rege. aethilric. 5 principis æthilbal[di]. ego ibe. heardberht. ebbella. onoc. oha. sigibed. bercol. ealduuft. cusa. pede—agrum in silva moreb, cui vocabulum est brochyl, quem ego edilbalt, rex suutanglorum, comite meo cyniberhte donavi.

¹ on er. (?)

10.

Eanberht. Add. Ch. 19,789.

759.

Worcester arch.

regis offan merciorum. eanberht. uhctred. aldréd. *tibi*
 h[e]adda *abbati* æt onnan forda. uuisleag. rindburna.
 meosgelegeo. onnan duun—offa. eanberht. uhctred. aldréd.
 milred. tilhere. cusa. [acan]. [dil]ran. bobban. bynnan.
 5 berhtuuald. tilberhti.

11.

Offa¹. Cott. Aug. ii. 26.

767.

Cant. arch.

ego offa rex mercior. stidberhtae *venerabili viro terram* in
 middilsaexum bituih gumeninga hergae end liddinge *ab*
oriente torrentis lidding *donabo.* stidberht. in ciltinne, *in*
loco ubi dicitur wichama—offa. gengberht. eadberht.
 5 cuutfert.

12.

Pilheard's Endorsement. Aug. ii. 27.

799-802.

Cant. arch.

regum aethelbaldi atque offani. pilheardus **comis regis*
merciorum coenuulf. *locum qui dicitur* caelichyth—coen-
 uulfus. æthelheardus. unuuona. aldulf. utol. eadulf.
 deneberht. haðoberht. cyneberht. uuigberht. alhheard.
 5 tidferð. uuithun. beonna. folðred. coenuulf. heaðo-

berht. æðelmund. esne. heardberht. ceolmund. wigga.
cydda. cuðred. osulf. beornnoð. cynhelm.

13.

Uhtred. Worcester arch.

770.

ego uhtredus regulus huicciorum meo ministro æðelmundo, filio ingeldi, qui fuit dux et præfectus æðelbaldi regis merciorum cum licentia offani regis merciorum. juxta fluvium in orientale parte qui dicitur salu[uerpe]. æðelmundo.—eadbald. cyneðryð regina. ecgferð. ælfflæd filia.—Hii sunt termini 5 donationis istius: saluuerpæ. cymedes halh. huitan stan. readan solo.

14.

Offa³. Cott. Aug. ii. 4.

779.

Windrush (Glouc.), Widford (Glouc.), Turkdean (Glouc.). Evesham (Worc.) arch.

*offa rex merciorum meo ministro duddono. sulmonnes burg. torrentis qui vocatur theodningc. fluvii qui nuncupatur uuenrisc—uuithigford usque inwines burg. vallis qui dicitur turca denu. slohtran ford. fluvius uuēnrisc—regis offan. æt iorotlaforda—offa. eadberhtus. ceolulfus. tilherus. 5 *geberh[tu]. aldberhtus. botuuine. brordan. berhtuualdi. esne. eanberht. eadbaldi. esn[e]. brordan. bynni. [eadbaldi]—godmundes leah.*

15.

Offa⁴. Worcest. arch.

791–6.

Westbury (Glouc.).

ego offa rex. in provincia huicciorum ubi nominatur uestburg, prope flumen qui dicitur aben, æðelmundo meo

ministro in loco qui nuncupatur clobes hoas—*offa rex.*
ecgferð filius regis. hygeberhti. æðelheardi. ceolulfi.
 5 haðoreði. unuuona. cyneberhti. deneferði. ceolmundi.
coenwalh episcopi. uuermundi. alhheardi. ælfhuni. uuioht-
 uni. alhmund *abbatis.* beonnan. uuigmundi. utel *abbatis.*
 brorda. bynna. alhmund. esne. æðelmund. uuigberht.
 heardberht. uuynberht. ceolmund. ubba. lulling. eafing.

16.

Offa ⁵. Add. Ch. 19,790.

(793-6.)

Westbury (Glouc.). Worcester arch.

offa rex. terram in provincia huuicciorum *ubi nominatur*
uuestburg, prope flumen qui dicitur aben. æðelmundo. *in*
loco qui nuncupatur clobes hoas—*offa.* ecgferð. hygeberhti.
 æðelheardi. ceolulfi. haðoreði. unuuona. cyneberhti.
 5 deneferði. ceolmundi. coenwalh. uuermundi. alhheardi.
 ælfhuni. uuiohtuni. alhmund. beonnan. uuigmundi. utel.
 brorda. bynna. alhmund. esne. æðelmund. uuigberht.
 heardberht. uuynberht. ceolmund. ubba. lulling. eafing.

VIII CENT. MERCIAN-KENTISH.

17.

Aeðelbald ². Cant. Archives.

742.

æðelbaldi *regis merciorum. in loco ubi nominatur* clobes
 hos. æðelbaldus *rex.* cutberhtus. æðelberhti *regis cantiae.*
 wihtredi *regis.* æðelbald. æðelberhti *regis.* cutberhti *archi-*
episcopi—æðelbald. cuðberhtus. uuita. torthelm. will-
 5 fredi. cuðberht. huetlac. eanfrið. ecglaf. aluuig. hun-

wald. daniel. aldwulf. æðelfrið. herewald. sigcga.
redwulf. ofa. aldwulf. æðelmod. heardberht. eadbald.
bercul. cyneberht. freoðorne. wermund. cuðred. buna.

18.

Offa³. Cant. Archives.

788.

*offa rex merciorum tibi osberhto ministro meo trado terram
in provincia cantiae in regione eastrgena ubi nominatur dun-
ingcland. in loco ubi [nomin]atur celchyð—offa. iaenberhtus.
hygeberht. lf. heardraed. aethilmod. cyneberht. un-
uano. uuaer. hathor. ealgheard. ceolmund.* 5

19.

Coenwulf¹. Cott. Aug. ii. 97.

798.

Bobbing, Lyminge (Kent). Cant. arch.

*. . merciorum. oswulfo duci. in loco qui vocatur hrem-
ingwfic et alia nomine hafingseota. fluminis qui dicitur
liminea. terrae qui dicitur bobingseata—coenuulf. æðelhard.
hygeberht. haðored. unuuono. cyneberht. haðoberht.
eaduulf. utel. alhhard. wiohtun. tidfrið. alhmund. 5
beonna. uuigmund. forðred. brordan. heaberhti. esne.
wigberhti. æðelmundi. eadgari. uuicggan. ciolmundi.
beornnoði. heardberhti. cyddan—osuulf. conjugis beorn-
ðryðe. monasterio quod dicitur aet liminge. æt limingge.
—hafingseotan boec.* 10

IX CENT. SAXON.

20.

Æðelwulf⁴. Cott. Ch. viii. 36.

847.

Ham (Wilts), Dorchester (Dorset). Cant. arch.

ætheluulf *occidentalium saxonum rex. territoria ista sunt*
*cassatorum qui æthelulfe regi *om homme senatores ejus*
concedissent in illo loco qui nuncupater dornuuarana ceaster.
 ærest on merce cumb. ðonne on grenan pytt. ðonne on
 5 ðone torr æt mercecumbes æwielme. ðonne on denewaldes
 stan. ðonne on ðone díc, ðær esne ðone weg fordealf.
 ðonon ofdune on ðæs wælles heafod. ðonne ðær ofdune
 on broc oð tiddes ford. ðonne up on broc oð heottes dic
 to ðære flodan. from ðære flodan ofdune ðær fyxan díc to
 10 broce gæð. 7 ðonne ofdune on broc oð sá. ðonne from
 ðyrelan stane up on broc oð smalan cumb. fram smalan
 cumbes heafde to græwanstane. ðonon wiðufan ðæs wælles
 heafod on odencolc. ðonon on ðone healdan weg wið
 huitan stanes. ðonon to ðæm beorge ðe mon hateð æt
 15 ðæm holne. ðonon an haran stan. ðonon on secgwælles
 heafod. ðonon an ða burg eastewearde. ðonon on ða
 lytlan burg westewearde. ðonon to stræte. ðonan benioðan
 wuda on geryhte ut on hreodpól. ðonne up on afene, oð
 ðæt ðe se alda suínhaga utscioて to afene. ðonne be ðæm
 20 hagan on anne beorg. ðonne on sueordleage wælle. ðonon
 on wulfwælles heafod. ðonon on wealweg on ðone stan æt
 ðære flodan. from ðæm stane forð on ðone herepað on
 ðone díc. ðonon ofdune oð wealdenes ford. ðonon on
 ðone holan weg. ðonon ofdune on bróc on hunburge
 25 fleot 7 ðær to sá—ætheluulf. alhstan. æðelbaldi. osrici.

osmundi. ecgheard. lulling. uulfafi. ecguulfi. lulluc.
ceorli. uulfræd. alhstan. milræd.

IX CENT. KENTISH.

21 (34).

Cuðred. Stowe 7, Cott. Aug. ii. 100.

805.

Æðelnoð's endorsement only in Stowe.

*ego cuðredus rex cantwariorum*¹ *cum consensu coenuulfi regis merciorum dabo æðelnoðo præfecto meo in provincia cantiae terram in loco qui dicitur æt heagyðe*² ðorne—coenuulf. cuðred. uulfredus³. coenwald. osuulf. ealdberht. wealh. æðelieard⁴. berhtnoð. ceolnoð. wulfred. alduulf. uerenberht⁵. deneberht. tidferð. alhheard. eaduulf. wulf-⁵ heard. beornmod. wigberht. alhmund. wiothhun. wigmund. beonna.

Æðelnoð se *gerefa to Éastorege, 7 Gænbург his wif aræddan hiora érfe beforan Wulfrede arcebiscope, 7 Æðelhune his mæsseprioste, 7 Esne cyninges ðegne, suæ hueðer hiora¹⁰ suæ leng lifes were foe to londe 7 to alre æhte. gif hio bearn hæbbe, ðonne foe ðæt ofer hiora boega dagas to londe 7 to æhte. gif hio ðonne bearn næbbe, 7 Wulfred archibiscop lifes sie, þonne foe he to ðæm londe, 7 hit forgelde, 7 ðæt wiorð gedæle fore hiora gastas suæ ælmeslice 7¹⁵ suæ rehtlice suæ he him seolfa on his wisdomes geleornie. 7 ðas *prece nænig mon uferran dogor on nænge oðre halfe oncærrende sie, nymne suæ þis gewrit hafað. wulfred. feologeld. æðelhun. cuðberht. æðelnoð. gænbург. esne.

þisses londes earan ðrie sulong æt Hæggyðe-ðorne. 7 gif²⁰ hiora oðrum oððe bæm suð forgelimpe, biscop ðæt lond gebycge suæ hie ðonne geweorðe.

¹ cantuua. C.⁴ so also C.² hegyðe C.³ wul. C.⁵ uue. C.

XI.

CHARTERS.

VII, VIII CENT. SAXON.

1.

Oeðelred. Cott. Aug. ii. 29.

692 or 693.

Barking (Essex) archives.

ego ho.ilredus *parens* sebbi *provincia* eastsexanorum. *tibi* hedilburge *abbatissae*. *monasterii quae dicitur* beddanhaam. *terram quae appellatur* ricingahaam, budinhaam, deccanhaam, angenlabeshaam. *in silva quae dicitur* uuidmundesfelt.—
5 *termini sunt isti*: writolaburna, cęntinces triow *et* hanchemstede, *flumen lamisa* — sebbi *rex* eastsax'. oedelraedus. ercnuualdus. uuilfridus. *ego* haedde. guda. egcbaldus. hagona. hooc. sebbi *regis*. sigiheardi *regis*. suebredi *regis*.—odilredus.

2.

Berhtwald. Cot. Aug. ii. 18.

693-731.

Brentford (Middlesex). Cant. arch.

berctualdo. ualdharius. uestsęxanorum. *in loco qui dicitur* breguntford. coenredi *regis*. *de reconciliatione* [aelfdryde]—a ualdh . .

3.

Cynewulf. Cott. Ch. viii. 4.

778.

Bedwin (Wilts). Abingdon (Berks) archives.

cynewulf rex saxonum. bican comiti meo. in loco qui
 dicitur bedewinde. . . erratuun. vallem vocatam cymenes
 denu. . . nes geat. ad peadan stigele. in filiðleage. in
 quoddam vallu in haran dene. agellum qui dicitur tatan edisc.
 in bedewindan. in horselget . . rames dene geate. to 5
 holhrygcgete. to [h]adfeldgeate. to baggan gete. to brad-
 [an] leage. illo septo bradan leage. in standene. in puttan
 .ealh. to bulcan pytte. in quoddam petrosum clivum et ex eo
 baldwines healh appellatur. austro bulcan pyttes. in illa
 antiqua monumenta in locum ubi a ruricolis dicitur æt ðam 10
 holenstypbum, sicque ad illos gabulos in longum gemærweges
 to wadbeorge. sicque of wadb[eorge] in illum fontem qui
 dicitur forsa burna, et ejus ex alveo intrat bedewindan. in
 cymenes . . . —æðelmodus. egcbaldus. sc[illi]nges. [ham]
 . . æðelnoðes. ceolbrehtes. æðelmundes. . . [ser]des. 15
 fad[ol].

VII, VIII CENT. KENTISH.

4.

Hloðhere. Cott. Aug. ii. 2.

679.

Cant. arch.

ego hlotharius rex cantuariorum. terram in tenid, quae
 appellatur uuestanae. tibi *bercuald. cum meriscis, silvis.
 cum consensu theodori et *ędrico, filium fratris mei. in
 civitate recuulf. terram in sturia—hlothari regis. gumbercti.
 gębredi. osfridi. irminredi. aedilmaeri. hagani. aeldredi. 5
 aldhodi. gudhardi. bernhardi. uelhisci.

5.

Wihtred. Cott. Aug. ii. 88; Stowe i.

700 or 715.

Cott. from Cant. arch.

*ego uuihtredus*¹ *rex cantuariorum. in loco qui dicitur*
limingae. terram quae dicitur pleghelmes tun. terminos, id
*est, bereueg et meguuines paeð*² *et stretleg. terrulae partem*
cujus vocabulum est ruminingseta. fluminis quae appellatur
*5 liminaea — berhtuualdum*³. *berhtuualdus*⁴. *uuihtredi*⁵
*regis. aethilburgae*⁶ *reginae. enfridi. botta. frodi. adda.*
*aedilfridi. bernhaerdi. aehcha. egisberhti*⁷. *hagana.*
*theabul. aessica*⁸.

6.

Æthelberht¹. Cott. Aug. ii. 91.

732.

Cant. arch.

juxta liminaeae. ego aethilberhtus rex cantuariorum. ante-
cessori tuo [hymoran]. tu dun.—aethilberhtus. tatuuinus.
aethilberhti regis. rege aethilberhto. balthhaeardi. bynnan.
aeanberhti. aethiliaeardi.

7.

Æthelberht². Cott. Aug. ii. 101.

740.

Cant. arch.

ego aethilberht rex cantuariorum. fluminis cujus nomen
liminaea. juxta marisco qui dicitur biscopas uuic, usque ad

¹ uihhtredus *St.*

² meguines pæd *Stowe.*

³ berichtuualdum *St.*

⁴ berichtuualdus *St.*

⁵ uihhtredi *St.*

⁶ aedilburgae *St.*

⁷ egisberichti *St.*

⁸ aessica *St.*

silbam qui apellatur ripp, et ad terminos suthsaxoniae. in liminiaee. cuthberhto. in loco qui dicitur liminiaee—— aethilberhtus. cuthberhtus. balthhardi. æðelhuni. dun- 5 uualhi. duunuallan. alderhti. aethelnothi.

8.

Eardwulf. Stowe 3^b.

770.

*Ego eardulfus rex cantiae. heaberhto abbate. in monasterio quod nominatur ricuulfi. in loco qui dicitur perhamstede. in regione *er¹ caestruuara, ubi nominatur heahhaam. patre meo *eadberhtuo—episcopi earduulfi. eardulfus. earduulfus. signum manus folcuuinis. byrnhames. *uuhtbrordis. 5 uuealhhunes. aethelnothes.*

VIII CENT. MERCIAN.

9.

Æðelbald¹. Cott. Aug. ii. 3.

736.

Worcester arch.

Ego aethilbalt rex marcersium et provinciarum quae sutangli dicuntur. comite meo cyniberhte. in provincia cui nomen inditum est husmerae, juxta fluvium vocabulo stur. silvam quam nominant cynibre, aliam cui nomen est moerheb—aetdiltalt. uuor. uuilfridus. aethilbaldo rege. aethilric. 5 principis æthilbal[di]. ego ibe. heardberht. ebbella. onoc. oha. sigibed. bercol. ealduuft. cusa. pede—agrū in silva moreb, cui vocabulum est brochyl, quem ego ediltalt, rex suutanglorum, comite meo cyniberhte donavi.

¹ on er. (?)

Ic Luba eaðmod Godes ðiwen ðas forecwedenan god 7
 ðas elmessan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et
 Mundlingham ðem hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7
 20 an Godes libgendes naman bebiade ðæm men ðe ðis land 7
 ðis erbe hebbe et Mundlingham ðet he ðas god forðleste
 oð wiaralde ende. Se man se ðis healdan wille 7 lestan ðet
 ic beboden hebbe an ðisem gewrite se him seald 7 gehealden
 sia hiabenlice bledsung. Se his ferwerne oððe hit agele, se
 25 him seald 7 gehealden helle wite, bute he to fulre bote
 gecerran wille Gode 7 mannum. *Uene ualete.*

Lufe þincg gewrit.

26 (41).

Abba. Cott. Aug. ii. 64.

835.

Cant. arch.

Ic Abba geroefa cyððe 7 writan hate hu min willa is þæt
 mon ymb min ærfe gedoe æfter minum dæge.

Ærest ymb min lond þe ic hæbbe, 7 me God lah, 7 ic æt
 minum hlafordum begæt, is min willa, gif me God bearnes
 5 unnan wille, ðæt hit foe to londe æfter me, 7 his bruce mid
 minum gemeccan, 7 sioððan swæ forð min cynn ða hwile
 þe God wille ðæt ðeara ænig sie þe londes weorðe sie 7 land
 gehaldan cunne. Gif me ðonne gifeðe sie ðæt ic bearn
 begeotan ne mege, þonne is min willa þæt hit hæbbe min
 10 wiff, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min
 broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe.
 7 him man selle an half swulung an Ciollan-dene to habbanne
 7 to brucanne, wið ðan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega
 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe III oxan, 7 II cy,
 15 7 L scēpa, 7 ænne horn. gif min wiff ðonne hia nylle mid
 clennisse swæ gehaldan, 7 hire liofre sie oðer hemed to

niomanne, ðonne foen mine meġas to ðem londe, 7 hire
 agefen hire agen. Gif hire ðonne liofre sie . . . nster to
 gánganne, oðða suð to faranne¹, ðonne agefen hie twægen
 mine meġas, Alchhere 7 Aeðel . . . hire twa ðusenda 7 fon²⁰
 him to ðem londe. 7 ágefe mon to Liminge l eawa 7 v cy
 fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minum lice x
 oxan, 7 x cy, 7 c eawa, 7 c swina, 7 higum an sundran d
 pend' wið ðan ðe min wíf þær benuge innganges swæ mid
 minum lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ²⁵
 hire liofre sie. Gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle
 hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle, 7 hire oðer
 ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid
 minum lice me wið legerstowe 7 higum an sundran fif hund
 pend' fore mine sawle.

30

7 ic bidde 7 bebeode swælc monn se ðæt min lond hebbe
 ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane l ambra
 maltes, 7 vi ambra gruta, 7 iii wega spices 7 ceses, 7 cccc
 hlafa, 7 an hriðr, 7 vi scep. 7 swælc monn se ðe to minum
 ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messepreoste binnan Cent³⁵
 mancus goldes, 7 ælcum Godes ðiowe pend', 7 to Sancte
 Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to
 minum sweorde, 7 agefe ðer æt feower ðusenda; 7 him mon
 forgefe ðeran ðreotene hund pending². 7 gif mine broðar
 ærfeward gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic⁴⁰
 ðem londes. Gif hie ne gestrionen, oðða him sylfum ælles
 hwæt seþe, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he
 ðonne lifes bið. Gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic
 his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him
 gifeðe bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane⁴⁵
 gewite ðæt ðer ðeara nan ne sie ðe londes weorðe sie,

¹ first a from o: the scribe probably meant to write foranne.

² end of line; pendinga (?).

ponne foe se hlaford to 7 ða higan æt Kristes cirican, 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn se ðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 50 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-dome we bian moten.

Ic Ciolnoð mid Godes gefe ærcebiscop ðis write 7 ðeafie, 7 mid Cristes rodetacne hit festniæ. Ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. Ic 55 Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. Ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Abba pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. Ic Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

Ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Wealhhere diac' 60 ðis write 7 ðeafie. Ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. Ic Heaberht diac' ðis write 7 ðeafie. Ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. Ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. Ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer 65 Abban. Ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan : ðæt is ðonne ðritig ombra alað, 7 ðreo hund hlafa, ðeara bið fiftig hwitehlafa, an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres deg sie, 70 sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 7 Heregyð bibeadeð ðem mannum ðe efter hire to londe foen on Godes noman ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss geleşten ðe on ðissem gewrite binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 75 se mann se to londe foe agefe hire erfehonda xiii pund pendinga ; 7 hio forgifeð fiftene pund for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

[Abban geroefan ærfegedal, his geðinga to Kristes cirican.]

27 (42).

Badanoð. Cott. Aug. ii. 42.

837.

Cant. arch.

Ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hatu hu min willa is
 ðæt min ærfelond fere ðe ic et Aeðeluulfe cyninge begæt 7
 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe æfter minum
 dege 7 minra ærfewearda, ðæt is, mines wifes 7 minra bearna.
 Ic wille ærist me siolfne Gode allmehtgum forgeofan to ðere 5
 stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðær liffest gedoan, 7
 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan
 ober minne dei, to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome
 on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie bruceu londas
 hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest 10
 ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum
 swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on Godes
 noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode
 him to brucanne on ece ærfe, swæ him lifast sie. 7 ic bidde 15
 higon for Godes lufe ðæt se monn se higon londas unnen to
 brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide,
 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine
 ærfenuman ær onstellen.

Donne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: 20
 oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas
 heora dei.

Donne is ðes londas ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondas
 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge
 æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 lifast sie. 25

Ceolnoð arc' episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes
 rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund

prb' ab' ðiss writo 7 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7
 ðeafię. wigmund. badenoð. osmund. suiðberht. dyddel.
 30 cichus. sigemund. eðelwulf. tile. cyneberht. eðelred.
 badanoð.

IX CENT. SURREY.

28 (45).

Ælfred². Stowe 19.

871-889.

Horsley, Clapham, Chertsey, &c. (Surrey).

Ic Ælfred *dux* hatu writan 7 cyðan an ðissum gewrite
 Ælfrede *regi* 7 allum his weotum 7 geweotan, 7 ec swylce
 minum megum 7 minum gefeorum, þa mæn þe ic mines
 ęrfes 7 mines boclonde seolest onn, ðæt is þonne Werburg
 5 min wif 7 uncer *gemene*¹ *bearn*. Þæt is þonne et ęrestan
 an Sondenstede 7 on Selesdune xxxii hida, 7 on Westarham
 xx hida, 7 on Cloppaham xxx hida, 7 on Leangafelda vi hida,
 7 on Horsaleęe x hida, 7 on Netelamstýde vi hida. Ic
 Ælfred *dux* sello Werburge 7 Alhdryðe uncum *gemenum*
 10 bearne æfter minum dege þas lond mid cwice ęrfe 7 mid
 earðe 7 mid allum ðingum ðe to londum belimpað. 7 twa
 þusendu swina ic heom sello mid þem londum, gif hio hio
 gehaldeð mid þare clēnisse þe uncer wordgacweodu
 seondan. 7 hio gebrenge et Sancte Petre min twa wergeld,
 15 gif ðet Godes willa seo þet heo þæt fēreld age. Ond ęfter
 Werburge dege seo Alhdryðe þa lond unbefliten on Son-
 demstýde 7 on Selesdune 7 on Leangafelda. Ond gif heo
 bearn hēbbe, feo ðæt bearn to ðēm londum ęfter hire; gif
 heo bearn nēbbe, feo ðonne an hire rehtfēderen sio neste

¹ the ge is expressed here and below by a 7 with the direction of the upper stroke reversed.

hond to þem londe ond to ðem ƿfe, 7 swa hwylc minra ²⁰
 fędrenmega swa ðæt sio þæt hine to ðan gehagige þæt he þa
 oðoro lond begeotan mege 7 wille, þonne gebygcge he þa
 lond ęt hire mid halfe weorðe. Ond swe hwylc mon swa
 ðæt sio þæt ðes londes bruce ofer minne dęg on Cloppaham,
 þanne geselle he cc peninga eghwylce gere to Ceortesege for ²⁵
 Ēlfredes sawle to feormfultume¹. Ond ic sellō Ēðelwalde
 minum sunu iiii hida boclondes: ii hida on Huętedune,
 . . . s hides an Gatatune, 7 him sellō þerto c swina; 7 gif se
 cyning him geunnan wille þes folclondes to ðem boclonde,
 þonne hebbe 7 bruce; gif hit þæt ne sio, þonne selle hio ³⁰
 him swa hwaðer swa hio wille, swa ðæt lond an Horsalege,
 swe ðæt an Leangafelda. Ond ic sellō Berhtsige minum
 mege án hide boclondes on Lęncanfelda, 7 þerto c swina; 7
 geselle hio c swina to Cristes cirican for me 7 fer mine
 sawle, 7 c to Ceortesege; 7 þone oferęcan mon gedęle gind ³⁵
 mynsterhamas to Godes ciricum in Supregum 7 in Cęnt, þa
 hwile þe hio lestan willęn. Ond ic sellō Sigewulfe minum
 mege ofer Werburge dęg þæt lond an Netelhæmstyde; ond
 Sigulf geselle of ðem londe c peninga to Cristes cirican. Ond
 eghwylc þara ęfewearða þe ęfter him to ðem londe foe, ⁴⁰
 þonne ageofen hfo þa ilcan elmessan to Cristes cirican for
 Ēlfredes sawle, þa hwile þe fulwiht sio, 7 hft man on ðem
 londe begeotan mege. Ond ic sellō Eadrede minum mege
 pet lond on Fearnlege ęfter Ēðelredes dege, gif hę hit to
 him geearnian wile; 7 he geselle of ðem londe xxx . . . ⁴⁵
 cornes eghwelce gere to Hrofescestre; ond sio ðis lond
 gewriten 7 unbefiten ęfter Eadredes dege in Aelfredes
 rechtmeodrencynn ða hwile þe fulwhte² sio on Angelcynnes
 ealonde. Deos foresprec 7 þas gewriotu þe herbeufan
 awreotene stondað, ic Ælfred willio 7 wille þæt hio sion ⁵⁰

¹ *accent on first m.*² *accent on the w.*

soðfæstlice forðweard getrymed me 7 minum ƿfeweardum.
 Gif ðæt ðonne God ællmæhtig geseod habbe, ond me
 þæt on lene gelið þæt me gesibbra ƿfeweard forðcymeð
 wepnedhades 7 acenned weorðeð, ðanne ann ic ðem
 55 ofer minne dæg alles mines ƿfes to brucenne swa him
 leofust sio. And swa hwylc mon swa ðas god 7 þas geofe
 7 þas gewrioto 7 þas word mid rehte haldan wille ond
 geleştan, gehalde hine heofones cyning in þissum life
 ondwardum, 7 eac swa in þem towardan life; ond swa
 60 hwylc mon swa hio wonie 7 breoce, gewonie him God
 almahtig his weorldare ond eac swa his sawle are.

Her sindon ðæra manna naman awritene ðe ðeosse wisan
 geweoton sindon. Ic Æðered ar' bisc' mid ðære halgan
 Cristes rode tacne ðas word 7 ðas wisan fæstnie 7 write.
 65 ælfred *dux*. beorhtuulf *dux*. beornhelm ab'. earduulf ab'.
 wærburg. sigfreð pr. *beonheah pr. beagstan pr'.
 wulfheah. æðelwulf pr'. earduulf pr'. beornoð diac'.
 wealdhelm diac'. wine sb' diac'. sæfreð. ceolmund m'.
 eadmund m'. eadwald m'. siguulf m'.

IX CENT. MERCIAN.

29 (47).

Wiglaf². Cott. Aug. ii. 9.

836.

Hanbury (Worc.) arch.

uuiglaf *rex merciorum*. *monasterium* in heanbyrg. in
 craeft. *liberabo a difficultate illa quam nos saxonice* faesting-
 menn *dicimus*—uuiglaf. cyneðryþ *regina*. ceolnoð. cyne-
 ferð. raephun. eaduulf. heaberht. eaduulf. alhstan.
 5 beormod. husa. cunda. ceolberht. cynred. eanmund.
 uueohtred. beornhelm. sigred. mucoel. tiduulf. aepel-
hard. cyneberht. aepeluulf. alhhelm. humberht. aelfstan.

mucoel. wicga. aldred. aldberht. aelfred. hwithyse.
 werenberht. wulfred. wiglaf. eanuulf. alhmund. berhtuulf.
 ecghard—Des friodom waes bigeten aet Wiglafe cyninge mid 10
 ðaem tuentigum hida aet Iddes-hale end ðaes londes
 friodom aet Haeccaham mid ðy ten hida londe aet Felda bi
 Weoduman. End Mucele esninge ðaet ten hida lond aet
 Croglea—Dis is Heanburge friodom, se waes bigeten mid ðy
 londe aet Iddes-hale, 7 aet Heanbyrig ten hida ðaes londes, 15
 7 aet Felda ten hida on Beansetum. 7 Biscop gesalde
 Sigrede aldormenn sex hund scillinga on golde, 7 Mucele
 aldormenn ten hida lond æt Croglea.

30 (48).

Berhtwulf. Cant. Arch. c. 1280.

About 840.

Wootton (Glouces.).

In nomine Domini ego Berchtwulf cyning sile Forðrede
 minum ðegne nigen higida lond in Wudotune in ece erfe him
 to hiobbanne 7 to siollanne ðaem ðe hit wille mið eaðmodre
 hernisse him to geeornigan ofer his daeg Cisseðebeorg,
 feower treowe hyl, 7 Eanburge mere, Tihhan hyl, 7 5
 utbigeht tu higida lond in erfe ece. 7 he salde to londceape
 xxx mancëssan 7 nigen hund scill' wið ðaem londe him in
 ece erfe.

Ic Berhtwulf *rex* ðas mine gesaldnisse trymme 7 faestna
 in Cristes rodetaene 7 in his ðaere haligran a 7 in his 10
 *wotona gewitnisse. aerist saeðryð *regina*, cyneferð *epi-*
scopus, alchhun *episcopus*, berchtred *episcopus*, deorlaf *episcopus*,
 *ceored *episcopus*, *wichred *abbas*, aldred *abbas*, mucel *dux*,
 hunbercht *dux*, burgred *dux*, *aefstan, cyneberht *dux*, sigred
dux, alberht *dux*, aldred *dux*, mucel *dux*, hunstan *dux*, 15

eadwulf, *beornoð, wulfred, mucel, aldred, wicga, eadgar, baldred, werenberht, eadred, æðelwulf *presbyter*, heaberht *presbyter*, ecghun, ecgheard, beornhaeð, aldred.

7 we aec alle bibeodað ðe aet ðisse gewitnisse werun on
 20 Cristes noman 7 on his ðaere haligra[n], gif aenig monn ðas
 ure gewitnisse incerre on owihte, ðaet he aebbe ðaes
 aelmaehtgan Gode[s unhlis . . 7] his ðaere haligran up in
 [heofnum] ðaes we him [ge]beod.n maege.

LATER MERCIAN.

31.

Werfrið. Add. 19,791.

904.

Worcester arch.

Rixiendum on ecnisse ussum drihtne hælende Criste, se
 ðe all ðing gemetegað ge on heofenum ge on eorðan, þæs
 inflæscnisse ðy gere þe *agen wæs dcccc wintra 7 III winter
 7 ðy VII gebongere, ic Uuerfrid biscop mid mines arweorðan
 5 neorodes geðafungca 7 leafa on Weogerna-ceastre, sylle
 Wulfsige minum gerefan wið his holdum mægene 7 ead-
 modre hernesses anes hides lond on Easttune, swa swa Herred
 hit hæfde on ðreora monna dæg, 7 all ðæt innlond beligeð
 10 ðæt dic utane, 7 þonne ofer ðreora monna dæg agefe monn eft
 ðæt lond butan elcon wiðercwide inn to Weogerna-ceastre.

7 ðis seondan ðara monna noman ðe ðæt geðafedon 7
 mid Cristes rodetaene gefaestnedon. uuerfrið biscop,
 cynehelm abbas, uuerfrið *presbyter*, eadmund *presbyter*,
 berhtmund *presbyter*, tidbald *presbyter*, hildefrið *presbyter*,
 15 ecfrið *presbyter*, eaduulf *presbyter*, wiglaf *presbyter*, oslac
 diacon, cynað diacon, berhthelm, wigheard, monn, earduulf,
 uullaf, berhthelm, heahred, cynelaf, uulfred, cynehelm,

uulfric, cenfrið, hwituc, cynelaf, ceolhelm, uullaf, ealhmund, earduulf, uulfgar—uulfsiges londboc.

32.

Æpelred. Cott. Ch. viii. 27.

901.

Wenlock (Salop) arch.

æðered æ[ðelfled]e *opitulante monarchiam merceorum tenentes. congregatio wininicensis ecclesiae. terram* in easthope, in peattingtune, in stantune. *terram quae dicitur* cahinglæg. in easthope *et* in peatingtune. *calicem pensans* xxx mancusos. mildburge *abbatissae* (gen.), *in civitate* 5 scrobbensis—æðered. æðelfled. wired. cuðulf. [t]idelm. wigburg. æðelswið. wulfgýð. culfre. cineburg. ælfric. wulfsig. aldred. burgred. wulfsig—easthop.

83.

Oswold. Add. Ch. 19,792.

969.

Worcester arch.

Ic Oswold bisceop þurh Godes gefe, mid gepafunge 7 leafe Eadgares, Angulkynincges, 7 Æltheres, Mercna heretogan, 7 þæs hieredes on Wiogerne-ceastre, landes sumne dæl, þæt sint . . hida on twuam tunum þe fram cupum mannum Teottingctun 7 Ælfsiges-tun sint gehatenne sumum 5 cnihte, þæm is Osulf nama, for Godes lufan 7 for uncre sibbe mid eallum þingum to freon þe þærto belimpað his dæg forgeaf, 7 æfter his dæge twam erfewardum, þæt beo his bearn, swilc lengest mote, gief him þæt giefefe bið. Æfter þara bearna dæge fô Eadleofu to his gebedde hire dæg. 10

Æfter hire dæge becweþe hire broþrum twam swilc hire
 leofest sy æfter hieora dæge eft into þære halgan stowe. Sy
 hit ælces þinges freoh butan ferdfare 7 walgeweorc 7 brycg-
 geworc. Þis wæs *godon ymbe nigon hund wintra 7 nigon 7
 15 seoxtig þæs þe Drihtnes *gebyrtdide wæs on þy nigopan geare
 þæs þe Oswold bisceop to folgaþe fengc. *Sancta Maria* 7
sanctus Michahel cum *sancto* Petro 7 eallum Godes halgum
 gemiltsien þis healdendum. Gief hwa buton gewyrhtum hit
 awendan wille, God adilgie his noman of lifes bocum, 7
 20 habbe him gemæne wið hine on þam ytemestan dæge pysses
 lifes butan he to rihtere bote gecerre. Her is seo hondseten
 Oswoldes bisceopes 7 unna þæs hierdes on Wiogerna-
 ceastre—wulfric mæssepreost. eadgar mæssepreost. æpel-
 stan mæssepreost. wistan mæssepreost. ælfred. wulfhun.
 25 *brihstan. wulfgar. cynsige. ælfstan. eadwine. ælfgar.
 eadward. tuna. ufc. wulfheah. leofwine. wulfnoð.—
 teotintun. eadgar cyng.

34.

Oswold. Add. Ch. 19,794.

984.

Worcester arch.

ego osuuold. æpelredi *regis anglorum ac* ælfrice *ducis*
merciorum. ministro meo qui cynelm *nuncupatur.* æt
 caldinccotan. *ecclesiae in* weogerne-ceastre. þonne is þæs
 londes pridde half hid þe oswold arcebisceop selð cynelme
 5 his þegne to bóclonde swa he hit him ær hæfde to-forlæten
 to lænlonde ægpær ge on earðlonde ge on *homlonde—
 óswold. wynsige. æpelstan. ælsige. eadgar. wistan.
 eadward. æpelsige. wulfward. æpric. godingc. leofstan.
 wulfhún. cyneþegn. wulfgar. leofwine. ufuc. ælfnoð.
 10 æpelwold. wulfnoð.—þis syndon þa londgemæru into cald-
 ingccotan. þæt is ærest on ruhwellan. of ruhwellan 7long

sices on þone weg. of þæm wege anbutan þone garan eft on þone weg. of þæm wege a be þæm heafodlonde. *þæt* eft in *þæt* oþer heafodlond ane hwile. þænne in þa furh. *þæt* andlong fyrh anbutan *þæt* heafodlond. *þæt* swa on cyneburge lond- 15 gemære. *þæt* andlong gemæres on *þæt* heafodlond. of þæm heafodlonde eft on þone weg. of þæm wege on hlydan. andlong hlydan on þone heafodweg. of þæm wege on þone hyll. of þæm hylle on þa dīc æt crawan-þorne. of þære dīc on cærent. *þæt* andlong cærent on þa mylendīc. of þære 20 dīc on þa dene. *þæt* andlong dene on þone grenan weg. of þæm wege on þa furh. of þære fyrh a be þæm heafdon to breoduninga gemære to þære fyrh þæs bisceops átlondes. *þæt* andlong fyrh to þæm heafdon. of þæm heafdon to þæm heafodlonde. swa anbutan *þæt* heafodlond. *þæt* innan þa furh. 25 *þæt* andlong fyrh on suðbróc. *þæt* andlong broces. *þæt* eft in rugan wællan.

35.

Æpelstan. Cott. Ch. viii. 37.

1012 (?)

Worcester arch.

Her swutelað on ðissum gewrite . . . *Æpelstan* bisceop gebohte æt Leofrice æt Blace-wellan fīf hide landes æt Intebyrgan be *Æpelredes* cynges leafa 7 be *Ælfeges* arce-bisceopes gewitnesse 7 be *Wulfstanes* arcebisceopes 7 be ealra þæra witena þe ða on Engla-lande lifes wæron mid ten 5 pundan reades goldes 7 hwites seolfres unforboden 7 unbesacan to geofene 7 to syllanne ær dæge 7 æfter dæge sibban oððe fremdan þær him leofost wære. 7 se cyng het þone arcebisceop *Wulfstan* þæto boc settan. 7 *Æpelstane* bisceope boc 7 land betæcan unnendere heortan. Þa æfter þysan 10 manegum gearum soc *Wulfstan* 7 his sunu *Wulfric* on sum *þæt* land. Þa ferde se bisceop to sciregemote to Wigeran-

ceastre, 7 draf þær his spræce. Ða sealde Leofwine ealdor-
 [m]an 7 Hacu[n] 7 Leofric 7 eal seo scir his land clæne, þa
 15 he hit unforboda[n] 7 unbesacan bohte, 7 settan dæg to þæt
 man to ðam lande scolde faran. 7 þa ilcan þe him ær
 landgemære læddon hit e . . . an 7 cwædan gif ða landgemære
 ealswa wæron swa man heo on fruman lædde þæt se bisceop
 þæt land ful riht ahte. Ða com se bisceop þærto 7 se þe
 20 him land sealde 7 þa þe him ær [to wit]nesse wæron. 7 com
 Wulfstan 7 his sunu 7 þa þe hyra geferan wæron. 7 heo
 ealle þa þa landgemære geridan ealswa heo man on fruman
 þam bisceope lædde. 7 heo eall: cwædan þe . . . wæron þæt
 se bisceop ful riht þæt land ahte, þa se þam getenwyrde wæs
 25 þe him land sealde. Spæcon ða Leofrices freond 7 Wulf-
 stanes freond þæt hit betere wære þæt heora seht togæ . . .
 de þonne hy ænige . . . ce hym betweonan heoldan. Forletan
 þa hyra seht. Þæt wæs þ[.e]t Leofric sealde Wulfstane 7 his
 suna an pund, 7 twegra þegna að, 7 wære him sylf þridde, þæt
 30 he [þ]am ilcan wolde beon gehealden, gif seo spæc to
 Leofrice eode swa swa heo þa wæs to Wulfstane gegan. Þis
 wæs ure ealra seht. Wulfstan 7 his sunu sealdon þa þæt
 land clæne Leofrice. 7 Leofric 7 [W]u[lfs]tan 7 Wulfric
 þam bisceope clæne land 7 unbesacan ær dæge 7 æfter to
 35 gyfanne þær him leofost wære. Her swutelað seo gewitnes
 7 se borh þe þær æt wæron. Þæt wæs ærest se bisceop 7
 le[ofri]c, 7 wulfstan, 7 brihtwine, 7 cynsig, 7 wynstan, 7
 ægelwig munuc, 7 ælwine mæssepreost, 7 ælmær mæssepreost,
 7 wulfric mæssepreost, 7 cyneword æt pebbe-wurðy, 7
 40 ælewig [o]n ham, 7 eadwig his mæg, 7 wulfri[c] æt cloddes-
 heale, 7 sæword æt uptuny, 7 wulfric æt bynning-tune, 7
 wulfsig madding, 7 mænig god cniht toeacan þysan. Nu
 syndan pissa gewrita þreo: an on wigerna-ceastre æt *sancta*
 marian, þær þæt land to herð; 7 oðer on hereforda æt
 45 *sancte* æpelbrihte; 7 þridde a mid þam þe þæt land on hande

stande. God ælmihtig þone gehealde þe þis wille rihtlice healdan. 7 gif ænig man þonn[e] seo þe þis awendan wille, God ælmihtig 7 *sancta* Maria 7 ealle his leofan halgan þæne aniðerige æghær ge her on life ge þær he længast wunian sceal, buton he hit þe deoppor ær gebete swa bisceop him 50 tæce—huntebergan. hute (?) beargas.

36.

Wulfstan. Add. Ch. 19,795.

1003-23.

Worcester arch.

*ego wulfstan. in loco qui vocatúr pyriae. cuidam matronae
cujus vocabulum est wulgyuu. wiogornensi ecclesiae (dat.)—*
ðis syndan þære halfre hide londgemæru up æt þære pirian.
þæt is ærest forn ongean þære cyrcan. ollung þære hegreawe
on æglardes mersc. ollung þære hegreawe inne þa strete. 5
ollung þære strete. þæt upp on þæne hyl. of þam hylle dun
in þæt dæll. þæt ollung þæs dæles. þæt up on þone hyll, be-
henon lipperd, ofer midne graf. þæt in þone midlestan holan
weg. þæt innan þa hegreawe. ollung þa hegreawe. innan þone
readan weg. ollung þæs readan weges. þæt innan þa hecce. 10
ollung þa hecce. þæt innan þa hecce forn *igean þære cyrcan.
7 þæt land þærto þe æpelnop ahte up æt tan ofran, 7 þæne
hagan þe eadwerd ahte, 7 þæne mædæcer þe þærto hyrð
— wulfstan. eadric. wulfwine. æpelric. ælfgar. þurferð.
wulfwarð. leofric. æpelwine. eadric. byrhtwine. leofric. 15

37.

Ælfweard. Add. Ch. 19,796.

1017-23.

Evesham (Worc.) arch.

Dis syndon þa foreword þe Ælfwerd abb' 7 se hired on
Eoues-hamme worhtan wið Æðelmær, þa ða hi him þæt land

sealdon æt Norðtune wið iii pundon þreora manna dæg.
 þæt syndon iii hida to inware 7 oðer healf to utware, swa
 5 swa he hit gebohte þa ða hit weste læg æt Hacune 7 æt
 Leofrice 7 æt ealre scire. þæt is þæt we hit unnon him on
 Godes est, 7 on sancta Marian 7 on þæs halgan weres
 s[ancte E]lgwines, þe hit into þam mynstre beget. 7 gange
 ægðer ge cyricsceat ge teoðunge into þam halgan mynstre
 10 swa he mycele pearfe ah þæt hi don; 7 toll 7 team sy agifen
 into þam mynstre, butan he hit geearnian mæge to þam ðe
 þænne ah mynstres geweald. 7 æfter þreora manna dæge gange
 þæt land in mid i men 7 mid vi oxan 7 mid xx sceapum 7
 mid xx æcerum gesawenes cornes. 7 þyssa gewrita synd iii.

38.

Byrhteh. Add. Ch. 19,797.

1033-8.

Worcester arch.

in nomine domini ic Byrhteh *biscop* mid Godes geðeahte 7
 þæs arwyrdan hiresdes on Wigerna-ceastre, 7 on ealra þæra
 ðegenas gewitnysse into Glæawe-ceastre-scire ic cype þæt ic
 gean Wulmære minum cnihte twegra hida landes in Easttune
 5 for his godra *gearnunge swa ful 7 swa forð swa he hit hæfde
 under Leofsiges *biscope* 7 under me. Syððan hæbbe he 7 wel
 bruce þreora manna dæg to rihtere geysumnysse into ðære
 halgan stowe to Wigerna-ceastre, butan he hit forwyrce.
 Dæs is to gewitnysse se hired on Wigra-ceastre 7 on Glæawe-
 10 ceastre 7 on Eofes-hom 7 on Prescoran.

39.

Leofing. Add. Ch. 19,798.

1038.

Worcester arch.

ego lyfingus episcopus. in loco qui tapenhalan vocitatur.

appellamine meo earcytel utenti nomine. ecclesiae in uuéogerna-ceastræ—ðis synd þa landgemæro into tápenhalan. þæt is ærest of brada-forda east in ða hégreawe. æfter þære hégreawe þæt cymð innan ða éaldan díc. æfter þære díc 5 þæt to ðam hólان wege. ofer þone weg westriht to þære ealdan díc. æfter þære díc to þære bradan stræt. of þære bradan stræt be þam gráfe innan ða port stræt. æfter stræte innan dflameres díc. of þære díce ende innan þa wællan. of þære wællan in þa sándihte stræt. æfter stræte norð on 10 bísceopes scírlætt. ofer *bísceopes* scírlætt in línáceran-wege þam ínnmæstan. of línáceran innan ðone hége. æfter þam hege on bróccholes weg. of brócchóles wége innan þone croft. of þam crofte be þam gearde innan léofesunes croft. of þam crofte innan sálewearpan. æfter sálewearpan in oterburnan. 15 æfter óterburnan þæt cymð eft in salewearpan. 7 twégen hagan binnan porte—lyfingus. ælfweardus. æpelstanus. leofric. ælfstan. odda. eadwine. earni. earnwi. leofric. æpelwine. wistan. þurkel. eatstan. wilstan. wulstan. berhtmær. *bertwine. wulfward. eadwig—earkyteles bók to tapan-ha- 20 lan. harold *senior*.

40.

Leofing. Add. Ch. 19,799.

1042.

Worcester arch.

In ures drihtnes naman hælendes Cristes ic Leofinc biseop mid þafunge 7 leafe Hearðacnutes cynges 7 þæs arwurþan hiredes æt Wigorna-ceastre ge iunges ge ealdes gebocige sumne dæl landes minan holdan 7 getreowan þegene, þam is Ægelric nama, 11 hida æt *Eadmunddes- 5 cótan hæbbe he 7 wel bruce for his eadmodre gehersumnyse 7 for his licwurðan sceatte. Þæt is þæt he hit hæbbe 7 well.

bruce his dæg. 7 æfter his dæge twam erfewardum þan ðe
 him leofest sy, 7 him betst to geearnian wylle. 7 he hit
 10 hæbbe to freon ælces þinges butan wallgeweorce 7 brygcge-
 weorce 7 ferdsočne. God ælmihtig þone gehealde þe þas ure
 sylena 7 ure gerædnyssa healdan wylle on ælce healfe. Gif
 *nænig þonne sy *uppahofen 7 inblawen on þa oferhyda þære
 geættredan deofles lare, 7 wylle þas ure sylena gewem-
 15 man oððe gewonian on ænigum þingum, wite he hine
 amansumadne mid Annanfam 7 Saphfram on ece forwyrd
 butan he hit her ær wurðlice gebete Gode 7 mannum. Ðis
 wæs gedon þy geare þe wæs agan fram Cristes *gebyrtide an
 þusend wintra 7 twa 7 XLII wintra. Ðis is seo gewitnes:
 20 þæt is hearpacnut cyng, 7 ælfgeofu his modor; 7 lyfing
 bisceop, 7 eall se hired on wigra-ceastre; 7 ælfward bisceop,
 7 se hired on eofes-homme; 7 godwine abbod, 7 se hired on
 wincelcumbe; 7 leofric eorl, 7 ealle þa þegenas on wigra-
 ceastre-scire ge englisce ge denisce — to þam II hidan æt
 25 eadmundes-cotan.

41.

Ealdred. Add. Ch. 19,800.

1046-56.

Worcester arch.

*ego ealdredus episcopus cum licentia venerandae familiae
 in uuigorna civitate dabo viro nomine balwine. vico qui vocatur
 westtun. familiae sancte mariae restituatur — ealdred.
 wulfward. berhtwald. mannig. harold. odda. raulf. æglwine.
 5 wulfwig. wilstan. wulfstan. edwig. ælfstan. þurkyll. godric.
 leofwine. wulfwig. godwine. berhttric. tosti. ælfstan. mannig.
 ælfnōð. leofwine. godwine. earkyll. eadmær. ealdred.
 ælfric. æglric.—twegra hida géanboc 7 anre gerde æt west-
 tune þe ealdred gebocade baldwine his stiwarde þreora manna
 10 dæg.*

42.

Ealdred. Add. Ch. 19,801.

1058.

Worcester arch.

ego ealdredus episcopus. norðtun. meo ministro qui nuncupatur dodda—Dis is ðære twegra hida boc 7 anre gyrde æt norðtune, 7 ða feower æceras ðærto of ðære styfycunge into ðam twam hidan, 7 ða mæde 7 ðone graf ðe þærto mid rihte to-ligeð, 7 ða ðrý æceras mæde on afan-hamme þe *sancte* 5 oswold geaf bercstane into ðam lande. 7 ðiss synd þa landgemæro into ðam grafe. ærost of ðære dune andlang þære rode oð hit cymð beneoðan stancnolle þanon on gerihte to cwennhofoton. of cwennhofoton be norðon þam mere þanon on gerihte eft up on ða dune — eaduueard *rex.* 10 ealdredus. ægelwig. godric. eadmund. wulfstan. wulfwig. wylstan. ælfstan. godric. godric. godwine. brihtric. ægelric. godric. ceolmær. atser. æstan. eadric. brihtwine. norðman. arngeat—to norðtune. eadwardi *junioris.*

43.

Wulfgeat. Harley Ch. 83, A. 2.

Worcester arch.

Dis is Wulf gates gecwide æt Dunnintune. *þæt* is þonne *þæt* he geann ærest Gode his sawelscættas: *þæt* is 1 hid æt Tærde-bicgan; 7 1 pund penega; 7 vi 7 twentig freotmonna for his sawle; 7 into Wigera-cæstre an brypen mealtes, healf of Dunnintune, healf of Cylles-hale; 7 into *sancte* 5 Æpelbrihte healfes pundes weorð; 7 into *sancte* Guðlace healfes pundes weorð; 7 into Leomynstre iii aldhyðra; 7 into Bromgearde i hryðer; oðer into Cliftune; 7 into Hean-

tune *iii* hryðera ; 7 to Pencric *ii* hryðra ; 7 into Tweongan *ii*
10 hryðra. 7 he geann forgifnesse ælcan þara þe wið hine agylt
 hæbbe for his sawle þearfe. 7 he geann anes gearas gafol his
 monnum to gyfe, swa heo þa are brucon swa heo þa æl-
 messan gelæstan þa ðer to londe foð. 7 he geann his hlaforde
ii hors, 7 *ii* sweord, 7 *iiii* scyldas, 7 *iiii* spera, 7 *x* mæran
15 mid *x* coltan. 7 he bit his hlaford for Godes lufan þæt he
 beo his wifes freond 7 his dohter. 7 he ann his wife þæs
 landes æt Cylles-hale, 7 æt Eowniglaðe, 7 æt Hrodene þa hwile
 hire dæg beo. 7 ofer hire dæg ga þæt land eft in min cynn
 þa ðær nehste syn. 7 Wulfgyfe minre dohter þæt land æt
20 Dunnintune, swa hit stont, 7 æt Þornbyrig þæt land þe wæs
 mid hire moder golde geboht æt Leofnoðe. 7 Wulfgyfe suna
 mire dohter þæt land æt Ingewyrðe. 7 Wilfleda minre
 dohter þa oðre hide æt Tærdebiggan. 7 Ælfilde mire
 magan þa hide beneoþan wuda eall swa wit on wedd ge-
25 sealdon. 7 gif ic lengc beo þonne heo, þonne hæbbe ic þæt
 land æt Wrottes-lea. 7 ealle þa ðe to mire ahte fon gylde
 Brune *xx* *mancses goldes. 7 ic geann him *vi* mæran mid *vi*
 coltan to þance. 7 þa hors þa þe þær to hlafe beon mine
 wife [7] minre dohtan eallum gelice fela 7 þeo wellinc æt
30 þære wfc into Dunnintune. 7 Æþelsige leof cyð þis mine
 hlaforde 7 ealle mine freondum—wulfgeates cwide.

44.

Fuldre. Harley Ch. 83, A. 3.

Worcester arch.

Her swutelað on ymb þa foreward þe wæron geworhte
 betwux þam hirede on Wihgera-ceastre 7 Fuldre. Þæt is þæt
 he hæbbe þæt land æt Ludintune *iii* gear for þam ðreom
 pundum þe he lænde 7 þone bryce þe on þam lande beo *iii*
5 gear. 7 binnon þrym gearum agife þæt land þam hirede mid
 swa myclum swa se hired him on hand sette : þæt synd *xii*

þeowe men, 7 11 gesylhðe oxan, 7 1 hund sceapa, 7 half hundred
foðra cornes. And se ðe þas foreward tobreke, ne gewurðe
hit him næfre forgifen, ac beo he forðmed into helle wite, 7
þær mid *ðeofle wunige oð to domes dæge — ludintun. 10

SUFFOLK.

45.

Æpelflæd. Harley Ch. 43. b. 4.

After 991.

Bury arch.

Þis is Æpelflæde cwyde. Þæt is ærest þæt ic gean minum
hlaforde þes landes æt Lamburnan, 7 þæs æt Ceolsige 7 æt
Readingan; 7 feower beagas on twam hund mancys goldes,
7 111 pellas, 7 111 cuppan, 7 111 bleða, 7 111 hors. 7 ic bidde
minne leouuan hlaforð for Godes lufun þæt min cwyde 5
standan mote. 7 ic nan oðer nebbe geworht on Godes
gewitnesse. 7 ic gean þæs landes æt Domarhame into
Glestingabyrig for Ædmundes cinges sawle, 7 for Æadgares
cinges, 7 for mire sawle. 7 ic gean þes landes æt Hamme
into Cristes-cyrcan æt Cantwarebyrig for Eadmundæs cinges 10
sawle, 7 for mire sawle. 7 ic gean þes landes æt Wudaham¹
Bæorhtnoðe æaldormen 7 mire swustær hyre dæg. 7 ofer²
hire deg into sancta Marian cyrcan æt Byorcingan. 7 ic
gean þes landes æt Hedham Bæorhtnoðe æaldormen 7
mire swuster hæora dæg. 7 æfter hæora dæge into Paulus- 15
byrig æt Lundænæ to bisceophamæ. 7 ic gean þæs landæs
æt Dictunæ into Ylig to sanctæ Æpældryð 7 to hire geswustran.
7 ic gean þara twegra landa æt Cohhan-feldæa 7 æt Cæorles-
weorpe Bæorhtnoðe æaldormen 7 miræ swuster hire dæg, 7
ofer hire dæg into sanctæ Eadmundes stowe to Byderices- 20
wyrðe. 7 ic gean þæs landes æt Fingringa-hó Bæorhtnoðe
æaldormen 7 mire swuster hiræ deg, 7 ofer hire dæg into

¹ first a over e.

² e over o.

sanctæ Pætres cyrcan æt Myres-igæ. 7 ic gæan þæs landes æt
 Polstede Bæorhtnoðe æaldormæn 7 mire swuster hire deg,
 25 7 ofor hira dæg into Stocy. 7 ic gæan þæs landæs æt
 Hwifersce into Stocy ofer minnæ deg. 7 ic gæan Bæorht-
 noðe æaldermen 7 mire swuster þæs landes æt Strætforda
 hire dæg, 7 ofer hire dæg ic his gæan into Stocy. 7 ic willæ
 þæt Lauan-ham ga into Stoce ofær þes æaldermannes dæg 7
 30 mire swuster. 7 ic gean þæs landes æt Byliges-dynæ into
 Stocy ofer þæs æaldermanes dæg 7 mire swuster. 7 ic gean
 para landa æt Peltan-dune¹ 7 et Myres-ige 7 æt Grenstede
 into Stocy ofer minnæ dæg. 7 ofer Bæorhtnoðes æaldor-
 mannæs 7 ofær mire swuster 7 ic gean þes landes æt Ylme-
 35 sæton Beorhtnoðe æaldormen 7 mire swuster hire dæg, 7 ofær
 hira dæg ic his gæan Æadmundæ. 7 ic an þæræ aræ hidæ
 æt Þorpæ into Hedlæge for mire sawle 7 for mira eldrena
 ofer 7 ic gean ðæra x hida æt Wicforda Sibrihte
 minum mægæ ofer minne dæg. 7 ic gean Ælgwinæ minum
 40 geræfan para vii hida æt Hedham ofer *miminne deg swa hit
 on æalddagum gestod. 7 ic gæan Brihtwolde minum cnihtæ
 para twegra hida on Dunninclande ofer minnæ dæg. 7 ic an
 Alfwolde minum preoste twægra hida on Dunninglande ofer
 minne dæg. 7 ic gean Æpælmære minum præoste twægra
 45 hida on Dunninglandæ *ofæ minne dæg. 7 ic gæan Ælfgæate
 minum megæ twegra hida on Dunninglande ofær minnæ
 dæg. 7 ic gæan ðæs landæs æt Wæaldinga-fælda Crawa
 mira magan ouær minnæ dæg. 7 ic wille þæt man frigæ
 hæalue mine men on elcum tune for mine sawlæ; 7 þæt man
 50 dele æal healf þæt yrue þæt ic hæbbæ on ælcum tune for
 mire sawle.

Ælflæd gæswyte lap on þis gewrite hu hæo wile habban
 gefadad hiræ æhta for Gode 7 for worldæ. Ærest þæt ic
 an minum hlaforde para viii landa æfter minum dege. þæt is

¹ a over e.

erest æt Douorcortæ, 7 æt Fulan-pettæ, 7 æt Æles-forda, 7 55
 æt Stanwægun, 7 æt Byrætune, 7 æt Læxa-dyne, 7 æt
 Ylmesætun, 7 æt Bucys-healæ; 7 twægra bæha on twera
 punda gewihte; 7 twa sopcuppan; 7 an sæolfran fæt. 7 þæ
 leof æadmodlice bidde for Godes luuan, 7 for mines hlafordæs
 sawle lufan, 7 for minræ swystor sawlæ lufan, þæt þu amundie 60
 þa halgan stowæ et Stocæ þæ mine yldran on restap. 7 þa
 are þæ hi þider insæadon¹ a to freogon Godæs rihte. þæt
 is þonne þæt ic gean æalswa mine yldran his er geupan:
 þæt is þonne þæt land æt Stoce into þeræ halagan stowæ; 7
 æal þæt þæt þær to tunæ gæhyrð; 7 þonæ wuda æt Hæpfælda, 65
 þæ min swystar gæupæ 7 mine yldran. Þonne synd þis þa
 land þæ minæ yldran þærto bæcwædon ofær minre swystor
 dæg, 7 ofær minne: þæt is ðonne Stredfordæ, 7 Fresan-tun,
 7 Wiswyþe-tun, 7 Lauan-ham, 7 Bylies-dyne, 7 Polstyde, 7
 Wifær-myrrsc, 7 Grænstydæ, 7 Peltan-dune, 7 Myræs-egæ, 7 70
 þæt wudæland æt Totham þæ min fæder geupæ into Myres-iæ,
 7 Colne, 7 Tigan. Þonne synd þis þa land þæ minæ yldran
 becwædon into oprum halgum stowum: þæt is þonne into
 Cantwarabyrig to Cristes-circan þan hired to brece þes
 landes æt Illan-lege; 7 into Paules mynstre into Lundene 75
 þes landes æt Hedham to biscophame, 7 þes landes æt
 Tidwoldingtune þan hirede to brece into Paules mynstre; 7
 into Beorcingan þam hirede to brece þes landes æt Babbing-
 byrnan. 7 ic gean Ælfpræðe minæs hlauordæs medder
 Wuduhamæs æftær minum dæge; 7 æfter hiræ dege gange 80
 hit into sancta Marian stowæ into Beorcingan æalswa hit
 stænt mid mæte 7 mid mannum. 7 ic gæan into sancte
 Æadmunde para twægra landa Cæorles-weorþæ 7 Cochān-felde
 þam hiræde to brece æalswa mine yldran his er geupan, 7
 þæs landes æt Hnyddinge æftær Cawan degæ miræ magan. 85
 7 ic gæan into Myres-ie æfter minum degæ ealswa min

¹ o over e.

hlaford 7 min swestar geupan : þæt is Fingringa-ho, 7 þara
 'six hida þæ þæt mynstær on stent. 7 ic gæan eftær Cawan
 dege þes landes æt Wealdinga-felda into Suðbyrig to *sanctæ*
 90 Gregoriæ, ealswa min swestar hit er foræwyrde. 7 ic gean
 into *Ælig sanctæ* Petre, 7 *sanctæ* *Æpældrype*, 7 *sancte*
 Wihtburhe, 7 *sanctæ* Sexburhe, 7 *sancte* *Æormenhilde*, þer
 mines hlafordes lichoma rest, þara þreo landa þe wit buta
 geheotan Gode 7 his halga : þæt is æt Retten-dune, þe wes
 95 min morgangyfu, 7 æt Sægham, 7 æt Dictune, ealswa min
 hlaford 7 min swæstar his er geupan, 7 þaræ anre hide æt
 Cæafle, þe min swystar begeat ; 7 þes bæahges gemacan þe
 man sæalde minum hlaforde to sawle-scæatte. 7 ic gean
Æðelmære æaldormen þes landes et Lellinge ofer mine deg
 100 mid mete 7 mid mannum, æalswa hit stent, on þet gerad
 þæt he beo on minum life min fulla freod 7 forespreca 7
 mira manna, 7 efter minum dege beo þara halgan stowe 7
 þeræ are ful freod 7 forespeca æt Stocæ, þe mine ylðran
 on restap. 7 ic gean þes landes æt Lissingtune *Eðelmere*
 105 mines hlafordes mege mid mete 7 mid mannum, ealswa hit
 stent ; 7 hine eadmodlice bidde þæt he min fulla freod 7 mun-
 diend beo on minum dege ; 7 efter minum dege gefelste
 þæt min cwide 7 mira ylðran standan mote — þis sind
 þa landmearca to byliges-dyne. of *ðā burnan æt humelcyrre.
 110 fram humelcyrre to heregeres heafode. fram here-
 geres heafode æfter ðam ealdan hege to ðare grene æc.
 þonne forð þæt hit cymð to þare stanstræte. of þare stan-
 stræte 7lang sorybbe þæt hit cymð to acan-tune. fram acan-
 tune þæt hit cymð to rigendune. fram rigindune æft to þara
 115 burnan. 7 þær is landes fif hida. þis sind þa landgemæra
 to hwifermirsce 7 to polestede. of loppan-dyne to scelfleage.
 fram leage to mercyl. 7lang mercyle into sture. 7lang sture
 to leofmannes gemære. 7lang leofmannes gæmære to amal-
 burnan. fram amalburnan to norðfelda. ðonne forð to

bindhæcce. fram bindhæcce to tudan-hæcce¹. fram tudan-¹²⁰
 hæcce to giddingforda. fram giddingforda to hnutstede. fram
 *huntstede to hwitincghó. fram hwitingho to wudemannes tune.
 fram wudemannes tune to cæres-ige-gæmære. fram cæres-
 ige-gemære to hædleage-gemære. fram hædleage-gemære to
 hligham-gemære. fram hligham-gemære eft to loppan-dyne.¹²⁵
 to hwifræmera landes 7 g ðe . . . sex . . .

46.

Ælfric. Cott. Aug. ii. 85.

1038 (?)

Bury arch.

Her swytelað on þissum gewrite hu Ælfric *bisceop* wille his
 are betéon þe he under Gode geérnode 7 under Cnute kyncge
 his leofue laforde, 7 siþþan hæfð rihtlice gehealdan under
 Haralde cynce. þæt is þonne ærest þæt ic gean þæt land
 et Wilrincga-werþa into *sancte* Eadmunde for mira saule 7⁵
 for minas lafordas swa ful 7 swa forð swa he hit me to handa
 let. 7 ic gean þæt land æt Hunstanes-tune beæstan bróke 7
 mid þan lande et Holme into *sancte* Eadmunde. 7 ic wille
 þæt þa munecas on byrig sellan syxtig punde for þan lande
 et Tices-welle 7 et Doccynce, 7 þæt þerto gehérað. 7 ic gean¹⁰
 Leofstane dæcane þæt land et Grimas-tune swa ful 7 swa forð
 swa ic hit ahte². 7 ic gean mine cynelaforde Haralde 11 marc
 gol. 7 ic gean mire hlefdigen an marc gol. 7 gelæste man
 Ægelrice 111 pund mire fatfylre. 7 *sela man mina cnihtas
 þa mina stiwardas witan xxxx punda; 7 fif pund into Elig;¹⁵
 7 fif pund into Holm; 7 fif pund Wulfwarde muneke minne
 mæge; 7 fif pund Ælffæhe min sæmestre. 7 ic wille þæt
 man sella þæt land et Walsinga-ham swa man derast mage³;

¹ t over d; d from n.

² 7 ic gean þæt mylne in margin.
³ a over e.

7 gelesta man *þæt* feoh¹ swa ic gewissod hæbbe. 7 ic wille
 20 *þæt* man selle *þæt* land et Fersa-feld swa man derast mæge;
 7 recna man iungere² Brun an marc gol; 7 mid þan laue
 scytte man mina borgas. 7 ic gean :: Ælfwine minan
 preoste et Walsinga-ham xxx akera et Egge-meera. 7 Uui
 prouast habba þone ofaræcan. 7 ic gean Ædwine muneke
 25 þa mylne et Gæysæte þe Ringware ahte. 7 ic gean Ælfwig
 preoste *þæt* land et Rygedune þe ic bohte to Leofwenne. 7
 ic gean *þæt* myln þe Wulnoð ahte into *sancte* Eadmunde. 7
 ic gean Sibriht *þæt* land þe ic gebohte on Mulan-tune. 7 ic
 gean *þæt* fen þe Þurlac me sealde into Ælmham þa preostas
 30 to foddan. 7 ic gean into Hoxne þa preostas an þusend
 werð fen. 7 ic gean *þæt* fen þe Ælfric me sealde into Holme.
 7 ic gean þon hage binnon Norðwic for mire saule 7 for
 ealra þe hit me geuðon into *sancte* Eadmunde, 7 ic gean
 þan hage into *sancte* Petre binnon Lunden. 7 ic gean iungre
 35 Brun *þæt* healfe þusend fen.

47.

þurcytel. Cott. Aug. ii. 84.

Bury arch.

Þis sendan þa land þe Purkytel gean Gode 7 *sancte* Marian
 7 *sancte* Eadmunde. *þæt* is *þæt* land æt Cule-forde, *þæt* his
 agen wæs swa hit stænt mid mete 7 mid mannum 7 mid sake
 7 mid socne; 7 eal *þæt* land æt Wride-wellan, 7 *þæt* land
 5 æt Gyxeweorðe, swa hit stent mid mete 7 mid mannum.

¹ *over* mid þan feo *underlined*.

² *ere over dotted a.*

Works by H. SWEET, M.A., Ph.D.

An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. *Second Edition.* 2s. 6d.

An Anglo-Saxon Reader. In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. *Fourth Edition, Revised and Enlarged.* 8s. 6d.

Old English Reading Primers :—

I. Selected Homilies of Ælfric. 1s. 6d.

II. Extracts from Alfred's Orosius. 1s. 6d.

An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. 3s. 6d.

A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. 4s. 6d.

Elementarbuch des Gesprochenen Englisch. Grammatik, Texte und Glossar. 2s. 6d.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.